DIE DICHTER VON MONTPELLIER IN DER NEUPROVENÇALISCHEN LITERATUR

Inaugural-Dissertation

zur

Erlangung der Doktorwürde

der

Hohen Philosophischen Fakultät

der

Martin Luther-Universität Halle-Wittenberg

vorgelegt von

Georg Lübcke

aus Merseburg.

Halle 1937

Druckerei und Verlag wissenschaftl. Werke Konrad Triltsch, Würzburg

Diss. Halle
1937.

* 4194 b.

1. Berichterstatter:

Geh. Reg.-Rat Prof. Dr. Voretzsch.

2. Berichterstatter:

Prof. Dr. Weyhe.

Tag der mündlichen Prüfung: 27. Mai 1936.

Meiner Schwester zum Gedächtnis,
meinen Eltern in Dankbarkeit.

Inhaltsverzeichnis.

	Seite
Bibliographie	VII
Ziel und Methode der Arbeit	1
Erste Periode: Die Dichter bis zur „Renaissance provençale"	5— 55
1. Kapitel: Die Dichter des XVI. bis XVIII. Jahrhunderts	5— 21
Einleitung	5
Le Sage	6
Roudil	10
Fizes	12
Gervais	14
Favre	14
2. Kapitel: Die Dichter vom Ende des XVIII. Jahrhunderts bis zur „Renaissance provençale"	21— 55
Fabre d'Olivet	21
Tandon	33
Martin	35
Rigaud, P.-A.	39
Rigaud, C.	42
Guiraud	43
Pierquin de Gembloux	47
Moquin-Tandon	52
Rückblick auf die erste Periode	55
Zweite Periode: Die Dichter nach der „Renaissance provençale"	57—100
3. Kapitel: Die Dichter bis zur Lostrennung des „Félibrige latin"	57— 83
A. Gründung des Felibrige in Fontségugne	57
B. Ausdehnung des Felibrige	59
Guiraldenc	59
Bringuier	61
C. Gründung des „Parage"	76
Arnavielle	78
Roumieux	78
D. Sonderbestrebungen innerhalb des Félibrige	81
4. Kapitel: Das „Félibrige latin"	83—100
A. Aufgabe und Ziel des „Félibrige latin"	83
B. Die bedeutendsten Vertreter des „Félibrige latin"	91
Alphonse Roque-Ferrier	91
Alexandre Langlade	93
Antoine Roux	96
Charles-Brun	97
C. Ende des „Félibrige latin" und Ausblick auf die neueste Zeit	100
Joseph Loubet	101
Nachtrag	102

Digitized by the Internet Archive
in 2026

https://archive.org/details/IA41548112_0067

Bibliographie.

Armanac mount-pelieirenc, Montpellier 1895—1900.

Armana prouvençau, Avignon 1855 ff.

Arnavielle, A.: Las Raiolos, Montpellier 1932.

Bever, A. van: Les Poètes du Terroir du XV^e au XX^e siècle, Paris, Delagrave, 4 Bände 1909 ff., bes. 3. Band 1923.

Bringuier, O.: Poésies languedociennes, p. p. A. Roque-Ferrier. Montpellier, Société pour l'étude des l. r. 1896. T. 39. Suppl.

Brun, Ch.: Les Littératures Provinciales. Paris 1907.

— Le Régionalisme. Paris 1911.

Donnadieu, F.: Les Précurseurs du Félibrige (1800—55), Paris 1898.

Favre, J.-B.: Œuvres complètes languedociennes et françaises, p. p. A. Roque-Ferrier. Paris, Maisonneuve, 1878, in-8°.

— Histoire de Jean-l'ont-pris, Paris 1877, p. p. J. Troubat.

— Neue Ausgabe: Histoire ... traduite du languedocien et préfacée par Marcel Coulon. Quatres cuivres d'Arnaud Coussens, Paris 1929.

— Lou Siege de Cadaroussa, p. p. J. Roumanille, Avignon 1897.

Gembloux, Pierquin de-: Histoire littéraire, philologique et bibliographique des patois, Paris 1841.

— Fluretas, Paris ²1848.

— Pimparelas, Paris 1848.

— Louisa, Montpellier 1850.

Hennion, C.: Les Fleurs Félibresques, Paris-Aix-Avignon 1883.

Höfele, K.: Quellen für das Studium der neueren languedokischen Mundart von Montpellier, Diss. Greifswald 1913; hierzu Krüger, Rev. de Dial. Rom. V, Bull. 40—45.

Jourdanne, G.: Histoire du Félibrige. Avignon 1897.

Julian et Fontan: Anthologie du Félibrige Provençal (1850 à nos jours) I Paris, Delagrave 1920, II 1924.

Koschwitz, E.: Über die provenzalischen Feliber und ihre Vorgänger, Rektoratsrede, Greifswald 1894. Berlin.

Le Félibrige latin, Montpellier 1890—1900.

Loubet, J.: Aoubouissadas, Paris 1931.

— Vèspre Autounenc, pouemet de Jousé Loubet, images d'A. Rouquet, tirats das «Feuillets Occitans». Paris 1927.

Mariéton, P.: L'évolution félibréenne in Rev. fél., 1892—96.

— Les Précurseurs des Félibres. Rev. fél. 1898/99, S. 17—27.

Martin, F.-R.: Fables, contes et autres poésies patoises, Montpellier 1805.

Mushacke, W.: Geschichtliche Entwicklung der Mundart von Montpellier. Franz. Studien IV 5. Heilbronn 1884.

Noulet, J.-B.: Essai sur l'histoire littéraire des patois du Midi de la France, 16e et 17e siècles, Paris 1859.

— Essai sur l'histoire littéraire des patois du Midi de la France, 18e siècle, Paris 1877 (nicht erreichbar) und Revue des langues romanes Bd. VI ff.

Olivet, Fabre d'-: Le Troubadour, poésies occitaniques du XIIIe siècle. Paris 1803.

Portal, E.: Letteratura Provenzale: I moderni Trovatori (Biografie Provenzali), Milano, Hoepli, 1907.

— Antologia Provenzale, Milano 1911.

Praviel et Brousse: L'Anthologie du Félibrige, Paris 1909.

Prouvençalo, Li: p. p. J. Roumanille, Avignon, Seguin, 1852.

Revue des langues romanes, Montpellier 1870 ff. (Abkürzung RLR.).

Revue félibréenne, Paris 1885—97 (1899).

Rigaud, P.-A.: Las Véndémias Dé Pignan, Mounpéïé, an II de la républica.

— , **P.-A. et Cyr.:** Obras coumplètas, Monpéyè ³1845.

Ripert, E.: La Renaissance provençale (1800—1860), Paris-Aix 1917.

— Le Félibrige, Paris, Colin, 1924.

Ronjat, J.: Grammaire istorique des parlers provençaux modernes, I, Montpellier 1930, II, Montpellier 1932.

Roque-Ferrier, A.: Mélanges de critique littéraire. Montpellier 1892.

Roumavagi deis Troubaires, Recueil p. p. J.-B. Gaut, Aix, 1854.

Sage, D. Le-: Les Folies du sieur Lesage (Las Foulies dau Sage de Mounpelié) Collection des Cent-Quinze de la Société des bibliophiles languedociens. Montpellier, Coulet 1874.

Tandon, A.: Fables, contes et autres pièces en vers. 2e édition, Montpellier 1813.

Voretzsch, K.: Lyrische Auswahl aus der Felibredichtung, I Texte Halle 1934, II Wörterbuch nebst Anhang, Halle 1936.

Welter, N.: F. Mistral, Der Dichter der Provence. Marburg 1899.

Wuttke, A.: Die Beziehungen des Felibrige zu den Trobadors. Diss. Halle 1923, Romanist. Arbeiten No. X.

Ziel und Methode der Arbeit.

Eine Gesamtdarstellung der neuprovençalischen Literatur ist bisher, abgesehen von einer Reihe von Einzeluntersuchungen, die sich entweder nur auf begrenzte Zeitabschnitte oder einzelne Dichterpersönlichkeiten erstrecken, noch nicht gegeben worden. Hinzu kommt, daß diese Einzeluntersuchungen sich vorwiegend mit der engeren Provence beschäftigen, während die anderen südfranzösischen Dialektgebiete verhältnismäßig wenig Beachtung gefunden haben. Um jedoch ein klares und einheitliches Bild von der gesamten Entwicklung der neuprovençalischen Literatur zu gewinnen, dürfen diese Gebiete bei der Betrachtung nicht außer acht bleiben.

Vorliegende Untersuchung, die ein Beitrag zur Geschichte der neuprovençalischen Literatur sein soll, gilt den „Dichtern von Montpellier". Die Wahl dieser Dichtergruppe fiel nicht schwer, da schon äußerlich ihre Sprache sich durch den in mancher Beziehung scharf ausgeprägten konservativen Charakter von den übrigen südfranzösischen Dialekten abhebt[1]); nicht zuletzt entschied auch die Reichhaltigkeit der überlieferten Literatur zugunsten dieser Dichtergruppe.

Um die späteren Selbständigkeitsbestrebungen dieser Dichter verständlicher zu machen und zugleich das Lesen der eingestreuten Gedichte zu erleichtern, gebe ich im folgenden eine Darstellung der Haupteigentümlichkeiten der Mundart von Montpellier und Umgebung[2]):

1.) Unbetontes a der Endsilbe bleibt a: ayga, freja, aourora, terra, porta, cervela, annada, joia, vida, blanca, poulida, cantava etc. Auf die Erhaltung des nachtonigen -a, die nach Ansicht der Dichter von Montpellier die bemerkenswerteste Abweichung von den anderen südfranzösischen Dialekten darstellt, sind sie beson-

[1]) Zahlreiche Literaturangaben über die Sprache von Montpellier siehe bei K. Voretzsch, Lyrische Auswahl aus der Felibredichtung, II Wörterbuch nebst Anhang, Halle 1936, S. 174. Zur Ergänzung dient: C. de Tourtoulon: Note sur le sous-dialecte de Montpellier. RLR., Bd. I, S. 119—125.

[2]) Die meisten Beispiele habe ich selbst aus den im Laufe der Arbeit zitierten Gedichtproben ausgewählt.

ders stolz. Hierzu sei jedoch bemerkt, daß sich diese Erhaltung des nachtonigen -a in Wirklichkeit auf ein weit größeres Sprachgebiet erstreckt: „En résumé -a se maintient sur une aire autour de Montpellier et dans les parlers des Alpes, du plateau central et des Pirénées, avec solution de continuité par des parlers présentant une évolution plus avancée" (J. Ronjat I, 208).

2.) Anlautendes v > b, Zusammenfall von -v- mit -b-, was jedoch in der Schrift nur ganz selten in Erscheinung tritt: vi, vida, vieïa, vautras, vista, volé, jouvença, cervela, aval, avé, servi, levà, sounava etc.; aber: bida, abal, bole, bas, debes, besie. „L'écriture ne tient pas compte des nuances de prononciation indiquées au § 225 pour le continuateur l. guy. aq. de lat. b et v. Plusieurs félibres languedociens écrivent b ou v suivant l'étymologie; c'est l'usage le plus répandu dans la région montpelliéraine, et il n'est pas rare en Toulousain .... (J. Ronjat I, 82)."

3.) Anlautendes und intervokales d und l wechseln häufig, eine Erscheinung, die nach J. Ronjat II, 20 ein ziemlich ausgedehntes Gebiet um Montpellier und einen großen Teil des dép. Gard betrifft, wo man sagt: „d- ou lemito ~ -a «limite», d- ou lentilho ~ -a «lentille», oulou(r) ou oudou(r) «odeur», d- ou leissa ~ -aissa «laisser», paraudo ~ -da ou -lo ~ -la «parole», d- ou lençòu < linteolu, l- ou dintra «entrer», bel- ou bedigas «agneau d'un an» etc. (Roque-Ferrier, RLR., 1883, p. 187 ff.)."

4.) Intervokales -r- hat fast den Klang eines d. Einige Dichter schreiben sogar in diesem Falle -d- für -r-: figuda, natuda, duda, paduda, misèda, tidà für figura, natura, dura, parura, misèra, tirà etc.

5.) Lat. intervokales, galloroman. auslautendes -n schwankt; einerseits finden wir Beispiele wie: un, ben, vèn, vin, sen, fin, divin, tèn, latin, camin etc.; andererseits aber: be, garçou, cansou, vi, mati, medeci, mouli, cami, vezi, lati, jardi etc.; es bleibt erhalten nach a: pan, man, plan, crestian etc. Diese Feststellungen stimmen im wesentlichen mit denen von J. Ronjat II, 287 und von Kutscha[3]) überein.

6.) Auslautendes -l wird vokalisiert nach a: oustaou, maou, majourau, barrau, au, dau, qaou etc. (vereinzelt: aval, chival, cristal, al); schwankt nach ǫ: fol, iols, vol — roussignòu, sòu, espagnoou, voou; bleibt nach ę: agnel, sourel, ciel, capel, cervel, castel,

[3]) K. Kutscha: Das sogenannte n-mobile im Alt- und Neuprovenzalischen. Diss. Halle 1934, Romanist. Arbeiten No. XXI, S. 95.

parel, aquel, nouvel, cruel, viel etc. (vereinzelt: bèu, pèu). (Vgl. auch J. Ronjat II, 308).

7.) Auslautendes -t unmittelbar nach Tonvokal bleibt erhalten: soulet, changeat, mandat, embrassat, passat, gastat, aimat, levat, sourtit, fuzit, enlourdit, rejouit, guerit, seguit, benesit, vougut, salut, vengut etc.

8.) Artikelformen: m. lou, dau, au, pl. lous, das, as; f. la, de la, à la, pl. las, de las, à las.

9.) Plural -s bleibt in Schrift und Sprache erhalten: brassés, largessas, traits, raças latinas, mestres, oundadas, portas, castèls, jouinas filhas, jouines amourouses etc.

Die Untersuchung berücksichtigt ausschließlich die Dichter, die im Mountpelièirenc geschrieben haben, während diejenigen, die sich in Sprache und Orthographie vollkommen oder zum größten Teile der Dichterschule von Avignon anschließen (Arnavielle, Roumieux, Loubet etc.) und damit unbedingt zu den rhonischen Felibern zu rechnen sind, nur kurze Erwähnung finden. Es muß freilich betont werden, daß die Sprache von Montpellier weit über die Grenzen der Stadt hinausreicht und erst langsam den Übergang zu den anderen Dialekten findet [4]).

Die Anordnung der Dichter ist für mich die historische, welche dem Gange der literarischen Entwicklung folgt. Ich habe versucht, die Dichter von Montpellier in die Gesamtentwicklung der neuprovenzalischen Literatur hineinzustellen und, wo möglich, ihre Wechselbeziehungen mit dem Felibrebund hervorzuheben. Die einzelnen Dichter sollen durch bezeichnende Proben aus ihren Werken charakterisiert werden.

Die Arbeit führe ich in zwei Perioden durch, deren erste die Dichter bis zur Gründung des Felibrige umfaßt, während die zweite die Dichter von der Gründung des Felibrige bis zum Ende des neunzehnten Jahrhunderts behandelt und mit einem Ausblick auf die neueste Zeit schließt. Möglichste Vollständigkeit bis zum Ende des neunzehnten Jahrhunderts ist angestrebt worden, während die Beschränkung auf die bedeutendsten Vertreter der neuesten Zeit in der Natur der Dinge liegt: einerseits ist die Zahl der Dichter — ohne überragende neue Talente — so angewachsen, daß ein nur einiger-

[4]) Über die Abgrenzung der Sprache von Montpellier vgl.: Essai de grammaire languedocienne (Dialectes de Montpellier et de Lodève par le capitaine Léon Lamouche. Montpellier 1902); hierzu die in der Bibliographie der ZrP 1902 verzeichneten Recensionen.

maßen einheitlicher Überblick nicht mehr möglich ist; andererseits ist ein großer Teil ihrer Werke nicht gedruckt worden, die wenigen Auflagen anderer sind vergriffen, Neuauflagen wagt man nicht herauszugeben, sodaß schon bei der Beschaffung der Texte sich große Schwierigkeiten ergeben.

Schließlich möchte ich bemerken, daß ich nach langen vergeblichen Bemühungen durch die freundliche Vermittlung von Herrn Geheimrat Voretzsch zur Benutzung der Zeitschrift „Le Félibrige latin“ gekommen bin, die mir wertvolles Material für meine Arbeit geliefert hat. Ich möchte es nicht versäumen, meinem verehrten Lehrer hierfür herzlich zu danken, nicht minder auch Herrn Fernand Benoit, Direktor des Muséon Arlaten, der genannte Zeitschrift bereitwilligst zur Verfügung stellte.

I. Periode.

Die Dichter bis zur „Renaissance provençale".

1. Kapitel.

DIE DICHTER DES 16. BIS 18. JAHRHUNDERTS.

Einleitung.

Nach dem raschen Niedergange der altprovenzalischen Poesie — herbeigeführt vor allem durch die verhängnisvollen Albigenserkriege — ist in der Folgezeit nichts mehr zu verspüren von der blühenden Literatur, die im Mittelalter im Süden Frankreichs bestanden und die auf die gesamte Lyrik jener Zeit einen weitgehenden, fast unübersehbaren Einfluß ausgeübt hatte. Mit dem Jahre 1294, aus dem uns das letzte Trobadorgedicht (von Guiraut Riquier) überkommen ist, können wir die altprovenzalische Lyrik als erloschen betrachten. Wohl versuchte die Toulouser Dichtergesellschaft (1323) die provenzalische Poesie zu einer neuen Blüte zu bringen; da aber dieser Versuch nur eine künstliche Belebung der Sache war und sich zudem nur auf einen ganz kleinen Teil des provenzalischen Sprachgebiets erstreckte, mußte er von vornherein zur Erfolglosigkeit verdammt sein. Neben der Akademie von Toulouse hat es im Süden Frankreichs jederzeit Dichter gegeben, die sich der provenzalischen Sprache bedienten. Aber seit der Unterwerfung des Südens und seiner Vereinigung mit Nordfrankreich wurde das Provenzalische immer mehr zurückgedrängt, sodaß die eigene Literatursprache, das „dreg proensal", allmählich verfiel zugunsten der einzelnen Dialekte. Die Tatsache, daß sich das Französische langsam als Schrift- und Literatursprache durchsetzte, hatte zur Folge, daß die hervorragendsten und besten Dichter und Denker des Südens, wie Clément Marot (aus Cahors), du Bartas (aus Auch), Montaigne (aus Bordeaux), Étienne de la Boëtie (aus Sarlat

in Périgord), Honoré d'Urfé (aus Marseille), Pascal (aus Clermont-Ferrand), Montesquieu (aus der Gegend von Bordeaux) u. a. m. zur französischen Sprache übertraten. Immerhin ist die Kette derer, die sich in ihren Dichtungen der provenzalischen Sprache bedienen, nie völlig abgerissen. Im 14. und 15. Jahrhundert treffen wir vereinzelte Schriftsteller an, die teils in dieser, teils in jener Mundart gedichtet haben. Erst im 16. Jahrhundert trat wieder in Bellaud de la Bellaudière (1532—88) ein bedeutender Vertreter provenzalischer Dichtkunst auf, der den Ruhm der alten Trobadorpoesie wieder neu zu beleben versuchte und den man als den Wiederbegründer der provenzalischen Dichtung betrachtete. Dieses Lob wurde auch seinem jüngeren Zeitgenossen Goudouli (1579—1649) zu Teil [1]). Sie haben es jedoch nicht vermocht, die Mundart, in der sie ihre Oden, Fabeln und Sonette verfaßten, von neuem zu einer allgemein anerkannten provenzalischen Schriftsprache auszubilden. Neben Bellaud de la Bellaudière und Goudouli finden wir im Midi noch eine Reihe anderer bedeutender Dialektdichter, zwischen denen freilich kein innerer Zusammenhang bestand. Man dichtete nur für sich und seine nächste Umgebung und verzichtete darauf, daß die eigenen Dichtungen außerhalb der Heimatgrenzen gelesen und verstanden wurden.

Der erste, der unseres Wissens in der neueren Mundart von Montpellier gedichtet hat, ist

DANIEL LE SAGE (1567—1642) [2]).

Le Sage entstammte den untersten Schichten des Volkes, er war der Sohn eines Spielhausbesitzers. Von Geburt Calvinist, wurde er 1622, als Montpellier sich Ludwig XIII. ergeben hatte, Katholik. Obwohl Le Sage von Haus aus nur wenig Bildung genossen hatte, war er ein vollendeter Schöngeist. Er konnte so angenehm plaudern und war so geschickt in jeder Art von Tanz und Spiel und verstand es so gut, „pollice subtili fila movere lyrae", daß viele hohe Persönlichkeiten, wie die Gouverneure der Provinz: de Coligny, de Chastillon, de Montmorency und de Schomberg, sich ein besonderes

[1]) Ich nenne hier nur die beiden hervorragendsten; über die anderen siehe J.-B. Noulet: Essai sur l'histoire littéraire des patois du Midi de la France, 16e et 17e siècles, Paris 1859 und P. Mariéton: Les Précurseurs des Félibres, Rev. fél. 1898/99, S. 17—27.

[2]) Über Le Sage vgl.: Serres, Abrégée de la Vie de quelques hommes illustres. Montpellier 1719; Aubert des Ménils, Préface à l'éd. des Folies du sieur Le Sage etc. 1874; J.-B. Noulet, Hist. littér. des patois du Midi, XVIe et XVIIe siècle, S. 199 ff.; A. Roque-Ferrier, RLR., Bd. X, S. 201 ff.; A. v. Bever, S. 42—46.

Vergnügen bereiteten, ihn in ihrer Gesellschaft zu haben, ja ihn sogar an ihrem Tische essen zu lassen, als sei er einer der berühmtesten Männer der Stadt. Trotz seiner Armut und dunklen Herkunft verstand es Le Sage, in solchem Maße die Gunst der Tochter des Seneschalls von Montpellier, der Witwe des Barons von Salaison, zu erwerben, daß er sie zur Gattin bekam. Aber er war so verschwenderisch, daß er in kurzer Zeit durch ausschweifendes Leben und Spiel ihren ganzen Reichtum verpraßte. Zwei aus der Ehe hervorgegangene Kinder starben an der Pest, während Le Sage selbst im Jahre 1642 elend und ganz verkommen in der Ecke eines Kabaretts starb, an demselben Tage, an dem man seine Zulassung in ein Hospital beschlossen hatte.

Daniel Le Sage hat eine Reihe von Dichtungen hinterlassen, denen er den Titel „Las Fouliès d'au Sage de Mounpelié" gab. Sie sind z. T. von echt gallischem Humor und Witz durchzogen, tragen aber leider allzusehr den Stempel seines ausschweifenden Lebens, indem Le Sage zumeist jede Grenze maßvollen Scherzes überschreitet, um sich in trivialen Schlüpfrigkeiten und derben Obszönitäten zu gefallen. „Il est naturel jusqu'à la trivialité, il est gai souvent jusqu'à la folie." Von Vornehmheit will er nichts wissen, er scheut vor dem Gebrauch keines Wortes zurück, das für gemein gilt. Mit Recht hat man ihn als einen „Abkömmling" von Villon und Mathurin Régnier bezeichnet und die folgenden Verse Boileaus über M. Régnier treffen in nicht geringerem Maße auf Le Sage zu:

> Heureux, si ses discours craints du chaste lecteur,
> Ne se sentaient des lieux où fréquentait l'auteur.
>
> Art poétique II 168.

Diese bei Le Sage aus ungezügelter Genußfreude hervorgehende sittliche Gleichgültigkeit läßt sich in mancher Dichtung jener Zeit entdecken. Die Tatsache ferner, daß die Gönner ausnahmslos aus der besseren Gesellschaft stammen, wirft ein interessantes Licht auf das kulturelle Niveau der vornehmsten Kreise jener Zeit. So beschützte der junge Herzog von Montmorency — ebenfalls ein Gönner Le Sages — den französischen Dichter Théophile de Viau (1590—1626), der nach vergeblicher Mahnung, nicht Dinge zu schreiben, die selbst die Verruchtesten nicht lesen könnten, 1619 verbannt, nach seiner Rückkehr aber von dem Herzog von Montmorency mit offenen Armen empfangen wurde.

Nur ganz wenige von Le Sages Dichtungen ertragen die Lektüre und zeugen von einem wirklichen dichterischen Wert. Dazu

gehört u. a. die Pastorale „Las Amours d'au bergé Florisée, et de la bergeire Olive", die mit den folgenden Versen beginnt:

Au printemps esmailla de flous,
Que l'air és clar, seren & doux,
Olivo la bello bergeiro,
Menavo sous agnels belan,
Toujour sas estoupos filan,
Lous paisse lon d'uno ribieiro.

Ribieiro que tous lous entours
Das bords de soun humide cours,
Eroun de bosses & de prados,
De grands & de larges camins,
Toutes couvers de jaussémins,
De rosos & de girouflados.

Aqui venien lous majouraus,
En sas clausissos & barraus
Passa las journados entieiros.
Aqui trés à trés, dos à dos,
S'assemblavoun dedins lou bos,
Au pus fort d'au caut las bergeiros.

Aqui cantavoun de cansous,
Fasien de diversos faisous,
De centuros de lano fino,
Ou de courdouns que tout exprez,
Eroun per douna pioi aprez,
As bergez qu'avien millou mino.

Lous bergez d'un autre coustat,
Qu'amiravoun tant de beautat,
Noun poudien tené countenenço,
L'un jougavo dau flageoulét,
L'autre s'escartavo soulét,
Brulat d'au fioc de lour présenço.

— — — — — — — — — —

„On se prend à regetter", sagt A. Roque-Ferrier, „que le malheureux rimeur n'ait pas eu l'idée de puiser plus souvent à une source de poésie qui lui valait des vers semblables à ceux-là." [3])

[3]) RLR., Bd. X, S. 203.

Einen breiten Raum von Le Sages Dichtungen nehmen eine Reihe von Oden, Sonetten und Stanzen ein, in denen er seine Gönner und Freunde ansingt und sie mit den größten Schmeicheleien überhäuft, um dadurch materielle Vorteile zu gewinnen. So ist M. Grasset der beste Richter seit der Sintflut:

Ny avant ni après l'universel deluge,
Jamai nous s'és troubat un Magistrat pareil,
Jamai l'on noun a vist home sous lou souleil,
Avé tant d'equitat coumo Moussur lou Juge.
— — — — — — — — — — — — — —

M. Gentil hat größeren Geist als Homer und Vergil; seinen Vetter, M. Goudelart, vergleicht er mit Cäsar. Der Kanzler Ranchin ist der Apollo seiner Zeit, während M. Bornier der Nestor ist. M. de Toiras ist ein Wunder der Tapferkeit usw. — Seine Freunde ihrerseits zeigen sich nicht undankbar. In ihren Augen ist er der hervorragendste Dichter seiner Zeit. Nach dem Herausgeber der „Fouliès" ist Le Sage bedeutender als Gaillard aus Rabastens, Bellaud de la Bellaudière aus Aix, Bonnet, ja sogar als Goudouli:

Su Las Fouliès Daou Sage.

Roudas tant qué voudrés, Rabastén é Toulousa
O u bén lou Prouvençaou ou lou bouffon Béziés,
U aoutres né véirés pas dé musa pus poumpouza
D édins aquéles liocs qué dins nostras Fouliès.
I oy noum sé vanta pus la musa Goudoulina;
L 'aoutur qué légissès émporta l'égléntina. [4])

Die große Beliebtheit Le Sages bei seinen Landsleuten erscheint uns unverständlich. L. Gaudin [5]) versucht dies folgendermaßen zu erklären: „En réalité cette vogue procédait moins de son mérite que de l'amour-propre surexcité des Montpelliérains, flattés et jaloux d'avoir leur poète patois, comme Toulouse et Béziers avaient le leur." — Die „Fouliès" haben eine verhältnismäßig hohe Zahl von Auflagen erlebt [6]).

[4]) Die Anfangsbuchstaben ergeben den Namen „Roudil".
[5]) Vgl. RLR., Bd. I, S. 251.
[6]) 1.) Les Folies du sieur Le Sage, dédiées à M. Valat, Gouverneur du Chasteau de Montferrand (Montpellier, J. Pech, 1636).
2.) Las Foulies dau Sage de Mounpelie, revistos e augmentados dé diversos piessos de l'autur, embé son testamen, obro tant desirado (s. l. 1650).

Die Sprache des Dichters ist außerordentlich unrein und zeigt starken französischen Einfluß. Le Sage hat sich oft damit begnügt, den übernommenen französischen Wörtern eine provenzalische Endung zu geben. Für den Wechsel des Endungs-a zu -o liegt Einfluß der Mundart von Aix[7]) sehr nahe.

Man versteht es nicht, daß ein Dichter wie der Advokat

JACQUES ROUDIL[8])

sich zum Herausgeber der gereimten Narrheiten Le Sages machen konnte, da er in jeder Hinsicht in geradezu schroffem Gegensatz zu diesem steht. Von stärkerem sittlichen Empfinden als sein Vorgänger, ist er niemals in die derbe Realität von Sages Dichtungen hinabgestiegen, sondern er hat sich zu reiferer und veredelter Gedankenpoesie aufgeschwungen. Ihm ist die literarische Betätigung kein Broterwerb, wie es bei Le Sage der Fall war, sondern er hat für sich selbst und aus sich selbst heraus geschrieben.

Aus vornehmer Familie stammend — seine Vorfahren waren wie er Juristen — ist Roudil ein feiner Charakter, der seinerseits auch Verständnis für die niederen Schichten des Volkes zeigt. In dem Gedicht, betitelt „Pintoulet", geißelt er die sozialen Zustände seiner Zeit und richtet seinen Spott gegen die Überheblichkeit und das Unverständnis der Reichen:

La mitat daou mounde sap pas
Couci l'aoutra çay sé baréja,
E sé cadun à soun répàs
A de poutage ou d'ayga fréja.
Lou riche vilèn és tout soul
Qué manja é chica soun sadoul,
Entrémen qué lou paoure diable
S'éniquilis dé mala fan,
Ajassat davan soun éstable
Faouta d'un michan tros dé pan.
— — — — — — — — — — —

3.) Les Folies de sieur Le Sage ... suivant la copie de Montpellier (Amsterdam, Daniel Pain, 1700).

4.) Las Foulies, etc. (Amsterdam, Nicolas Deborde, 1725).

5.) Die Ausgabe von Aubert des Ménils (1874), vgl. Bibliogr.

[7]) Bellaud's Buch war das erste in provenzalischer Sprache gedruckte Werk, das durch seine weitere Verbreitung vielfach sprachlichen Einfluß ausübte.

[8]) Über Roudil vgl.: L. Gaudin RLR., Bd. I, S. 249 ff. (daselbst auch die einzige Ausgabe seiner Werke: „Oeuvres choisies de Roudil" ed. L. Gaudin).

Roudils Dichtungen zeichnen sich ferner im Gegensatz zu denen Le Sages nicht nur durch ihren lebendigen, glatten und farbenreichen Stil, sondern vor allem durch die Vornehmheit und große Reinheit der Sprache aus. Er ist einer der wenigen, die mit Erfolg dem um jene Zeit immer stärker werdenden Einfluß des Französischen Einhalt gebieten. Er hat seine Muttersprache zum Gegenstand der Beobachtung gemacht; aber leider ist sein „Dictionnaire du patois de Montpellier" nicht gedruckt worden. Roudil schreibt die Sprache von Montpellier, wie sie zu seiner Zeit in den besseren Kreisen seiner Vaterstadt gesprochen wurde: „C'est le patois naturel et fluide, élégant et familier à la fois, qui était alors d'un usage général dans les meilleures sociétés de Montpellier, à une époque où bien peu de privilégiés encore se trouvaient initiés à la langue française". [9])

Leider ist die poetische Hinterlassenschaft Roudils nicht sehr groß; die Ausgabe seiner „Oeuvres choisies" von L. Gaudin umfaßt 10 Gedichte. Die Titel der einzelnen Stücke sind: I Lou Baroun dé Caravétas (Eine Anspielung auf seine Herkunft); II Pintoulet; III Satira contra la razou de l'home; IV Einige Sonette; V Eine Bearbeitung der Horazischen Ode: Audivere Lyce; VI Epitapha Histouriqua de Dona Catarina, Baralhèira de Pignan (In Pignan starb der Dichter); VII Zwei Epigramme; VIII Lous Coumpagnous Arches; IX Lou Testamen daou Sage; X Epitapha daou Sage — Su las fouliès daou Mèma. — Das Vorhandensein der verschiedenartigen lyrischen Gattungen zeigt die poetische Vielseitigkeit des Dichters; das folgende Sonett, das ein zu jener Zeit beliebtes Thema behandelt, soll eine Probe für Roudils Dichtungsart geben:

La Bèla Matinouza.

Joi sus lou gran mati iéou souy sourtit defora
Per réfréscà moun cor que brulla couma un four,
Quan ay vis paouc à paouc appareyssé l'aourora
Qué, lassa dé dourmi, révéliava lou jour.

Rousinda én mème téms, doun l'amour mé dévora,
Paréys én tant d'atrès qu'éla porta toujour,
Que cadun qué la véy tout esbaït démora
É créy qu'aco's aqui la mayre de l'Amour.

[9]) L. Gaudin RLR., Bd. I, S. 250.

Cépéndan lou sourél sourtis lou cap, mouréja
É véjén qué pertout la tèrra é l'air flaméja,
É qu'aquéla béoutat tréluzissiè may qu'él,

Dé poou d'avé l'affroun près d'aquéla poulida,
Sans li 'ou dire dous cos s'én és fujit d'aouzida,
E Rousinda déspioy nous servis de sourél.

In das Ende des siebzehnten und den Anfang des achtzehnten Jahrhunderts gehören die „Poésies patoises“ [10]) von

NICOLAS FIZES.

Im Jahre 1648 in Frontignan geboren, war Fizes Professor der Mathematik an der Universität von Montpellier und Verfasser eines „Traité d'arithmétique et d'Éléments d'astronomie“. In seinen Mußestunden widmete er sich der Dichtkunst. Die meisten seiner Poesien sind humoristisch-satirischen Inhalts. Die Einfalt und Zurückgebliebenheit seiner Landsleute, ihre Schwächen und Lächerlichkeiten, sowie die kleinen häuslichen Intrigen u. dgl. m., alles das hat sein für das Komische empfänglicher Sinn erfaßt und zum Ziele seines Spottes gemacht: „Frontignan eut son poète, un gai poète, dont l'humeur vive et enjouée, quelque peu goguenarde, se gaussa de tout le monde, à commencer par ses concitoyens“ [11]). Welch glänzender Humor z. T. in seinen Gedichten liegt, zeigt das folgende Sonett. Fizes verspottet darin den abbé Plomet, weil dieser die Gewohnheit hatte, alljährlich außerordentlich dürftige Weihnachtslieder zu schreiben, die er selbst für Meisterwerke hielt:

Bouts Rimats.

Ploumet rampa toujour couma una — cagaraoula,
De rima couma un baou noun es jamay — sadoul;
Daou temple d'Apolloun voou levà la — cadaoula,
Mes la porta per el es fermada al — baroul.

Sa musa couma un cat davan la porta — miaoula,
A beou l'y fa veni sous pastres a — ginoul,
Tant de rebaladis Apolloun noun — enjaoula;
Demanda de laouriè, l'y porta de — fenoul.

[10]) Hsgg. von L. Gaudin in der RLR., Bd. II, 223—281 und RLR., Bd. III, 92—112; 220—248.

[11]) Noulet, Essai sur l'histoire littéraire des patois ..., 16e et 17e siècles, S. 204.

Ploumet crida toujour: Ouvrissès-me, pecayre!
Apolloun l'y respon: Yon d'ayci, beligas!
Que te servis de fa la mina d'un cagayre?

Jamay noun ay changeat en pouèta un matras;
Mas musas jusqu'ayci t'an buffat per fringayre,
An esfray de la voix d'un tant rude aoussèlas.

Die Titel der anderen Dichtungen sind: La Fon de Frountignan, Lou double proucès, Lou Pelerinage de Micoulaou, Oraisoun funèbro sur uno Cabro, Disputo en guiso de proucès sur la mor d'uno Bicho, Branle sur lou printens und Cansou pastouralo.

Das Hauptwerk von Fizes ist das „Opéra de Frountignan". Es stellt eine Art vaudeville dar, bestehend aus einzelnen couplets, die nach verschiedenen Melodien gesungen werden. Das Werk, das eine Liebesintrige behandelt, glänzt weniger durch den Reichtum an Handlung und Erfindung, als durch den frischen Humor, der das Ganze beherrscht: Dona Tognia will ihre Tochter Françoun mit einem reichen älteren Mann verheiraten. Diese aber liebt einen jungen Mann namens Micoulaou, den sie schließlich nach allerlei Komplikationen und heiteren Zwischenfällen heiratet. Das Stück spielt in Frontignan; die einzelnen Personen sind aus dem Volke genommen, obgleich der Verfasser, wie man aus dem Vorwort ersieht, Leute aus der besseren Gesellschaft im Auge hatte. Fizes hatte das Stück ursprünglich nur für einen kleineren Kreis geschrieben. Aber durch einen seiner besten Freunde, M. de Joubert, der es ohne sein Wissen drucken ließ, gelangte es in die Öffentlichkeit, wo es großen Erfolg hatte.

Fizes' Dichtungen zeichnen sich ebenso wie die Roudils durch Sorgfältigkeit in der Wahl der Ausdrücke und grammatische Reinheit aus. In seiner übertriebenen Sorgfalt geht er sogar so weit, daß er am Schluß des Singspieles eine „Explicatieou de caouques termes frountignanens de bouta fin que beleou n'entendrièn pas à Mounpeliè" gibt und obendrein die Reinheit der Sprache von vier „Jugges de la lengua frountignanenca" bezeugen läßt. Bei seinen anderen Dichtungen braucht er dieselbe Vorsicht nicht walten zu lassen, da sie im reinen Mount-pelieirenc geschrieben sind.

Nach dem Tode Fizes' (1718) bis gegen das Ende des achtzehnten Jahrhunderts herrscht im Sprachgebiet von Montpellier eine auffallend geringe literarische Tätigkeit. Bis zum Auftreten des

abbé Favre haben wir lediglich die Übertragung des „Vater unser“ in die Sprache von Montpellier von einem sonst völlig unbekannten Dichter namens Gervais[12]).

Nostre Paire qe ses amoun,
Santificat sié voste noun;
Fazès qe voste regn'avengo;
Vosto voulounta se mantengo
Su la tero coum' amound' aou;
Fazès qe cadun, à l'oustaou,
Ajhan ioi, coumo d'ourdinari,
Lou pan qe nous es necessari;
Perdouna-nous nostes pecas,
Coum' à qi nous an aoufensas,
Nous autres perdounan l'aoufenso;
E fazès q'en vosto presenso,
Noun sian pu tentats coumo sen;
Me gardas nous d'aou diable. Amen.

Der volkstümlichste Dichter des achtzehnten Jahrhunderts ist zweifellos der

ABBÉ FAVRE[13]).

Die Dichtungen des fröhlichen Priors, wie man ihn allgemein nennt, leben bis auf den heutigen Tag im Volke weiter und erfreuen sich nicht allein in Montpellier, sondern im ganzen Languedoc und darüber hinaus der allergrößten Beliebtheit: „Il n'est pas de poète patois plus populaire en Languedoc que l'abbé Favre ..... Les Languedociens l'aiment et l'admirent, et rient de confiance à son seul nom, comme les Espagnols au nom de Cervantes. Les vieilles fem-

[12]) A. Roque-Ferrier, RLR., 1880, tome 18, p. 41—42.

[13]) Über J.-B. Favre vgl. Dr. Noulet: Histoire littéraire des patois du Midi de la France au XVIII[e] siècle (RLR., Bd. VI, 1874, S. 216 ff.); Roumanille, Préface zu seiner Ausgabe des „Siège de Caderousse“ (s. Bibliographie); Roque-Ferrier, Préface zu seiner Ausgabe der „Oeuvres complètes etc.“ (s. Bibliographie); Notice sur l'abbé Favre in Troubats Ausgabe des Jean-l'ont-pris (s. Bibliographie); L. Gaudin in der RLR., Bd. IV, S. 278 ff.; B. Schneider in der Zeitschrift für französische Sprache und Literatur XIII[2], S. 35 ff.; A. Roque-Ferrier: „Le Géant et le Trésor de Substantion dans les poésies languedociennes de Sage, de Roudil et de l'abbé Favre“ im Félibrige latin I, 5 ff.; A. Roque-Ferrier: „L'abbé Favre et Renaud de Villeneuve, évêque de Montpellier“, im „Félibrige latin“ II, 111 ff.; Le centenaire de Favre, journal illustré, publié à Montpellier les 22, 23, 24 et 25 mai 1884, sous le patronage littéraire du Comité du Centenaire. Montpellier (Dessins de E. Marsal.) (Bibl. municip. de Montp. 2369.); A. v. Bever, S. 67 f.

mes, dans le Midi, lisent l'abbé Favre sans lunettes: Elles le savent par cœur. Il entre dans l'éducation de l'enfance bien avant La Fontaine ..... Cette popularité immense de l'abbé Favre .... va toujours croissant d'une génération à l'autre ...." [14]). Ein beredtes Zeugnis für die große Beliebtheit von Favres Werken ist die verhältnismäßig hohe Zahl ihrer neuen Ausgaben [15]).

Was wir über sein Leben wissen, ist nur wenig: Jean Baptiste Favre wurde am 26. März 1727 zu Sommières im heutigen Département Gard geboren, besuchte das Priesterseminar zu Montpellier und lehrte hier eine Zeit lang an der höheren Schule die schönen Wissenschaften, bis ihn der Marquis d'Aubais als Bibliothekar zu sich berief. Er war dann als Pfarrer in verschiedenen Orten des Languedoc tätig, und zwar nacheinander in Castelnau, Vic, Crès, Montels und Cournonterral, wurde dann Kanonikus in Avignon und starb am 6. März 1783 in Celleneuve, wo er zuletzt als Prior wirkte.

Die großen Wirkungen seiner Dichtungen schöpft der abbé Favre aus dem Schatze schlichter, volkstümlicher Beredsamkeit, verbunden mit einem gesunden und urwüchsigen Humor. In seiner frischen, ungeschminkten Art trifft er einen natürlichen Volkston, der seinen Dichtungen echtes Gefühl verleiht und sie so populär gemacht hat. Er schreibt kein gelehrtes und gekünsteltes Patois,

---

[14]) S. J. Troubat, S. VII ff.

[15]) Lou siége de Cadaroussa, pouèma patois en tres cans, per defunt Fabre, priou de Cellanova. Mounpeyé, G. Izard et A. Ricard, 1797, V[e] annada republicaina, in-12;

Lou Siéché de Cadaroussa, pouèma patois, seguit d'aou Sermoun de Moussu Sistré et d'aou Trésor de Substantioun. Ségounda éditioun, courrichada et aougméntada. Ohne Namen des Verfassers. Mountpeié, Augusta Ricard, s. d., in-8[0].

Lou Siege de Cadaroussa, pouema patois en tres cants; per defun Fabre, priou de Cellanova, edition augmentada d'aou Sermoun de Moussu Sistre. Alais, Jean Martin, in-32.

Lou Siégé de Cadaroussa, suivi d'aou Sermoun de Moussu Sistre é de la Fam d'Erizictoun. Nouvelle édition, augmentée de la relation historique du siége de Caderousse. Avignon, Chaillot jeune, 1831, in-12.

Recul d'uvras patoizas, de M. Fabre, priou de Cellanova. Hrsgg. von Brunier. Mounpéyé, J.-G. Sournel, 1815, in-12. Der zweite Band hierzu erschien 1826.

Obras patouézas dé M. Favre, priou- curat de Cellanova. Edicioun nouvela, la soula coumpleta, révista é courrijada émbe souèn per un troubadour d'aqueste ten. Mounpeyé, Aougusta Virenque, 1839, 4 vol. grand in-18.

Poésies de l'abbé Favre, publiées par le docteur E. Mazel. Paris, Maisonneuve, 1876, in-8[0].

Über die Ausgaben von Roque-Ferrier, Roumanille und Troubat s. Bibliogr.

Die schönste Ausgabe von Favres Werken ist die illustrierte Prachtausgabe von E. Marsal: Obras lengadoucianas de J.-B. Favre, curat de Cèlanova, édicioun illustrada pèr Edouard Marsal. Mount-Peliè 1878. (Im Anhang die Melodien zum Tresor de Substancioun.)

sondern er gebraucht die einfache, natürliche und urwüchsige Sprache der Bauern. Daß er sich dieser Sprache in seinen Dichtungen bedient, nimmt nicht wunder, wenn man bedenkt, daß er sich auf seinen einsamen Landpfarren mit seinen Pfarrkindern nur im heimischen Dialekte verständigen konnte. Die kleine Umwelt, in der er lebt, hat ihm genügend Stoff und Anregung zum Dichten gegeben. „Il lit dans le cœur des paysans comme dans un livre" (Troubat).

So gehören denn die Dichtungen, in denen er sich mit den Sitten und Gewohnheiten, sowie den Leidenschaften des Landes beschäftigt, zu seinen besten. Allen voran seine „Histoire de Jean-l'ont-pris", die vielleicht die originellste seiner Kompositionen ist. Die Geschichte glänzt weniger durch Reichtum der Handlung, als durch den frischen Humor, der das Ganze durchzieht. Ein Bauer erzählt seinem Herrn alle Schandtaten, deren die Leute vom Lande fähig sind. Der Ton ist oft ländlich derb, aber herzlich. Im übrigen ist die Geschichte in ungezwungener Prosa geschrieben und zeugt von außerordentlicher Feinheit der Beobachtung, die uns ein realistisches Bild der ländlichen Sitten und Bräuche der damaligen Zeit vor Augen führt.

In dieser Reihe sind noch seine beiden „opéras" zu nennen: „L'Opéra d'Aoubaïs" und „Lou Trésor de Substantioun", die man am besten als „vaudevilles" bezeichnen kann, beide in Prosa mit eingeschobenen couplets geschrieben.

Das „Opéra d'Aoubaïs" hat Favre höchstwahrscheinlich kurz nach seinem Aufenthalt als Bibliothekar beim Marquis d'Aoubaïs verfaßt. Es ist der marquise d'Aoubaïs gewidmet. Die Handlung ist einfach:

Dona Couderte, die Mutter Jacquettes, will Pierot heiraten, den Sohn des Meisters Raynaud, der seinerseits Jacquette zur Gattin haben möchte. Die beiden jungen Leute, die sich lieben, gebrauchen eine List. Sie versprechen den Älteren die Heirat unter der Bedingung, daß sie vorher deren Hab und Gut bekommen. Nachdem sie dies erhalten haben, machen sie ihnen die Lächerlichkeit ihres Vorhabens klar, sodaß die Alten schließlich beschämt eingestehen müssen, daß es richtiger ist, wenn Jung und Alt, ihrem Alter entsprechend, heiraten.

Das andere Vaudeville „Lou Trésor de Substantioun", das auf eine alte Lokalsage zurückgeht, behandelt eine Liebesintrige, in deren Mittelpunkt Janetoun, die hübsche und anmutige Tochter des

Meisters Nicòu steht. Um Janetouns Hand wirbt auf der einen Seite Cadet, der arme aber tugendhafte und arbeitsame Sohn des Meisters Pascau, auf der anderen Seite Toni, der reiche aber lasterhafte und stockdumme Sohn der Witwe Dona Rancurela, eines richtigen Hausdrachens, die sich bereits freut, nach der Heirat ihres Sohnes das Zepter schwingen zu können. Janetoun ist einzig und allein Cadet zugetan und möchte sich lieber, einen Stein am Hals, in den Fluß Lez werfen lassen, als eine Heirat mit Toni einzugehen. Ihr Vater dagegen vertritt, wie wir zu Beginn des Vaudeville aus einem Zwiegespräch mit Meister Pascau erfahren, den Standpunkt, daß Geld allein glücklich macht, und möchte sie lieber mit Toni verheiraten. Pascau will seinem Sohn diese traurige Nachricht überbringen; aber Nicòu bittet ihn, nicht so übereilig zu sein, da an diesem Orte, wo Wunder geschähen, alles möglich sei. Als Pascau ihn erstaunt nach den Wundern fragt, erzählt ihm Nicòu die Geschichte von dem „Trésor de Substantioun“: Jedes Jahr am 23. Juni, dem Vorabend des Tages der hl. Johanna, teilt sich um Mitternacht der Fluß Lez, von wo man auf einem schmalen Weg in den „Roc de Substantioun“ hineingehen kann, wo unermeßliche Schätze verborgen liegen. Ein Geist, groß und hager von Gestalt, in Weiß gekleidet, wartet am Eingang in den Felsen und weist mit einer Laterne den Weg. Sobald man die Schätze ergriffen hat, erlischt die Laterne. Man hat aber genau eine Stunde Zeit und darf weder eine Minute weniger noch länger im Felsen bleiben, andernfalls man dort ein ganzes Jahr ohne Essen und Trinken verweilen muß, aber nicht die Schätze mitnehmen darf. Nach dieser Zeit ist man bis auf die Knochen abgemagert. — Pascau erklärt dies alles für alberne Geschichten. Nicòu jedoch besteht fest darauf und sie wetten schließlich um ihr Hab und Gut. Mit großer Spannung erwartet man die Mitternacht des 23. Juni, um die Offenbarung des großen Wunders zu beobachten. Doch welcher Schreck für Nicòu, als weder der Fluß sich teilt, noch der Geist sich zeigt! Nicòu hat die Wette verloren! Rancurela triumphiert, da sie jetzt Janetoun sicher zu haben glaubt, während sie Nicòu, wenn er um etwas bittet, vor die Tür weisen will. Pascau jedoch macht Nicòu den Vorschlag, ihm sein Hab und Gut zu belassen, wenn er Janetoun seinem Sohn Cadet zur Frau gibt. Nicòu, der überglücklich ist, willigt sofort ein und alles kommt zu einem glücklichen Ende; nur Rancurela zieht wutschnaubend mit ihrem Sohne Toni von dannen.

Der Mangel an Handlung wird in beiden „opéras“ ausgeglichen

durch die feine Schilderung ländlicher Sitten, sowie den fröhlichen Humor, der beide Stücke beherrscht.

Nicht selten geht der Humor des Priors in beißende Satire über, vor allem, wenn er sich in seinen Dichtungen gegen die eigenen Standesgenossen wendet. Er gehört zu der großen Zahl der provenzalisch dichtenden abbés, die schon vor Ausbruch der Revolution für die neuen Ideen in ihren Gedichten eintreten und ihren Spott gegen den Adel und den eigenen Stand loslassen. So tritt, um nur einige zu nennen, Claude Peyrot (18. Jh.) aus dem Rouergue für die unterdrückten Bauern ein, Pierre Cléric (1661—1740) aus Béziers verspottet in der Epistel „Lous Frèroros quistous" die Bettelorden, Jean Coste (18. Jh.), ebenfalls aus Béziers, wendet sich in der „Epitro à un amic" gegen die Überheblichkeit des abbé Daydé usw.[16]). „Man ist manchmal erstaunt, wie die französische Revolution vermochte, in so kurzer Zeit Frankreich bis in die entlegensten Bergdörfer in Aufregung zu bringen. Liest man hier, wie in den fernsten Teilen der Provence und des Béarnais so von Leuten, die täglich mit dem Volke verkehrten, der Boden vorbereitet war, so wird uns dies sofort begreiflich."[17])

Die bekannteste humoristisch-satirische Dichtung des abbé Favre ist neben der Reimpredigt „Lou Sermoun de Moussu Sistre"[18]) das komische Heldengedicht (poème héroï-comique) „Lou Siege de Cadaroussa", in dem er die Pfeile seiner Satire gegen den Klerus richtet. Das Gedicht geht auf einen wirklichen Vorgang aus der Zeit der päpstlichen Herrschaft in Avignon zurück[19]).

In Avignon ist eine Hungersnot ausgebrochen. Favre schildert in humorvoller Weise, welche Wirkungen sie in den einzelnen Volksschichten hinterlassen hat, wobei uns besonders die gute Beschreibungskunst, sowie die trefflichen Bilder und Vergleiche des Dichters auffallen. Ganz verheerend sind die Folgen der Hungersnot für den Bürgerstand:

Lous bourgés, secs couma de cieure,
Eroun pas pourtant las de vieure;
Car avien prou bon apetis,
Amai seguessoun mau nourrits:

[16]) Vgl. hierzu Dr. Noulet (18. Jh.) RLR., Bd. VI, S. 216 ff.
[17]) B. Schneider, a. a. O., S. 37 f.
[18]) Vgl. Roumanilles Einleitung zu dem „Siège de Caderousse" (s. Bibliogr.).
[19]) Die Reimpredigt kann hier wegen ihres zu derben Inhaltes nicht besprochen werden.

N'i aviè, que per sa nourritura,
Metien sous souliès en fritura.
Lous riches manjavoun de cats,
Lous paures cassavoun de rats;
Anfin, dins aquela tempesta,
Chacun jougava de soun resta.
Noun vesiàs, dins aquel peïs,
Que de visages estequits.
Las femnas, de coulou d'escarpas,
E qu'eroun tout iols ou tout arpas,
Moustravoun de pels de tambour
Qu' au travès se vesiè lou jour.
Lous omes, pus magres encara,
Dounavoun d'er à fu Lasara,
E lou mendre vent que fasiè
Lous passejava ounte vouliè.

Selbst der hohe päpstliche Vice-Legat, sonst so wohl genährt, hat kaum zu essen:

Tout-escàs lou Vice-Legat
Ié digeravà après soupà:
El que, davans, noun s'embraiava
Que lou moumen que s'ataulava,
E que, quand aco lou preniè,
Tout brafant anava e veniè.
Atabé sa pansa benida
S'èra quasimen avalida.

Auch den „canounges", die gewöhnlich dicker sind, als es notwendig ist, geht es jetzt sehr schlecht:

Lous canounges, que d'ourdinari
Soun pus gras que lou necessari,
Chaca jour, fauta de fricot,
Vesien descouflà soun barbot;
Una pelouira li penjava
Que certa ben lous aflijava;
De loups, la sounalha au coulet,
N'aurien pas un er pus mouquet.

Plötzlich kommt die Nachricht, daß in dem benachbarten Caderousse Lebensmittel angekommen seien. Auf Befehl des Vice-Legaten werden zwanzig päpstliche Soldaten nach Caderousse ge-

schickt, die für Lebensmittel sorgen sollen. Auf den Rat des tapferen Hufschmiedes La Feuillade wird die Gesandtschaft in Caderousse mit Stockschlägen empfangen und muß schließlich schimpflich den Rückzug antreten. Von köstlichstem Humor ist nun die Szene, wie man beschließt, einen heiligen Kreuzzug nach Caderousse zu unternehmen und es zu belagern.

Fau, per vostra glouera outrajada,
Faire una espeça de crousada,
Armà contra eles Avignoun,
E li anà demandà resoun ....

So predigt der Pater Ambrouesa, und am folgenden Morgen ziehen dreitausend Mann aus, eine erlesene Gesellschaft, die sich aus den niedersten bis höchsten Schichten zusammensetzt. Jeder Stand ist vertreten und hat seine besondere Aufgabe zu erfüllen, so auch die Apotheker, die mit „wohlriechenden" Kampfstoffen den Verteidigern von Caderousse zu Leibe gehen sollen:

Lous fraters, abilles brafaires,
Seguissien lous apouticaires
Que, per qu'inlai, devien jetà
De grands pots d'assa fetida.
Lurs armas eroun de spatullas,
De seringas e de canullas;
Dins soun drapèu fort elouquent
Vesiàs lou fruit d'un lavament
Qu'era estat pintrat à la fresca
Emb aqueles mots: — «Dieu te cresca!»

Es ist kaum nötig, hinzuzufügen, daß die päpstlichen Soldaten bei dem Marsch auf Caderousse fehlen. Nachdem Carpentras sich freiwillig ergeben hat, gelingt es der Streitmacht von Avignon, nach mehreren komischen Zwischenfällen, auch Caderousse zu nehmen. Als schließlich noch Françoun, die Tochter La Feuillades, die Liebe des Führers der Streitmacht von Avignon, Pantalon, gewinnt, erklärt sich Caderousse bereit, von seinen Lebensmitteln abzugeben.

Das ganze Gedicht ist von einem frischen und gesunden Humor durchzogen und stellt eine einzige Satire gegen den Klerus der damaligen Zeit, insbesondere die päpstliche Herrschaft in Avignon, dar. Das leichte Versmaß des Achtsilbners in paarweisen Reimen paßt sich ausgezeichnet dem Inhalt des Gedichtes an, das drei Gesänge mit achthundert Versen hat.

Derselbe köstliche Witz beherrscht auch seine beiden Travestien der Odyssee und der Aenëis (1.—4. Buch). Heroisch-romantische Situationen überträgt Favre in die Realität des Alltags, indem er die Helden Homers und Vergils durch Bauern seiner Heimat ersetzt und diese in ihren Eigenarten handeln läßt. Es ist verständlich, wenn sich hierbei Szenen urkomischster Art ergeben.

Außer weniger bedeutenden französischen Gedichten haben wir vom abbé Favre noch Nachahmungen einiger Epigramme Martials, sowie einiger Satiren des Horaz.

Zum Schluß sei bemerkt, daß die zahlreichen Gallicismen in Favres Werken nicht nur für den damaligen Sprachzustand der Sprache von Montpellier, sondern der südfranzösischen Dialekte überhaupt überaus charakteristisch sind.

2. Kapitel.

DIE DICHTER VOM ENDE DES XVIII. JAHRHUNDERTS BIS ZUR „RENAISSANCE PROVENÇALE".

Um die Wende des achtzehnten und neunzehnten Jahrhunderts beginnt es in Montpellier literarisch lebendiger zu werden, wie überhaupt in dieser Zeit die gesamte Dialektliteratur im Süden Frankreichs einen bemerkenswerten Aufschwung nimmt.

Unter den Dichtern vor der Gründung des Félibrige nimmt

FABRE D'OLIVET

eine besondere, bedeutende Stellung ein[1]). Seine Werke zeichnen sich vor den meisten mundartlichen Erzeugnissen dieser Periode nicht nur durch ihre größere gedankliche Tiefe, sondern vor allem durch ihre engen Beziehungen zu den Trobadors aus. Bei keinem Dichter jener Zeit und auch der Folgezeit, außer bei Mistral, finden wir ein so großes Wissen des provenzalischen Mittelalters wie bei ihm. — D'Olivet schreibt kein reines Mountpelieirenc; seine Dichtungen tragen die sprachliche Färbung der Mundart von Ganges. A. Roque-Ferrier bezeichnet seine Sprache als „une sorte de mo-

[1]) Über Fabre d'Olivet vgl.: Donnadieu, S. 3—51; Wuttke, 15—26; Ripert (1918), S. 41 f.; Ripert (1924), S. 9; v. Bever, S. 75—77.

yenne générale du languedocien de Montpellier et du cévenol de l'ancien Gévaudan“ [2]).

Antoine Fabre d'Olivet wurde am 8. Dezember 1767 zu Ganges — im Département Hérault — geboren, „dans cette partie pittoresque de l'ancien Languedoc où se trouve la célèbre 'Grotte des Fées ou des Demoiselles' “. Er entstammte einer alten Calvinistenfamilie. Über sein Leben erfahren wir einiges von ihm selbst in der „Dédicace“ am Anfange seines Werkes „Le Troubadour“. Er hat darin seiner Mutter, die er über alles verehrte und die in vieler Beziehung einen großen Einfluß auf ihn ausübte, ein Denkmal gesetzt. Seine Mutter hatte in ihm die Liebe zu seiner Heimatsprache, der „langue d'oc“, erweckt. Aus ihrem Munde hat er die ersten Elemente dieser Sprache empfangen. Aber es ist nicht allein dieser sprachliche Einfluß, d'Olivet hebt vor allem die großen Verdienste hervor, die seine Mutter um seine Erziehung gehabt hat: Tu as formé le caractère de tes fils [3]). Si tu n'as point érigé un long monument à la métaphysique moderne, tu n'en as pas moins instruit tes enfants au respect de la Divinité, à l'obéissance aux lois, à la piété filiale, à la reconnaissance, à l'estime de soi-même, et enfin toutes les vertus qui font les hommes. Besonders bemerkenswert ist der tiefgehende religiöse Einfluß, den seine Mutter auf ihn ausübte und der noch später, sowohl in seinen wissenschaftlichen Werken, als auch in seinen Dichtungen — so auch im „Troubadour“ — deutlich nachwirkt: „On voit dans les «Poésies occitaniques» la marque d'une intelligence qui s'est éveillée, pour ainsi dire, à la lecture de la Bible, grâce à l'influence maternelle et religieuse .... “ [4]) Aus Dankbarkeit für alles, was die Mutter für ihn getan, hat er ihr seinen „Troubadour“ gewidmet. Mit Stolz sagt er am Ende der „Dédicace“, deren Verse mit als seine schönsten gelten:

Parmi les Troubadours on l'eût nommée Isaure;
Parmi les Français Sévigné. —

Da die wirtschaftlichen Verhältnisse zu Hause — seine Eltern besaßen eine Herberge — nicht günstig waren, wurde er, noch sehr jung, im Jahre 1780 von seinen Eltern nach Paris geschickt. Er sollte dort den Seidenhandel erlernen, der zu jener Zeit im Süden Frankreichs in hoher Blüte stand. Die Beschäftigung mit dem

[2]) A. Roque-Ferrier: De la double forme de l'article et des pronoms en langue d'oc. RLR., Bd. IX, S. 129 f.
[3]) D'Olivet hatte noch zwei Brüder.
[4]) Vgl. Donnadieu, S. 37.

Seidenhandel konnte ihn jedoch nicht befriedigen, sein Interesse galt vielmehr der Wissenschaft, der er sich bis an sein Lebensende mit unermüdlichem Fleiße widmete. In der ersten Zeit verkehrte er in den „Salons", wo er sich durch Gelegenheitsgedichte bekannt machte. Bald jedoch wurde seine Aufmerksamkeit auf das Theater gelenkt. Er schrieb eine ganze Reihe Theaterstücke [5]). Auch auf musikalischem Gebiete zeigte er große Begabung. 1798 wurde ein von ihm selbst komponiertes „Oratorium" mit großem Erfolg im „Temple des protestants" zu Ehren von Napoleons Krönung aufgeführt.

Die große Vielseitigkeit d'Olivets offenbart sich darin, daß er in der Folgezeit nicht nur als Historiker, Philosoph und Philologe mit wissenschaftlichen Arbeiten [6]) hervortrat, sondern auch eine Reihe mundartlicher Dichtungen herausgab. 1799 veröffentlichte er einen Roman als „Histoire provençale" mit dem Titel: Azalaïs et le gentil Aïmar (3 Bde). Dieser Roman, in französischer Sprache verfaßt, gibt eine gute Einführung in die Zeit der Trobadors und läßt auf ein eingehendes Studium des provenzalischen Mittelalters schließen. Das Ganze ist mit einigen Canzonen durchsetzt. Dieses Werk hatte, wie uns von d'Olivet im „Troubadour" selbst berichtet wird, großen Erfolg gehabt. Dieser Erfolg hatte ihn dazu angeregt, seine zweibändige Anthologie „Le Troubadour" (1803) zu schreiben, die im folgenden das Ziel unserer eingehenden Betrachtung sein soll.

Fabre d'Olivet hat den „Troubadour" [7]) als Übersetzung altprovenzalischer Poesien des dreizehnten Jahrhunderts herausgegeben. In der „Introduction" gibt er uns ausführlichen Bericht, wie er in den Besitz der Trobadorhandschriften gelangt ist: sein Roman „Azalaïs et le gentil Aïmar", den er ebenfalls als Übersetzung aus dem Altprovenzalischen herausgegeben hatte, habe dank seines originellen Gepräges im Süden Frankreichs großen Erfolg gehabt. Diesem Umstande verdanke er seine „Poésies Occitaniques". Ein Unbekannter, dem jenes Werk ebenfalls großes Vergnügen bereitet hatte, habe ihm eines Tages mehrere Hefte altprovenzalischer Handschriften geschickt, mit der Bitte, diese Manuskripte, die sich seit undenklichen Zeiten in dem Besitz seiner Familie befänden, ins Französische zu übersetzen. D'Olivet versichert, daß nicht die geringsten Zweifel an der Echtheit dieser Manuskripte beständen.

[5]) Vgl. Donnadieu, S. 12 ff.
[6]) Donnadieu, S. 18 ff.
[7]) Untertitel: Poésies Occitaniques du XIII[e] siècle; traduites et publiées par Fabre d'Olivet.

Obwohl F. d'Olivet ausführlichen Bericht über die Authentizität der altprovenzalischen Handschriften gibt, die er durch abgedruckte Briefe noch zu bekräftigen sucht, konnte es einem Gelehrten wie Raynouard nicht schwer fallen, das Werk sehr bald als „supercherie" zu entlarven. Er schreibt darüber im „Journal des Savants" im Juli 1824: „M. Fabre d'Olivet publia avec succès les ‚Poésies Occitaniques', ouvrage qu'il donna comme traduit du provençal et du languedocien, de la langue des troubadours, langue d'oc, occitanique; et dans ses notes il inséra des fragments, prétendus originaux, en langue occitanique: ces passages, écrits avec esprit et grâce, et souvent avec énergie, ont trompé des littérateurs qui les ont crus originaux et cités comme tels. Voulant assurer à ces divers fragments de sa composition l'avantage de passer pour authentiques, l'auteur employa un procédé aussi ingénieux que piquant. Dans l'un des ouvrages prétendus traduits, il mêla des passages tirés du manuscrit 7226, qui contient des poésies des troubadours; et par ce mélange de pièces véritables avec les pièces supposées, il parvint encore plus aisément à séduire la crédulité des littérateurs mêmes; il fit plus: comme la langue des anciens Troubadours, dont il citait les passages dans ses notes, eût offert quelques différences, quelques nuances qui, par leur disparate, auraient peut-être facilité les moyens de reconnaître la supposition des pièces produites, il abaissa le langage de ces troubadours à l'idiome dont il se servait lui-même; et par ce moyen il devint beaucoup plus difficile de douter de l'authenticité des productions supposées, qui, au reste, ont un mérite réel sous tous les rapports".

Zwei Momente also lassen das Werk sofort als Täuschung erkennen:

1.) Die Dichtgattungen des Werkes zeigen sowohl nach Form als auch nach Inhalt keine Übereinstimmung mit denselben altprovenzalischen Dichtgattungen. Wir werden dies noch im einzelnen an seinen Dichtungen beweisen.

2.) Die Sprache des „Troubadour", die „langue occitanique", wie d'Olivet sie nennt, ist nicht das Altprovenzalische, sondern, wie Raynouard richtig festgestellt hat, die Heimatmundart d'Olivets.

Die „supercherie" F. d'Olivets ist übrigens nicht die einzige ihrer Art. Fabre d'Olivet berichtet uns selbst, daß es in jener Zeit Mode war, Werke dieser Art als Übersetzungen von Originalen herauszugeben, obgleich es sich in Wirklichkeit um eigene Erzeugnisse handelte. Die einen behaupteten, ihr Werk aus dem Englischen

übersetzt zu haben, andere aus dem Deutschen, wieder andere aus dem Arabischen u. dgl. m. Die bekanntesten Beispiele sind in England Macpherson (Works of Ossian, 1765) und Chatterton (1752—70), sowie in Frankreich Prosper Mérimée (Théâtre de Clara Gazul, 1825; La Guzla ou choix de poésies illyriques, 1827) und Vanderbourg (Poésies de Clotilde de Surville 1803).

Trotz der Tatsache, daß Fabre d'Olivet eigene Dichtungen unter dem Deckmantel der Vergangenheit veröffentlicht hat, besteht immerhin die Möglichkeit, daß er Handschriften der Trobadors benutzt hat. Raynouard hatte oben nachgewiesen, daß ihm bei einer Stelle ein bestimmtes Manuskript vorgelegen hat. Ferner bemerkt Donnadieu (S. 35) hierzu: „Le recueil [8]) du savant ami du Président de Brosses lui permit de citer des fragments authentiques de quelques compositions du XIII[e] siècle ....“ Wenn wir fernerhin bedenken, daß Fabre d'Olivet auf Grund seiner philologischen Bildung fähig war, Manuskripte zu lesen, so erscheint es umso eher möglich, daß er diese für seine Dichtungen benutzt hat. Dies jedoch als feststehende Tatsache anzunehmen, wäre übereilt.

Wir fragen mit Recht, warum d'Olivet seinen „Troubadour“ als Übersetzung und nicht als eigene Dichtung, wie es den Tatsachen entspricht, herausgegeben hat. Als Grund gibt Donnadieu (S. 35 f.) an: „Comme il était peu connu, il pensa probablement que ses propres œuvres seraient mieux accueillies sous le pavillon protecteur des poètes du moyen-âge.“ Diese Begründung, der sich auch Wuttke anschließt, erscheint mir etwas zu äußerlich. Wir müssen vielmehr den „Troubadour“, sowie Werke ähnlicher Art als Erzeugnisse einer bestimmten Geistesströmung betrachten, und zwar finden wir, daß jeweils in den verschiedenen Ländern die Romantik Werke dieser Art hervorbrachte. Eine der wesentlichsten Aufgaben der Romantik war das Studium und die Wiederbelebung des Mittelalters. Nimmt es dann Wunder, wenn ein Dichter versuchte, seine wissenschaftlichen Kenntnisse vom Mittelalter in einer Form zum Ausdruck zu bringen, wie es F. d'Olivet mit seinem „Troubadour“ tat?

Alle diese Fragen, ob es sich hier um eigene Dichtungen handelt oder nicht usw., verlieren jedoch an Bedeutung, wenn wir uns vor Augen halten, welchem Zwecke das Werk dienen sollte. Gleich am Anfang nennt uns der Dichter seine Absicht: ‚Mon but a été de faire connaître nos anciens troubadours, sur lesquels on n'a eu

[8]) Gemeint ist die „Histoire littéraire des Troubadours“ von Lacurne de Sainte-Palaye, veröffentlicht 1774 vom abbé Millot.

jusqu'ici que des notions imparfaites, et de prouver que la renommée brillante dont ces pères de poésie ont joui durant quelques siècles, n'a pas été entièrement usurpée.' Hier äußert also d'Olivet schon etwa 50 Jahre vor der Gründung des Felibrige Gedanken, die später immer wiederkehren und die einen wesentlichen Bestandteil der Satzungen der Feliber bilden. Er will zeigen, was für eine herrliche Poesie die Trobadors hatten und welchen glänzenden Ruhm sie überall genossen. Er will das Interesse an der Zeit wachrufen und seine Leser mit den Sitten und Gewohnheiten der alten Trobadors bekannt machen. Er wendet sich dabei nicht nur an seine Landsleute aus dem Languedoc, sondern an den ganzen Süden Frankreichs, an die Leute aus Occitanien, worunter er Provence und Languedoc zugleich versteht. In diesem Punkte unterscheidet er sich wesentlich von den anderen Patoisdichtern, die nur für ihre nächste Umgebung dichten und darauf verzichten, daß ihre Dichtungen außerhalb ihrer Heimatgrenzen gelesen und verstanden werden.

Daß Fabre d'Olivet dazu in der Lage ist, seinen Lesern eine Vorstellung von der Literatur, der Sprache und den Sitten der alten Trobadors zu geben, beweisen uns vor allem die „Dissertations", die seinen Dichtungen vorangehen. „Une renaissance est en germe dans les dissertations qui accompagnent les poésies", bemerkt Mariéton [9]). Man erkennt in d'Olivet deutlich den wissenschaftlich gebildeten Mann, der bestrebt ist, aus wissenschaftlichen Büchern, vielleicht sogar aus Handschriften, ein möglichst getreues Bild des provenzalischen Mittelalters zu geben. Die Genauigkeit, mit der er uns Einzelheiten zur Kenntnis bringt, läßt auf eine eingehende Beschäftigung mit Sprache und Literatur der Trobadors schließen. Zuerst schildert er die hervorragende Stellung, die die Trobadors zu jener Zeit in der höfischen Gesellschaft einnehmen. Er wendet sich vor allem gegen die bisher herrschende Ansicht, daß die Trobadors „chanteurs fades et monotones" gewesen seien. Es habe im Gegenteil große Kunst erfordert, um den Titel „Trobador" zu erlangen. Dieser Titel habe selbst den höchsten Persönlichkeiten der damaligen Zeit zu großer Ehre gereicht. D'Olivet berichtet uns ferner über ihre Aufgaben als Sänger: ‚La religion, la guerre, l'amour étaient les objets sacrés de leur culte; jamais ils ne séparaient ces trois choses étroitement unies dans leur cœur: Dieu, l'Honneur, les

[9]) P. Mariéton: Les Précurseurs du Félibrige, Revue Félibréenne, Bd. XIV, S. 25 f.

Dames'. In einem längeren Abschnitt macht der Dichter seine Leser mit den Schicksalen der Trobadorsprache vertraut. Um ihnen diese in möglichst hellem Lichte erscheinen zu lassen, übertreibt er oftmals. Sie sei nach den Urteilen des Italieners Bembo und des Engländers Dryden die schönste Sprache des Abendlandes. Man habe sie nicht nur in der eigentlichen Provence verstanden, sondern auch an den Höfen Italiens, Spaniens, Englands und Deutschlands. Er führt dann eine Reihe von berühmten Männern auf, die selbst provenzalische Gedichte verfaßt hätten, z. B. Roger von Neapel, Richard Löwenherz, Kaiser Friedrich I.[10]) usw. Die provenzalische Sprache vereinige die Kraft mit der Anmut. Mit besonderem Stolz hebt er hervor, daß das Provenzalische so viele keltische und griechische Worte bewahrt habe. Bemerkenswert ist seine Ansicht, daß das Provenzalische gewissermaßen die Durchgangsstufe vom Lateinischen aus sei, aus dem sich dann das Französische, das Spanische und das Italienische entwickelt hätten: ‚Il est donc incontestable que cette langue d'oc ou provençale, que j'appelle occitanique, est la véritable langue romane qui s'est conservée dans toute sa pureté au-delà de la Loire, depuis les frontières d'Espagne jusqu'à celles d'Italie: et qu'ainsi on ne peut nier qu'elle ne soit la tige commune du français, de l'espagnol et de l'italien.' Wir finden also bei ihm dieselbe Ansicht, die ein paar Jahre später auch Raynouard vertritt. Dieser wollte die Sprache feststellen, von welcher die romanischen Sprachen ausgegangen waren. Dies war auch nach seiner Ansicht das Provenzalische als Durchgangsstufe vom Lateinischen aus. Ihn hatte das Wort „romanisch" irre gemacht, da er nicht wußte, daß dies die allgemeine Bezeichnung für die aus dem Latein hervorgegangenen romanischen Volkssprachen war. Deshalb nennt er sein provenzalisches Wörterbuch „Dictionnaire roman". Am Schlusse seiner „Dissertations" knüpft d'Olivet noch eingehende Betrachtungen über einzelne provenzalische Wörter und Wortbildungen an, die uns beweisen, daß er sich eingehend mit der Trobadorsprache beschäftigt haben muß.

Fabre d'Olivet bemüht sich, seine Poesien an seine wissenschaftlichen Kenntnisse des Trobadorzeitalters anzulehnen, ohne sich jedoch streng an seine Vorbilder zu halten oder die Absicht zu haben, diese nachzuahmen. Seine Absicht ist vielmehr, seinen Lesern durch seine Poesien eine Vorstellung mittelalterlichen Lebens und Dichtens zu geben.

[10]) Vgl. hierzu die Anmerkungen bei K. Voretzsch II, 151 unter Frederi II.

Die erste Dichtung d'Olivets „Les Amours de Rose et de Ponce de Meyrueis" soll eine Einführung in das Leben des Mittelalters geben. Der Dichter kann hier sein großes Wissen von der altprovenzalischen Literatur und Kultur zur Geltung bringen. Es ist bewundernswert, wie er es verstanden hat, so viele Einzelheiten, die ihm aus dem Mittelalter bekannt waren, geschickt und ungezwungen in den Rahmen der Handlung einzufügen. Wir lernen das Leben und Treiben am Hofe und die Stellung der Ritter und Trobadors in der höfischen Gesellschaft kennen. Mit der peinlichsten Genauigkeit schildert er uns die Waffen der Ritter und die Kleider der Trobadors. „Le poème des Amours de Rose a du moins cela de remarquable que les mœurs s'y trouvent peintes au naturel, mieux que dans aucun autre monument de ces temps héroïques. Tout jusqu' aux plus petits détails, y est rapporté avec soin et sans effort", sagt d'Olivet. Er hat die Handlung in seine Heimat, in die Cevennen, verlegt und gibt uns wunderbare Naturschilderungen dieser malerischen Landschaft des alten Languedoc. In diesem Gedicht kommt auch der tiefe religiöse Einfluß zum Ausdruck, den er von seiner Mutter empfangen hat und der sich am stärksten in dem Sirventés „La Podestat de Dieu" ausprägt. Er bringt zahlreiche Bilder, die er aus der Bibel entnommen hat.

Fabre d'Olivet gibt das „Poème" als Prosaübersetzung eines angeblich altprovenzalischen Epos heraus. Die Proben, die er in seinen Anmerkungen zu den einzelnen Gesängen gibt, zeigen, daß er sich dieses Gedicht als regelrechtes höfisches Epos vorstellte. „Wollte man das Epos in die Jahrhunderte einordnen", sagt Wuttke (S. 22), „so wäre es nicht vor der Mitte des 14. Jahrhunderts einzureihen, denn die 'Elyz de Meyrarques', die er am Anfang als Gönnerin anruft, hielt etwa um 1340 eine 'cort d'amour' in Roumanin ab".

Bemerkenswert für die Kenntnis altprovenzalischer Literatur ist fernerhin seine Abhandlung über die „Cort d'amour". Wenn er dabei manche Irrtümer begeht, so ist dies bei dem damaligen Stand der Forschung nicht zu verwundern. Er ist z. B. der Ansicht, daß die „Cort d'amour" ein Gerichtshof gewesen sei, zur Verhandlung und Entscheidung von Liebesstreitigkeiten. Dies war die allgemeine Anschauung der damaligen Zeit. Erst Friedrich Diez wies nach, daß sich „weder die früheren weiblichen noch die späteren männlichen Anstalten dieser Art nachweisen lassen." [11]) Trotz alle-

[11]) Vgl. F. Diez: Über die Minnehöfe. Berlin 1825. Weitere Literaturangaben

dem ist zu bewundern, welch großes Wissen d'Olivet von der altprovenzalischen Literatur besitzt. Er gibt eingehende Biographien von einzelnen Trobadors und zeigt anschauliche Darstellungen von dem Leben und Treiben an den mittelalterlichen Minnehöfen.

Das Gedicht, das d'Olivet auf die „Amour de Rose" folgen läßt, gilt als eines seiner schönsten. Es trägt den Titel „La Podestat de Diû". Er hat das Gedicht, das er als „Sirventes" bezeichnet, zum Ruhme Gottes geschrieben:

Voli hiéy, a las clarous luzentes
Del tezou veilhadìs, eyscinjat d'ambitiû,
M'afinchar de faire un sirventes
Rimat, à la gloria de Diû.

Die feierliche Getragenheit, mit der uns der Dichter die Macht des Herrn und die Wunder seiner Schöpfung schildert, schwingt sich zu dem Tone einer Ode auf. Er bringt wunderschöne Bilder und Vergleiche, die er z. T. aus der Bibel, insbesondere aus dem Buche Hiob, entliehen hat. „Peut-on méconnaître dans ces vers des sonorités splendides, une harmonie puissante et douce qui naît d'un rythme musical et d'une grande richesse d'expressions, en parfaite concordance avec les objets décrits?"[12]) — Die Schönheit der Sprache und der Reichtum der Bilder lassen uns d'Olivet als einen wirklichen Dichter erscheinen. „Es ist bedauerlich, sagt Donnadieu[13]), daß ein so begabter Dichter sich nicht vollständig der Dichtkunst gewidmet hat. Das Languedoc hätte am Anfang des 19. Jahrhunderts einen großen Dichter mehr haben können."

Wie schon bemerkt, bezeichnet d'Olivet das Gedicht als Sirventes. Ist die Einordnung dieses Gedichtes in die altprovenzalische Dichtgattung berechtigt? Diese Frage muß verneint werden: erstens ist unser Gedicht wesentlich länger, als das mittelalterliche Sirventés[14]) und zweitens ist es nicht auf die Weise einer Cansoun gedichtet worden, wie es bei den Trobadors üblich war. Auch inhaltlich ist kein Zusammenhang mit dem altprovenzalischen Sirventés festzustellen. Sehr richtig sagt hierzu Wuttke (S. 22 f.): „Inhaltlich steht dieses Gedicht der entsprechenden Gattung des

über die Minnehöfe siehe bei O. Löhmann: Die Rahmenerzählung des Decameron. Diss. Halle 1935, Romanist. Arbeiten No. XXII, S. 98 ff.

[12]) Donnadieu, S. 43.

[13]) ebda, S. 44.

[14]) Zur Begriffsbestimmung des mittelalterlichen Sirventés vgl. Joachim Storost, Ursprung und Entwicklung des altprovenzalischen Sirventes bis auf Bertran de Born, Diss. Halle 1931, Romanist. Arbeiten No. XVII.

Mittelalters so fern wie möglich. Von der kraftvollen Sprache eines Bertran de Born finden wir nichts, ein ganz anderer Ton herrscht vor: ‚C'est un poème dont le ton élevé, par moments grandiose, s'allie à d'humbles pensées et à des développements familiers, tels qu'ils pourraient naître sous la plume d'un homme des champs, nourri des littératures antiques.' — ‚Chaque vers est un coup de pinceau qui fait surgir un tableau dans quelques instants' (Donnadieu S. 38)."

Das folgende Gedicht ist betitelt: „Cant rouyaû al prouz é noble Roumiû de Prouvença". Er hat das Gedicht zu Ehren eines provenzalischen Edelmannes namens Arnaud de Villeneuve geschrieben, der unter dem Namen Roumieu bekannt war und der durch seine vorbildliche Verwaltung unter dem Grafen Raimond Béranger die Provence zu großem Wohlstande gebracht hatte. Die Unterlagen zu diesem Gedicht hat d'Olivet der „Histoire de Provence" (1614) von César Nostradamus entnommen, der darin ausführlich über den „Roumieu" berichtet. In den Anmerkungen sagt der Dichter, daß wir die Gattung des „Chant royal" den Provenzalen zu verdanken hätten. Wir können jedoch ohne Mühe feststellen, daß von dieser Gattung nichts in der altprovenzalischen höfischen Lyrik nachzuweisen ist. Der „Chant royal" ist vielmehr eine französische Dichtgattung, die wir schon im Mittelalter vertreten finden. Dies ist also ein weiterer Beweis dafür, daß sich die Lyrik d'Olivets als nichtaltprovenzalisch herausstellt.

Dasselbe gilt auch für die drei Pastourellen, die er in seiner Anthologie bringt. Die mittelalterliche Pastourelle war immer in der Form des Zwiegesprächs gedichtet und stellte den Wortstreit zwischen einem Ritter und einer Hirtin dar. Die Form des Zwiegesprächs hat d'Olivet jedoch nur in der Pastourelle „La Rena" beibehalten, während in der Pastourelle „Lou retour d'Elyz" ein Trobador redet und in der anderen „La pichota Masca" eine Hirtin um den fernen Geliebten klagt. „Mit dem Wegfall des Dialogs läßt der Dichter wieder ein Charakteristikum der alten Pastourelle fallen. Ganz unprovenzalisch sind auch die eingeflochtenen „lay", die der Troubadour in seine Pastourelle „Lou Retour d'Elys en Provença" einschiebt (I, 219, amn. 2)" [15]).

Wenn auch Fabre d'Olivet seine Poesien bewußt an seine wissenschaftlichen Kenntnisse des Trobadorzeitalters anlehnt, so hält er sich jedoch nicht sklavisch an sein Vorbild; er will in erster Linie

[15]) Wuttke, S. 24.

Dichter sein. Wir bewundern in seinen Pastourellen die Anschaulichkeit der Naturschilderungen und den prächtigen Reichtum der Bilder; die Gedichte zeigen eine reiche Verschiedenheit und Beweglichkeit des Rhythmus. Überall überrascht uns die wohlklingende Sprache und die überzeugende Kraft des Ausdrucks. Dies gilt besonders für die Pastourelle „La pichota Masca". Hier hat Wuttke (S. 24) festgestellt, daß bei der Schilderung der Eingangssituation dem Dichter ein bestimmtes Vorbild aus der altprovenzalischen Literatur nachzuweisen ist, und zwar biete der Anfang Anklänge an den Anfang der Romanze Marcabrus „A la fontana del vergier". Er hält diesen Einfluß der Marcabru'schen Romance für umso wahrscheinlicher, als gerade sie mit zu den bekanntesten altprovenzalischen Minneliedern gehöre. Beiden Dichtungen liegt, ähnlich dem altfranzösischen Hohen Lied, das Motiv der Trauer um den fernen Geliebten zugrunde.

Wenn auch die übrigen Dichtungen Fabre d'Olivets wegen ihrer geringen Beziehungen zu den Trobadors nicht in den Rahmen des „Troubadour" hineinpassen, so möchte ich dennoch eins wegen seiner dichterischen Schönheit hervorheben. Es ist das Gedicht „Les Saisons", in dem so recht die Liebe d'Olivets zur Natur zum Ausdruck kommt. In vier Gesängen besingt er die verschiedenen Jahreszeiten. Man merkt, daß er vertraut ist mit den Reizen, die die Landschaft seiner provenzalischen Heimat bietet. Er feiert den Frühling, der alles in der Natur zu neuem Leben erweckt und der die Jahreszeit der Liebe ist:

Aih! dous printems, flou de l'annada,
Que fas tout flamejar d'amour,
Al cor d'aquela capignada,
Espelis un tendre retour!
Coumo lou gél de la natura,
Tebezìs tabè sa fredura!

Er besingt ferner die Schönheit des Sommers und den Herbst, die Zeit der Weinlese. Der Winter, wo alles Leben in der Natur erstirbt, ist nichts für ihn. So ruft er aus:

Mais léû à la tera endourmida
Que la prima torni la vida.

Möge bald der Frühling zurückkehren und der eingeschlafenen Natur ihr Leben und ihre Schönheit zurückgeben!

Die Anthologie enthält außer den „Épîtres amoureuses", die d'Olivet in Anlehnung an Ovid geschrieben hat, noch eine Fabel „L'Escaraugnada de l'Amour", sowie eine Versnovelle „Le Lever d'Anna". Von Bedeutung ist ferner sein „Vocabulaire des mots occitaniques", da es wertvolle Aufschlüsse über den damaligen Stand der Mundart bietet.

Trotz der Tatsache, daß Fabre d'Olivet als Gelehrter, als Dichter und besonders als Vorläufer des Felibrige in gleicher Weise Bedeutendes geleistet hat, ist ihm nicht nur zu seinen Lebzeiten, sondern noch lange Zeit danach nicht die Würdigung seines Schaffens zuteil geworden, die er verdiente; im Gegenteil, die wenigen und unzulänglichen Biographien, die wir über ihn besitzen, bezeichnen ihn meist als „visionnaire", „esprit confus", „fou", u. dgl. m. Der erste, der es unternahm, eine eingehendere Würdigung von dem Leben und Wirken unseres Dichters zu geben, war Donnadieu. Er wendet sich gegen die „légende des biographes", die über den Dichter ein so ungerechtes Urteil aussprach: „Fabre d'Olivet mourut en 1825, sans avoir acquis d'autre réputation, au dire de ses biographes, que celle de visionnaire et de fou. Triste condamnation d'une vie d'incessant labeur, mais qui ne doit pas être acceptée sans réserve, car elle a pesé sur plus d'une tête illustre, et la postérité plus équitable ne l'a pas toujours ratifiée" [16]). Mariéton [17]) bezeichnet den „Troubadour" als ein „monument dans l'évolution littéraire de la langue d'oc". Er bemerkt ferner mit Recht, daß mehrere von d'Olivets Dichtungen wie „Les Amours de Rose", „La dispute au Bocage", „Le Retour d'Eliz en Provence" und „La Podestat de Diû" Meisterwerke seien, die man nur mit den schönsten Seiten aus Goudoulis Werken vergleichen könne.

Donnadieu (S. 38) faßt die Bedeutung d'Olivets in folgende Worte zusammen: „Mérite plus personnel, notre poète a su assouplir la langue qu'il avait apprise au berceau; il a su retrouver ces variétés de rythme si précieuses et dont le secret s'était perdu; il a su faire enfin de ce qui n'était plus depuis longtemps qu'un patois, une langue littéraire, munie de toutes les ressources d'un riche vocabulaire et propre à traduire toutes les impressions, toutes les splendeurs de la nature ou de l'idéalité. Fabre d'Olivet est un vrai poète, nous devrions dire un grand poète. Il a le naturel et la gran-

[16]) Donnadieu, S. 20 f.

[17]) Paul Mariéton: „Les Précurseurs du Félibrige" in der Rev. fél., Bd. XIV (S. 17—27), S. 25 f.

deur, la grâce et l'émotion, qui sont les qualités maîtresses sans lesquelles il n'y a pas de poésies. Il n'a écrit qu'un petit nombre de pièces; mais chacune d'elles affecte un genre particulier, une physionomie distincte; elles ne se ressemblent que par la richesse du langage et le luxe pittoresque des images et du coloris." [18]) — Mit dieser Würdigung wird Donnadieu in den meisten Punkten der wirklichen Bedeutung Fabre d'Olivets gerecht.

Ein unmittelbarer Schüler des abbé Favre ist

AUGUSTE TANDON[19]) (1729—1824),

der „Troubadour von Montpellier", wie er sich selbst mit Stolz nannte. Er entstammte einer vornehmen und gelehrten Familie. Mit jungen Jahren trat er als commis in das Bankgeschäft eines Verwandten ein, dessen Teilhaber er später wurde. In seinen Mußestunden widmete sich Tandon der Dichtkunst. Während der Tätigkeit des abbé Favre als Lehrer in Montpellier hatte er bei diesem Unterricht in den schönen Wissenschaften erhalten. Der Einfluß des fröhlichen Priors zeigt sich besonders in dem frischen Humor, der seine Dichtungen durchzieht, der aber bei Tandon immer dezent ist und in angemessenen Grenzen bleibt. Das Feld seiner dichterischen Betätigung ist nicht groß, aber gut gepflegt. Er bevorzugt die kleineren Dichtgattungen und schreibt hauptsächlich Fabeln und Erzählungen. „Aucun recueil dans ce genre et dans cette langue n'est supérieur à celui d'Aug. Tandon pour la verve, l'esprit, le naturel, la gaieté décente et communicative." [20]) Die erste Auflage seiner „Fables, contes, et autres pièces, en vers, patois de Montpellier" hatte großen Erfolg und war sehr bald vergriffen. Im Jahre 1813 erschien eine zweite, vermehrte Auflage, die der Herausgeber Renaud der Tochter des Verfassers widmete.

In der Einleitung dieser zweiten Auflage gibt der Herausgeber wertvolle Anmerkungen über die Aussprache der Mundart von Montpellier. Das Buch ist in vier Teile eingeteilt, von denen die drei ersten die Fabeln umfassen, während der letzte in der Hauptsache Erzählungen enthält. Es ist nicht schwer, festzustellen, daß Tandon sich größtenteils an Vorbilder angelehnt hat, von denen Lafontaine die erste Stelle einnimmt. Er hält sich jedoch nicht skla-

[18]) Auch Wuttke (S. 18—16) läßt Fabre d'Olivet eine eingehende Würdigung zuteil werden.
[19]) Über A. Tandon vgl. Donnadieu, S. 63—76.
[20]) Vgl. Donnadieu, S. 64.

visch an seine Vorbilder, sondern bringt in das Thema seiner Vorlagen neue Gedanken und Farbentöne hinein. Großer Reichtum und glückliche Wahl des Ausdrucks, flüssiger Stil, Leichtigkeit im Versbau, sowie ein feiner Witz kennzeichnen besonders seine Dichtungen. Mit gutem Recht kann man die meisten seiner eigenen Schöpfungen denen seiner Vorbilder zur Seite stellen. Dies möge uns seine Fabel von der Nachtigall zeigen, deren Lehre etwa dem deutschen Sprichwort gleichkommt: „Schuster bleib bei deinen Leisten". Eine Nachtigall, vom eigenen Gesang gelangweilt, will einen Hänfling nachahmen. Dieser Versuch mißglückt jedoch und außerdem verliert sie dabei ihren alten Gesang, sodaß jetzt alle Vögel der Nachbarschaft fliehen, wenn sie anhebt zu singen.

Lou Roussignôou (S. 84).

Annuïat dé soun ramage,
Un Roussignôou fort voulage,
Vouguèt, un jour, né changeâ;
Ét, vézi d'ûna Linôta,
Qué juste ét nôta per nôta,
Cantâva un air d'opèrâ,
Moussu qué créziè facille
Dé cantâ dins aquél gous,
Sé crézéguèt fort habille
Après sèpt ou yoch liçous:
Mais aquél pâoure imbécille
Moustrèt bé soun pâou dé sén
Car d'aquél événémén
Perdèt soun ancien ramage;
Ét, bouzigan lou nouvèl,
Soun sort dévénguèt cruèl.
Lous toussèls dâou vézinage,
Quand couménçâva à cantâ,
Fujissièn sans l'éscoutâ.

Die Sprache Tandons zeigt starken französischen Einfluß. Der Herausgeber Renaud sagt darüber (S. XXIV): ‚Il n'y a pas de doute qu'anciennement le patois de Montpellier ne fût plus conforme aux règles ou aux principes que l'auteur établit dans son ouvrage; mais comme l'observe judicieusement le modeste et nouvel historien de

Montpellier[21]): «L'usage du patois ou du langage qu'a conservé le peuple à Montpellier, se restreint de jour en jour. Non seulement le patois est parlé par moins de bouches, mais il perd insensiblement sa physionomie, et s'assimile de plus en plus au français.»' —

Ebenso wie Auguste Tandon ist

FRANÇOIS-RAYMOND MARTIN (1771—1851)[22])

als Dichter mit Fabeln und kleineren Erzählungen hervorgetreten. Wie er selbst in seiner „Histouera de mon recul de fablas ou galimathias" erzählt, hat er die Anregung zum Dichten von seinem Freunde Tandon erhalten: „Dans ce badinage poétique", sagt Donnadieu[23]), „Martin raconte l'histoire de sa vocation littéraire, inspirée par la lecture des fables d'Auguste Tandon, son ami et son prédécesseur dans la carrière languedocienne." Im Jahre XIII veröffentlichte er in Montpellier seine Sammlung „Fablas, contes et autres poésies patoises". Das Buch, das in drei Teile eingeteilt ist, enthält in seinem ersten ausschließlich Nachahmungen fremder Fabeln. Hiervon nehmen die Nachahmungen der „Fabulas literarias" des Spaniers Tomás de Iriarte (1750—1791) den größten Raum ein (17 Fabeln). Unter diesen sog. literarischen Fabeln verstand Iriarte solche, aus denen sich nicht eine allgemeine Lehre ziehen läßt, sondern speziell eine solche, die auf die Literatur anwendbar ist. — Darauf folgen drei Nachahmungen von Lafontaine, eine von Nogaret und schließlich eine von J.-B. Rousseau. Ebenso wie Tandon ist Martin kein sklavischer Übersetzer, sondern er gibt seinen Dichtungen eine persönliche Note, die ihnen trotz aller Nachahmung einen originellen Eigenton und Lokalfarbe verleiht. Dies soll seine Nachbildung der bekannten Lafontaine'schen Fabel „Le Coq et le Renard" zeigen:

Lou Gal ét lou Rèynar.

Un gal, fin coûma l'ambre ét déja viél rouquiè,
Sus ûna brânca d'aôubre un jour s'éspézouïava;
Quand un Rèynar lurat, qué saviè soun méstiè,
Dé déchut l'aôubre l'éncénsâva.

---

[21]) M. Charles de Belleval: Notice sur Montpellier, seconde édition, an XIII, in-8°.

[22]) Über F.-R. Martin vgl. Donnadieu, S. 55—60.

[23]) ebda., S. 60.

«Éntre naôutres (s'ou dis) aôurén papus garguil,
»Car per aquésta fés la pès és généràla,
»Ét nous dévèn âyma coûma gril embe gril;
»M'an mandat per t'ou dire: anén vite ... davâla ...
»Déspacha-té, qué souy préssat?
»Ét vole pa parti san t'avedre émbrassat.
»Ara dé soir, Ami, té counséïe per moïa
»Qué sans éspéra may fagues un fioc de chôïa.»
«Moun Cher (réspond lon Gal ruzat,
Qué fây sémblan dé douna din la bôssa)
»M'a fach fôça plézi, ma fort éstoumacat;
»Sé mé trove pa maôu, s'én mânqua pa dé fôça:
»Mai yéou déviste abal dous ou trés Chis Lévriès,
»Qué ta Nacîoun ségu mânda couma courïès;
»Dé tant réde que van, yéou jurarièy que voulou,
»Ét qué lous pèousses yé régoûlou.
»Ah pardi! soun pa yon; éspèra-t'un moumén:
»Ét toutes à la fés nous poutounéjarén?»
«Salut (dis lou Rèynar) souy préssat, Camarâda:
»Un aôutre jour farén mây la charâda.»
Ét tout de suîta nostre ouvriè
Couméncèt à gagna dé piè;
Fort mouquét d'aquéla avantûra,
Aou diable aôuriè vougut sâoupre toutes lous Chis;
Lou Gal cacalcèt dé fort bona apétis,
Ét répétèt souvén lou prouverbe qué dis,
»Fin côntra fin vâou parés per doublûra.»
(Wiedergegeben nach der in der Bibliographie citierten Ausgabe S. 37—39).

Der zweite Teil der Sammlung umfaßt die „Fablas ouriginalas", die in Erfindungsreichtum und Anmut denen Tandons kaum nachstehen. Dasselbe gilt auch von seinen „Contes ét aoutras pièças", die den dritten Teil bilden und unter denen sich auch zwei Nachahmungen anakreontischer Gedichte befinden.

F.-R. Martins eigentliche Bedeutung, vor allem im Hinblick auf das Felibrige liegt in seiner Tätigkeit als Gelehrter. Als einer der ersten beschäftigt er sich mit seiner Muttersprache und stellt eingehende Studien an. Vor ihm war es vor allem Charles Nodier gewesen, der sich mit den modernen Dialekten befaßt hatte. Die Be-

geisterung und der Kampf für die Mundarten ist hauptsächlich geweckt worden durch eine natürliche Reaktion gegen die Maßnahnahmen der französischen Regierung, die mit allen Mitteln versuchte, die Patois, die man als centralisationsfeindlich betrachtete, zu vernichten und im Süden das Französische als Umgangssprache einzuführen. „Mais, pas plus que les édits de la royauté, les decrets de la Révolution n'empêchèrent les patois de subsister. Les lettrés leur témoignèrent un intérêt qui devait s'accroître dans le sentiment de réaction suscité par la centralisation impériale“ [24]). Mit scharfen Worten macht Nodier gegen die Bestrebungen der französischen Regierung Front und wendet sich dabei vor allem gegen das Conventsmitglied abbé Henri Grégoire, der im Jahre II einen „Rapport sur la nécessité et les moyens d'anéantir les patois et d'universaliser la langue française“ (Paris) geschrieben hatte. Nodier weist nicht nur auf die Schönheiten und Reize der mundartlichen Dichtungen hin, er macht vor allem auch auf die literarische und sprachgeschichtliche Bedeutung aufmerksam. Einer der ersten, der seinen Bestrebungen folgt, ist, wie schon oben bemerkt, F.-R. Martin.

Diese Beschäftigung mit den modernen Dialekten stellt etwas ganz Neues dar. Wohl hatte sich schon längere Zeit vordem eine Reihe bedeutender Gelehrter mit provenzalischer Sprache und Dichtung beschäftigt, aber ihre Studien umfaßten ausschließlich die ältere Zeit, die Zeit der Trobadors. Waren diese Gelehrten bestrebt, ihre Landsleute mit der Schönheit der Sprache und Literatur ihrer Ahnen vertraut zu machen, so will man jetzt das Interesse für die neueren Mundarten wachrufen. Diese Absicht schließt nicht aus, daß man an die Trobadors anknüpft und sie als Vorbilder hinstellt, aber das Hauptgewicht legt man jetzt eben auf das Studium der modernen Dialekte. Dies führt bald dazu, daß man die große Zerstörung der Mundarten erkennt, herbeigeführt durch den überaus starken Zustrom französischen Sprachgutes. Um zu verhindern, daß die schöne Muttersprache immer mehr zum verachteten Patois werde, propagiert man jetzt energisch die Reinigung der Mundarten von dem französischen Gestrüpp. Wir stoßen hierbei zum größten Teil auf Gedanken, die einige Jahrzehnte später mit großem Eifer von dem Feliberbund vertreten werden. Man darf also, will man die „Renaissance provençale“ richtig erfassen, diese „amis

[24]) P. Mariéton: Les Précurseurs du Félibrige, Revue Félibréenne, T. XIV, 1899, S. 25.

des patois", wie Ripert sie bezeichnet, nicht übergehen; sie haben wesentlich dazu beigetragen, den Boden vorzubereiten, auf dem dann das Felibrige aufbauen konnte.

Martin beschäftigt sich in seinem Buche „Loisirs d'un Languedocien" (Montpellier 1827)[25] speziell mit der Mundart von Montpellier. Der erste Teil gibt eine historische Entwicklung dieser Mundart, betitelt: „Essai historique sur le langage vulgaire des habitans de Montpellier", die wertvolle Aufschlüsse über den damaligen Stand dieses Dialektes gibt. „Darin wird die Sprache im Zusammenhang mit der Geschichte betrachtet, und der Einfluß, den die äußeren Ereignisse der Geschichte auf die Entwicklung der Sprache ausüben, darzulegen versucht"[26]. Martin stellt den stetig wachsenden Einfluß des Französischen fest und gibt die Gründe für den Rückgang des Patois an, den es verdanke „à l'instruction plus répandue, aux voyages plus fréquents, à l'établissement des salles de spectacles, à la Révolution, à la conscription". Klar spricht er sich über die Zukunft der Dialekte aus: „Nous sommes, au reste, loin de penser que jamais notre idiome disparaisse entièrement, à moins d'une catastrophe. Nous présumons qu'il se francisera dans les villes avec rapidité, avec moins de rapidité dans les villages, en proportion de leurs relations moins intimes avec les villes; qu'arrivé à son dernier degré d'altération, il aura conservé néanmoins ses terminaisons propres, et sera devenu en quelque sorte un dialecte de la langue française. Nous oserions prédire, cependant, que des siècles nombreux passeront sur nos campagnes, avant que leur habitans soient amenés à dire: soc, faon, manchéron, [houillèou], houïeou etc., au lieu de rélia, soc de charrue; dalia, faux à faucher; éstèba, mancheron de charrue; bigot, sorte de hoyau; et autres mots de la même série (p. 85)". — Diesem „essai" folgt eine kleine Chrestomathie, bestehend aus einigen Trobadorgedichten, sowie Auszügen aus Dichtungen im Dialekt von Montpellier aus dem achtzehnten Jahrhundert.

Ferner hat F.-R. Martin noch eine für das Studium der Mundart von Montpellier anscheinend äußerst wertvolle Arbeit hinterlassen, die leider bisher noch nicht veröffentlicht worden ist, nämlich ein „Dictionnaire montpelliérain-français", das sich im Besitze der „Société des langues romanes" befindet und ein Geschenk des Dr. Noulet ist.

[25]) Das Buch war mir leider nicht zugänglich; vgl. deshalb im folgenden Donnadieu, S. 58 f.; Höfele, S. 18 f.; Ripert (1918) S. 115 f.
[26]) Höfele, S. 18.

Zusammenfassend können wir sagen, daß Martins besonderes Verdienst im Hinblick auf das Felibrige darin liegt, tätig an der Erforschung und Wiederbelebung der modernen Dialekte, insbesondere desjenigen von Montpellier, mitgewirkt zu haben.

Die Tatsache, daß in den Anfängen der literarischen Entwicklung der Dialektdichtung viele Dichter auf fremde Vorlagen zurückgreifen, ist nicht nur für unser Sprachgebiet, sondern für die gesamte südfranzösische Dialektliteratur überaus charakteristisch. Dies erklärt sich einerseits aus der Unselbständigkeit der Dichter und ihrem Mangel an Schöpferischem, andererseits aber will man das stilistische Formgefühl schulen und auch die sprachlichen Schwierigkeiten aus dem Wege räumen. So hatte der abbé Favre horazische Satiren und Epigramme des Martial übersetzt, sowie die Odyssee und Aenëis travestiert, Fabre d'Olivet seine „Épîtres amoureuses" in Anlehnung an Ovid verfaßt, Auguste Tandon und François-Raymond Martin Fabeln Lafontaines und Florians nachgeahmt u. dgl. m. Für die Folgezeit sind in dieser Beziehung noch zu erwähnen: ein Gedicht des Advokaten Brunier[27]), betitelt „L'amour mouillé" imitacioun anacreountica[28]), das er 1786 in Lyon im „Journal de la langue française" veröffentlichte; ferner von Jourdan die „Traduction du deuxième chant de l'Énéide. Sousdialecte des environs de Montpellier"[29]) sowie die Travestie des ersten Gesanges der Aenëis[30]) von Léon Rouvière (1810—1848).

Unter den Dichtungen von

PAUL-AUGUSTE RIGAUD[31]),

einem Zeitgenossen von Tandon und Martin, befinden sich u. a. eine Reihe sowohl nach Form als auch nach Inhalt wohlgelungener,

[27]) Herausgeber der Werke des abbé Favre: Récul d'uvras patoisas de M. Fabre. Montpellier, Tournel, 1815. 2 vol.

[28]) Veröffentlicht von L. Gaudin in der RLR., Bd. XVI, S. 29—31 und in Occitania, Bd. I, S. 301.

[29]) Veröffentlicht in RLR., 1874, tome 5, S. 144—165; tome 6, S. 148—167.

[30]) Veröffentl. von C. de Vallat in RLR., Bd. XIX, S. 180—199; 242—251. Im Anschluß hieran (S. 251—252) noch 2 Gedichte von ihm: 1.) La Couqueta daou bîlache, Musik von Adolph Boulabert. 2.) Lou Poutou, Musik von Joseph Jean.

[31]) Über P. A. Rigaud vgl. Joseph Laurès: „Auguste Rigaud et Cyrille Rigaud, étude historique et littéraire sur la poésie montpelliéraine au commencement du XIX^e siècle." Im Félibrige latin I, 237 ff.

A. Gazier: „Lettres à Grégoire sur les patois de France. RLR., Bd. V, S. 424—425.

Dr. Noulet, Bd. VII, S. 186—190.

freier Nachahmungen anakreontischer Lieder. Die Freude des Lebensgenusses, der Preis des Weines und der Liebe sind die Hauptmotive seiner Lyrik. Fast überall kommt in seinen Gedichten der Gedanke des Carpe diem zum Durchbruch.

Genießen wir das Leben und suchen wir beim Weine Trost, der uns die Sorgen des Alltags vergessen läßt!

Savé prou qué fasèn una coursa rapida,
Ét qué lèou nous faudrà cugà
Savé quand aï passat de vida;
Mais quand m'en rèsta? ou savé pà.

Volé buoure ét joui. Roumarian! Quaou s'énchaouta?
Dé s'enquiéta n'és qu'un abus,
La mort mé trouvarà sans faouta
Dédins lous brassés dé Bacchus.

Sorgenloses Glück, für ihn Liebe und Wein, schätzt er höher als Reichtum und Macht:

Sé Plutus, émbe sas richéssas,
Nous émpachava dé mouri,
Couma un fol, mé véïrias couri,
Per avé par à sas largéssas.
Pioy quand la camarda véndriè,
Yé diriéï: Ma bèla Daméta,
Aqui d'or; anavoun souléta,
Ét tournés pas per qué qué siè.

Mais pioy qué tout cé qu'on amassa
Nous farà pas fourbià la mort,
Mé veïrés pas acampà d'or
Ni plourâ davan la pallassa.
Aïmé maï béouré dé bon vi,
A taoula én dé brava jouïnessa,
Ou sus lou sén dé ma méstréssa
Mouri d'amour ét dé plési.

Liebe und Lebensfreude mit all ihren sinnlichen Reizen beherrscht auch die bekannteste seiner Poesien, die Weinernte von Pignan (Las Véndémias de Pignan). In diesem episch-lyrischen Ge-

dicht gibt Aug. Rigaud eine von fröhlicher Heiterkeit und frischem Humor durchtränkte Schilderung einer Weinlese. Mit lebendiger Anschaulichkeit läßt er einen Tageslauf an uns vorüberziehen; ein Reichtum von Bildern belebt die gesamte Darstellung. Er schildert die Sitten und Gewohnheiten der Winzer und Winzerinnen, sowie ihr lustiges und scherzhaftes Treiben während und nach der Arbeit. Die Weinlese erscheint mehr eine Zeit des Frohsinns als der Arbeit:

. . . . . As plésis dé Bacchus
Savou jougné lous de Vénus.

Der leichtbeschwingte Rhythmus des 8-Silbners paßt sich natürlich und ungezwungen dem Inhalt des Gedichtes an, das zwei Gesänge hat. Die Chansons und Romanzen P. A. Rigauds, die in Art und Motiv keine merklichen Unterschiede zeigen, sind in dem Stile des leichten anakreontischen Getändels geschrieben. Sie erfreuen sich außerordentlicher Beliebtheit in dem Languedoc, und durch ihre Melodien sind manche seiner Lieder Volksgut geworden. Erwähnung verdient ferner das Gedicht „Lous Bans de Sylvanez“ durch die vortreffliche Zeichnung ländlicher Bräuche und Sitten. In spöttischem Tone schildert Rigaud die Belustigungen der Bauern beim Baden und die Sorgen um ihre Gesundheit. In bunter Folge und mit ironischen Bemerkungen läßt er die einzelnen Typen, die sich im Bade einfinden, an dem Leser vorüberziehen:

La vièiéta, touta rafida,
Passida, éstéquida ét frounzida,
Ét quissounada, ét déglésida,
Yé vèn per sé rébounbià
Ét sé flata dé régréià!
Mais lou téms, qué l'oublida pas,
Yé dis: Sémblas, ma paoura Annéta,
La masca dé la filouséta.
Anén, fasès plaça à Lizéta,
Sé faï tard; faou désatala.

Mais aquésta bella daméta
Jouina, pimpanta ét fricaoudéta,
Savez-ti perqué vèn as bans?
És maridada ya quatre ans,
Ét pécaïre! n'a pas d'enfans!
— — — — — — — — — —

Die Gestalten des Gedichtes, die Rigaud in lebendiger und frischer Weise schildert, sind keine beliebigen Menschen, sondern wirkliche Bauern seiner Heimat.

Ganz abweichend von der sonstigen Art seiner Dichtungen hat A. Rigaud auch ein politisches Streitgedicht verfaßt, betitelt „L'Aristocratia chassada dé Mounpeiè". Er trug es am 5. Dez. 1790 anläßlich einer Versammlung der Nationalgarde in Montpellier vor und wendete sich hierin heftig gegen die Aristokraten, die, nur auf das eigene Wohl bedacht, keine ihrer Versprechungen erfüllt hätten, während die Girondisten, zu denen auch er zählt, ständig für das Wohl der Commune sorgten. Mit ironischen Worten droht er der Aristokratie Vergeltung an:

Savez qué lous travaïadous
Dins lous cans métou dé bastous
Per faire poou as passérous:
Et bé, qué déssus l'Esplanada
Una coulouna siè dressada;
L'Aristocratia ésfraïada,
En la véchén sé souvéndra
Couma vouian la festéchà.

Das bedeutendste Werk seines Bruders

CYRILLE RIGAUD (1750—1824)

ist das umfängliche Gedicht „Las Amours dé Mounpeiè", in dem er die schönen und anmutigen Mädchen seiner Vaterstadt besingt, die nirgends in so großer Zahl anzutreffen seien, wie gerade in Montpellier:

Aïsadamén se pot créïre,
Ounté qué l'on pogue anà
Dé fénnas on trouvarà
Qué ségu fan gau dé véïre.
Mais aquél mouré finét,
Aquél air dégageadét,
Aquél tan ménut coursage,
Aquél tan doucét léngage,
Sé trovou, sans flatariè,
Maï qu'én yoc à Mounpéïè.
— — — — — — — — — —

Das Ganze ist jedoch von gesuchter Anmut und die dauernde Wiederholung desselben Themas verleiht ihm eine gewisse Monotonie. Cyrille Rigaud, der später Professor der Medizin an der Universität in Straßburg war, wollte es anfangs nicht drucken lassen und ließ es dann durch den Drucker im Vorwort als ein Erzeugnis seiner Jugend entschuldigen.

Dichterisch bedeutend wertvoller ist sein Gedicht „Lou Berger Malhurous". Es ist das Klagelied eines Hirten, der seine Freundin Lizeta verloren hat. Jetzt im Frühling, wo alles Leben in der Natur erwacht, wo die Vögel anheben zu zwitschern, die Hammel lustig springen und der Hirt mit seiner Hirtin hinauszieht, jetzt ist er allein und verlassen. Dieses Los stimmt ihn traurig, und nur der Gedanke, nach seinem Tode mit der Geliebten wieder vereint zu sein, kann ihn trösten:

Aou toumbèou, près dé Liséta,
Aoumén séraï pas pus soulet.

Die Dichtungen der Gebrüder Rigaud haben eine ziemlich hohe Zahl von Neuauflagen erlebt: Die erste stammt aus dem Jahre II der Republik: Las vendémias dé Pignan, Mounpeyé, Tournel; 2.) Pouesias patouesas d'Augusta et de Cyrilla Rigaud, Mounpéyé, Renaud, 1806; 3.) Poésies d'Auguste Rigaud .... suivies de quelques pièces fugitives de C. Rigaud, Paris, Everat, 1820; 4.) Poésies diverses de Cyrille Rigaud, Montpellier, imprim. de J.-G. Tournel, 1821; 5.) Obras coumplétas d'Augusta et Cyrilla Rigaud, 3e éd., Mounpéié, A. Virenque, 1845.

Als einen Schüler des abbé Favre — wenn auch nicht im eigentlichen Sinne — kann man

AUGUSTE GUIRAUD

betrachten. Seine Poesien [32]), in denen besonders stark das scherzhafte Element hervortritt, zeigen in ihrer Art viel Ähnlichkeit mit denen des fröhlichen Priors.

Im Jahre 1778 in Saint-Chinian als Sohn eines Kaufmannes geboren, gehörte Aug. Guiraud ebenso wie Cyrille Rigaud dem „corps enseignant" an. Er war nacheinander Direktor an den höheren

[32]) z. T. herausgegeben von A. Glaize in RLR., Bd. IV, 142—195, 321—337 und 634—649 mit einer vorangehenden „Notice biographique".

Schulen in Narbonne und Arles und lange Jahre hindurch Leiter einer bekannten Erziehungsanstalt in Montpellier. Hier ist er 1849 im Alter von 82 Jahren gestorben.

Guiraud war mit den meisten Dialektdichtern seiner Zeit bekannt und hat sich selbst aktiv an der literarischen Bewegung, die sich bis zur Gründung des Felibrige erstreckt, beteiligt. Demjenigen, der die Entwicklung der Mundart von Montpellier studieren will, bieten die Werke Guirauds für diese Zeit wertvolle Quellen.

Seine — größtenteils mundartlichen — Werke sind:

1. Relation d'un petit voyage, ou lettre à mon ami.
2. La Fon Putanella.
3. Lous Plesis de Boutonnet, ou le Carnaval à Montpellier, divertissement en un acte, en patois, mêlé de vaudevilles, terminé par la danse vulgairement dite: La Dansa das Bufets.
4. Pepezuc, ou le triomphe de Béziers, pièce héroï-comique en trois actes, en vers français et languedociens, mêlés de chants et de danses du pays.
5. La Pepinada, pouema en quatre cants (Poème héroïcomique).
6. A Pythagore.
7. Fablas caousidas de Lafontaina, en couplets languedociens, patois de Mountpeiè.
   Avec traduction en couplets français et préface. Suivies de Fablas caousidas de Flourian et de six fables inédites de divers auteurs.
8. Recueil de compliments, dialogues et autres pièces de vers à l'usage des demoiselles du pensionnat de Saint-Ursule, à Montpellier, n° 2, commencé à l'époque de l'arrivée à Montpellier de Monseigneur Charles Thomas Thibaut, évêque le 15 septembre 1835.

Leider ist nur ein ganz kleiner Bruchteil dieser Dichtungen veröffentlicht worden, und zwar sein Hauptwerk, die „Fon Putanella", sowie ein Dialog, betitelt „Que i'a de nòu?" (ein Auszug aus dem „Recueil de compliments .....").

Der gesamte Titel des ersten Werkes lautet: ‚La Fon Putanella ou Jacques Cœur à Montpellier, pièce en trois actes et en vers français, provençaux et languedociens, mêlée de chants et terminée par des danses du pays'. In dem Vorwort berichtet der Verfasser in

scherzhafter Form, was ihn veranlaßt habe, dieses Stück zu schreiben, und erklärt die Bedeutung der „Fon Putanella", die ein beliebter Treffpunkt für Liebespärchen war.

Die „Fon Putanella" ähnelt in ihrer ganzen Anlage den „opéras" von Fizes und vom abbé Favre. Der Mangel an Handlung wird auch hier ausgeglichen durch den fröhlichen Humor, der das Ganze beherrscht:

Zwei Männer wetteifern um die Gunst einer jungen Witwe, namens Angèla. Diese aber liebt nur den jüngeren von beiden, den Gärtner Nicoulau. Der Rivale Nicoulaus, der „fast 60 Jahre alte" Portier Croc, versucht, durch eine List Angèla für sich zu gewinnen: er weiß, daß eine Heirat zwischen Nicoulau und Angèla besonders von seinem Herrn, dem reichen Silberschmied Karls VII., Jacques Cœur, unterstützt wird. Um besser sein Ziel erreichen zu können, versucht er Coucarella, die Mutter Angèlas, die ebenfalls in J. Cœurs Diensten steht, zur Aufgabe ihrer Stellung bei diesem zu veranlassen: er erzählt ihr, daß J. Cœur auf unehrliche Weise zu seinem Reichtum gelangt sei und daß er mit bösen Geistern in Verbindung stehe. Coucarella, darüber maßlos entrüstet, ist bereit, ihre Stellung aufzugeben und obendrein den alten Portier zum Schwiegersohn zu nehmen. Der plumpe Schwindel wird aber von dem klugen Diener J. Cœurs, Jean, der das Gespräch der beiden belauscht hat, aufgedeckt. Croc muß bei seinem Herrn beschämt Abbitte leisten. Das Ganze nimmt aber für alle ein glückliches Ende, indem Angèla und Nicoulau sich heiraten und Croc trotz seiner Unvorsichtigkeit bei seinem Herrn bleiben darf. Eine lustige Hochzeit beschließt das Stück.

Das wäre kurz der Inhalt der ersten Fassung des Stückes, als es nur zwei Akte umfaßte. Später fügte Guiraud noch einige Scenen ein und teilte dann das Ganze in drei Akte. Diese Erweiterung stellt jedoch keine Verbesserung dar, da sie den Gang der Handlung unnötig kompliziert. Trotzdem wirkt das Stück durch seinen frischen Humor, der jedoch bei Guiraud im Gegensatz zum abbé Favre immer dezent ist und in angemessenen Grenzen bleibt. Die Erstaufführung, die im Jahre 1808 in Montpellier stattfand, hatte, wie Guiraud selbst berichtet, einen außergewöhnlichen Erfolg.

„Que i'a de nòu" schildert in scherzhafter Weise das Gespräch zweier alter Frauen vom Lande, die sich über die Neuigkeiten, die es im Jahre 1839 in Montpellier gibt, unterhalten. Es handelt sich

hierbei um die Einführung der Gasbeleuchtung[33]) in den Straßen Montpelliers, sowie um die erste Eisenbahn, die zwischen Montpellier und Cette verkehrt. Köstlich, wie die eine, die dies zum ersten Male gesehen, sich bemüht, der anderen in ihrer primitiven Art die einzelnen Vorgänge dieser Neuerungen auseinanderzusetzen!

Die Dichtungen Guirauds zeigen die Mundart von Montpellier, wie sie zu jener Zeit dort in den niederen Schichten und auf dem Lande gesprochen wurde. Die überaus große Zahl von Gallicismen beweist deutlich, wie weit die Verderbnis der Mundart um jene Zeit schon fortgeschritten ist. Guiraud, der selbst diese Beobachtung macht, schreibt darüber in dem Vorwort zu seiner Übersetzung Lafontaine'scher Fabeln: „Le patois de Montpellier se rapproche du français chaque jour davantage et perd ainsi de sa beauté naturelle; il en devient seulement plus intelligible aux étrangers". Leider hat Guiraud trotz dieser Erkenntnis keinen ernstlichen Versuch gemacht, seiner Mundart eine reinere, edlere Form zu geben. —

Als kennzeichnend für die Tatsache, daß mit dem Studium des provenzalischen Mittelalters, das jetzt schon weitere Kreise interessiert, nicht nur der Stolz auf die Ahnen, sondern zugleich auch der Stolz auf die eigene Mundart geweckt wird, sei hier noch auf eine Stelle aus der „Fon Putanella" hingewiesen, wo J. Cœur seinen Diener Jean auffordert, zu der bevorstehenden Hochzeit Lieder in seinem „beau baragouin" zu dichten und dieser voller Stolz antwortet:

De que dià! ca-de-noun! mespresas moun langagi!
Au luéc de voun 'trufà, li duves vouestre òumagi!
L'appelas un jargoun, e lou tratas for mau?
Respectas-lou pus lèu! caspi! lou prouvençau
Es uno lenguo maire et de grando ressourço.
Leis lenguos d'Ourian an puisat dins sa sourçà;
A servit l'Espagnou, l'Italien, lou Françès;
En Prouvenço s'es fa la premieiro aliança
Deis lengos deis anciens, grec, latin e galoues[34]),
E l'on duou pas tratà ma lenguo de patouès.
Leis gentils troubadours soun sourtis de Prouvenço,
E l'aimable pouesiò memo l'i a pres naissenço.

[33]) Vgl. hierzu Otto Parwulski, Victor Gelu, Diss. Halle 1930, Romanist. Arbeiten No. XIV, S. 40.

[34]) Vgl. Raynouard und Fabre d'Olivet.

Diese Verse sind ein beredtes Zeugnis dafür, daß einzelne Dichter schon Jahrzehnte vorher wertvolle Vorarbeit für die Ziele der Feliber geleistet haben, indem sie, wie hier Guiraud, Gedanken in die Öffentlichkeit tragen, die nahe verwandt sind mit den dichterischen Bestrebungen der Feliber.

Ein unmittelbarer Vorläufer des Felibrige ist

PIERQUIN DE GEMBLOUX[35]) (1801—1863).

Durch seine Beiträge zu den bedeutendsten Zeitschriften und Gedichtsammlungen, die vor der Gründung des Felibrige erschienen, hat er tätig an der Aufbauarbeit teilgenommen, die zum Ziele hatte, eine Vereinigung aller Dialektdichter des Südens herbeizuführen.

Sein Leben, über das uns Ripert kurz unterrichtet, war sehr bewegt. Als Siebzehnjährigen finden wir ihn während der „Herrschaft der hundert Tage" unter den Föderalisten von Montpellier; im Frieden nimmt er dann eine Stelle als Schulleiter in Valence ein, wird jedoch dort bald entlassen, da er bonapartistische Gedichte verfaßt hat. Er kehrt nach Montpellier zurück, treibt hier medizinische Studien, die er 1821 erfolgreich beendet. Danach geht er nach Paris, kämpft hier 1830 mit gegen die Regierung, die ihn entlassen hat, und erntet die Früchte seines Liberalismus in Gestalt einer Stelle als inspecteur an der Akademie in Grenoble. Später kommt er in gleicher Eigenschaft an die Akademie in Bourges, wo er 1863 stirbt.

Pierquin de Gembloux hat eine außerordentlich umfangreiche literarische Tätigkeit entfaltet. Uns sollen im folgenden jedoch nur seine mundartlichen Dichtungen, sowie seine „Geschichte der Mundarten"[36]) beschäftigen. Letztere ist besonders interessant; nicht, weil Gembloux hierin Gedanken zum Ausdruck bringt, die vor ihm schon Gelehrte wie Champollion-Figeac, Schnakenburg u. a. m. geäußert hatten, sondern, weil sie uns zeigt, in welchem Maße diese Gedanken sich schon ausgebreitet haben: „Un mouvement général", sagt Pierquin[37]), „s'imprime sur tous les points de l'Eu-

[35]) Über P. de Gembloux vgl. Höfele, S. 21 f.; Ripert (1918) S. 118—120; Ripert (1924) S. 20 f.
[36]) Histoire philologique et bibliographique des Patois, Paris 1841.
[37]) a. a. O., S. 206 f.

rope savante, en faveur de l'étude des différents modes d'expressions phonétiques des nationalités éteintes ou vivantes. Partout on ressuscite les peuples, on reconstruit leurs langues, on fait leur histoire; nos langues, notre histoire seront-ils oubliées? Il en est temps encore; hâtons-nous d'inventorier ces richesses nationales; que chacun se charge d'une partie de cette vaste question; rédigeons surtout des vocabulaires." — Obwohl also Gembloux hier nichts Neues bringt, genießt er zu seinen Lebzeiten großes Ansehen als Gelehrter. J.-B. Gaut stellt ihn im „Roumavagi" sogar auf eine Stufe mit Fauriel, Mary-Lafon und Taillandier, indem er (S. XIV) sagt: „.... et, de nos jours, des savants MM. Fauriel, Mary-Lafon, Pierquin de Gembloux, Saint-René Taillandier, etc., ont approvisionné des matériaux précieux et formé un tableau presque complet des origines et de l'histoire de la littérature provençale." Wichtig ist die Bibliographie der mundartlichen Werke, die Gembloux auf den letzten 120 Seiten seines Buches bringt. Sie beweist uns, daß der Verfasser eine sehr gute Kenntnis der mundartlichen Literatur hat.

Gembloux wollte selbst wirksam dazu beitragen, den volkstümlichen Mundarten wieder Achtung und Geltung zu verschaffen, indem er nacheinander drei Bände Gedichte in der Mundart von Montpellier schrieb. Obgleich er weder aus Montpellier noch aus dem Süden Frankreichs stammte, hatte er sich das Mountpelieirenc so angeeignet, daß er es ziemlich fließend schrieb, wenngleich seine orthographischen Regeln z. T. sehr phantastisch sind. Er unterrichtet den Leser über seine Sprache mit den Worten: ‚Aïci troubarès pa touta la lénga dé l'éscoubiaïré ou dé la péïssounarié, car n'és founmé! dé Mounpéïé couma d'Athénas: dé fait! és bén aquel patoués qué parlé, mais és pas lou daou Courraou, atabé n'amaï lou daou Pyla sén Gélly, né lou daou Tjardi-daou-Réï, né lou daou faubourg dé Lattés, ét cérta, bén mén éncara lou daou Plan de l'Oulibié! Péccaire! és lou dou mitan, daou clapas, aquél énfin daou Plan-Pastourél, ét pioï élégan atabé: patoués éndi-mantchat dé la bonna souciétat. Y a mêma quicomét dé maï, pioï qué bouguéré un paouquét réssuscita nostra béla léngua daou XIV^e^ aou XIX^e^ siéclé, imitan Moussu de Saoubatgé d'Alais. Dé fait avian dé mots qu'éré un véritablé malhur de quitta pérdré ou mouri' (Vorwort zur Louisa 4. Ausgabe p. III f.)

In mehreren Gedichten preist Gembloux die Schönheit der Sprache von Montpellier. Aber auch er führt bittre Klage darüber,

daß diese Sprache durch den allzu großen Einfluß des Französischen viel von ihrer alten Schönheit eingebüßt habe:

L'arléquin-Frantchiman a gastat ta musica,
Désfigura tous traits, énlourdit ta beoutat;
Pér la luna daou Nord, à l'ardou léthartgica,
Toun béou sourél d'amour s'és pér trop rafréscat ....[39]).

Er läßt das Gedicht ausklingen mit der Hoffnung, daß die Sprache der Trobadors neu auflebe und ihren alten Glanz wiederbekomme:

Lénga das Troubadours! réfluriras plus bèla,
Quan t'aourén cultivada un paouquet téndramén;
Pér lou moumén, Amis, saouban nostra nacèla,
Ambe un coumun amour pioï la radoubarén!

Es ist unnötig zu betonen, daß die Gedanken, die der Dichter hier zum Ausdruck bringt, einen wesentlichen Bestandteil der dichterischen Bestrebungen der Feliber bilden.

Das erste seiner mundartlichen Werke ist betitelt: Flurétas. Ein großer Teil der Gedichte aus den „Flurétas" ist mit in dem Buche „Louisa" abgedruckt. Das Übrige sind größtenteils Nachahmungen und Übersetzungen aus Dichtwerken von Shakespeare, Milton, Rowe, Young, Racine, Horaz, Anakreon, Dante, Tasso, Manzoni u. a. m., die Gembloux meist zeitgenössischen Dialektdichtern, insbesondere denen aus Montpellier, gewidmet hat. Den Schluß des Buches nehmen eine Reihe von „Pouasiés dé Platoun" ein.

Die bemerkenswerteste Leistung de Gemblouxs ist zweifellos seine Fabelsammlung, betitelt: Pimparélas. Nur in ganz wenigen Fällen finden wir hierin Anlehnung an fremde Vorbilder; die meisten Fabeln sind eigene Schöpfungen. Sie zeichnen sich nicht allein durch ihren Erfindungsreichtum, sondern auch durch ihren flüssigen Stil und glatten Versbau aus. Als Beispiel hier die Fabel von dem „Apfel und dem Wurm", die lehren soll, daß in einem schönen und glänzenden Äußeren oft ein schlechter Kern steckt:

La Pouma et lou Coussou. (S. 68)
A Moussu Hyacinthe Dupuy.

Una Pouma supérba ét routgea ét bén madura,
Dé vint ustanciurs fissava lous dasis
Toutés lous souérs ét toutés lous matis,

[39]) Vgl. Louisa, S. 10 f.

La clapeïravoun fort, mais réstava sègura.
Din soun noblé vértgé. Lou méstré dérrabét
Aquéla réina ét frésquéta ét poulida
Et pioï, à taoula, quan vouguét
La mantgea, la troubét dé foun touta pourrida.

Vétge aqui nostra histouèra: résistén aou malhur.
Quan avén un coussou qué nous rountgea lou cur!

Sein letztes Werk „Louisa" ist dem Könige von Preußen gewidmet. Die Widmung lautet folgendermaßen: „Aou Réï dé Prussa. Sira, Vostré Gran réçatget, ambé Voultaira et Lamétria, lou frantchiman à Sén-Lagui: faguérés-vous, Sira, cént fés miïou: Réï de vostré tén, doubrigérés vostré palaï mêma à la Musa patouésa dé França, atabé tout lou moundé aïci vous aïma, atabé vous prégué fort, ïéou, dé n'accéta, dé ma part, aquesté hooumatgé de respét amaï dé récounouïssença. Dé Gibloux" [40]).

In dem Vorwort zu diesem Buche berichtet uns Gembloux selbst (S. V), daß ihm gewisse Vorbilder vorgeschwebt haben; in erster Linie nennt er Petrarka. So wie dieser in seinen Dichtungen seine Geliebte Laura verherrlicht, besingt Gembloux seine Liebe zu Louisa. Diese Beziehung ist jedoch rein äußerlich; denn von dem inneren und tiefen Gefühl, das in Petrarkas Dichtungen lebt, ist bei ihm nichts zu verspüren. Durch die stete Wiederholung desselben Themas der Anbetung der Geliebten haftet den Gedichten seiner „Amous" eine gewisse Monotonie an, und oft sind die Bilder und Vergleiche, die er in Bezug auf seine Geliebte gebraucht, von gesuchter Anmut und Künstlichkeit. Dieser Mangel wird jedoch bis zu einem bestimmten Grade ausgeglichen durch die flüssige Harmonie der Sprache, sowie durch den leichten und platten Versbau, der seinen Gedichten Gefälligkeit und Eleganz verleiht. Dasselbe gilt auch für das Gedicht, das P. de Gembloux zum „Roumavagi" (S. 241—242) beigesteuert hat:

Parlar de Mountpellier.

Hortansa.

Crèses-te qu'à la cour trouvarièi ta tendressa?
Que lou bounhur aqui l'oun pot l'ana cerca?

[40]) Wir finden diesen Namen häufig für seinen richtigen Namen P. de Gembloux.

Bèn fort te troumpariès, ma divina mestressa,
Que de caùsas, moun Dieù! qu'un rèi pot pas douna!

Un rèi, ne counvendrai, pot te faire countessa;
Un tabouret de cour poudrïe t'accourda;
Pecaire! s'ou vouiè te fariè bèn duchessa,
Mais tous setze printèns te lous dounarie pa'!

S'ou vouiè, poudrïès nada din la riquessa;
Tous habits sarien d'or, tous peùsses courounats
Lusirièn de diamans couma una encantaressa ....
Mais toun biaisset qu'aiman un rèi lou douna pas!

S'aviè d'aima, aquel rèi, poudrïè mêma encara
Te baila sa courouna et ne tripla l'esclat;
Bèn fort l'enlusiries de ta divina cara,
Car ta beùtat, ma poula, un rèi la douna pa'!

Lou bounhur et l'amour seguissoun be ta traça;
Tout ce que pantaizam tu podes lou douna,
Mais ta beùtat, mèn bèla encara que ta graça,
Toutes lous rèis qu'avèm te la dounarien pa'!

Ce que l'oun vèi de bèu din touta la natura,
Ce qu'oun vèi de parfet, ce que fai pantaiza,
Tout ès en tus, m'amiga, et din toun âma pura,
Certa pas ges de rèi te lou dounarie pa'!

Tous iols fatchs de velous, sas limpidas prunèlas,
Lou nacra de tas dèns et sous countours raùdats,
Toun sourire divin et tas longas parpèlas,
Toun peù negre et lusèn, un rèi lous douna pas!

Moun soù, ta douça graça acalan la souffrença,
Toun sourire divin et tas longas parpèlas,
Ta divina bountat dounan la patïença,
Tout acò, ma gnièirela, un rèi lou douna pa'!

Soula, faras toujours ma pu douça ritchessa,
E moun pu grand bounhur tu soula lou faras.
Lou tresor lou pus dous que cerquère sen cessa,
Lou bounhur de l'amour un rèi lou douna pas!

Eine kleine Anzahl von Gedichten [41]) Pierquins de Gembloux findet sich ferner in dem „Gay Saber“ [42]) und dem „Bouil-Abaisso“ [43]).

Der letzte bedeutende Dichter vor der „Renaissance provençale“ ist

MOQUIN-TANDON [44]),

ein Neffe des schon erwähnten Auguste Tandon. Im Jahre 1804 zu Montpellier geboren, zeigte M.-T. schon in seiner Jugend besonderes Interesse für die Naturwissenschaften. Als Vierzehnjähriger führte er bereits regen Briefwechsel mit bedeutenden Gelehrten seiner Zeit. Erst 25 Jahre alt, wurde er Professor der Medizin in Marseille. 1833 kam er in gleicher Eigenschaft an die Universität zu Toulouse und 1853 nach Paris, wo er im Jahre 1863 starb. Er war Mitglied des „Institut de France“ und der „Académie des médecins“, Ritter der Ehrenlegion und Präsident mehrerer wissenschaftlicher Gesellschaften. Als Mediziner genoß er zu seinen Lebzeiten in ganz Frankreich einen bedeutenden Ruf.

In literarischen Kreisen wurde Moquin-Tandon zuerst bekannt durch die Veröffentlichung einer Chronik, betitelt „Carya Magalonensis“ [45]) (Le noyer de Maguelonne), die er als Manuskript aus dem 14. Jahrhundert veröffentlichte. Er beschritt hiermit dieselben Bahnen, wie Fabre d'Olivet mit seinem „Troubadour“. Denn in Wirklichkeit hatte M.-T. mit außerordentlichem Geschick die Sprache der Trobadors nachgeahmt, sodaß er bedeutende Gelehrte seiner Zeit täuschte, u. a. sogar Raynouard, der ihn zu der Entdeckung dieses überaus wertvollen Dokumentes beglückwünschte und hinzufügte, daß er die Absicht habe, mehrere Worte in sein „lexique roman“ zu übernehmen. Einige Jahre später hat Moquin-Tandon das Geheimnis dieser „supercherie“ selbst gelüftet. Das Werk ist auf wirklichen wissenschaftlichen Kenntnissen aufgebaut. Der Gedanke, das Buch zu schreiben, war ihm beim Durchwühlen der Archive von Montpellier gekommen, die ihm durch seine Bekanntschaft mit dem Archivisten Demazes [46]) zugänglich waren.

---

[41]) Teils aus den „Fluretas“, teils aus der „Louisa“ entnommen.

[42]) 1. Februar 1854: La Musa Patouèsa.
1. März 1854: La Mitchanta Fenna.
1. Juli 1854: La Fenna Satgea.

[43]) Band II (1844—46); S. 151: Floureta. S. 266: Fluretas.

[44]) Über Moquin-Tandon vgl. Donnadieu, S. 79—112; Wuttke, S. 26 f.; Ripert (1918) S. 60 f.; Ripert (1924) S. 11.

[45]) Carya Magalonensis, Toulouse 1836. Da dieses Buch mir nicht zugänglich war, vgl. im folgenden besonders Donnadieu, S. 79 ff.

[46]) Vgl. Donnadieu, S. 82.

Die Chronik, in der Moquin-Tandon nicht nur eine erstaunliche Kenntnis aller Verhältnisse des 14. Jahrhunderts, sondern auch sein großes Erzählertalent beweist, schildert in zwölf kurzen Kapiteln anschaulich und lebendig die wichtigsten Ereignisse, die sich in jener Zeit im Süden Frankreichs, vor allem aber in Montpellier, zugetragen haben. Besonders anziehend ist die genaue Schilderung von der Gründung der Akademie zu Toulouse im Jahre 1323. Die Titel der einzelnen Kapitel, wie umbra, fructus, truncus usw. hat Moquin-Tandon aus dem Pflanzenreich entnommen. Der Titel „Carya Magalonensis" ist, einer Gewohnheit des 14. Jahrhunderts entsprechend, halb griechisch, halb lateinisch. — Übrigens erwähnt Mistral dieses Buch in der Anmerkung 3 des ersten Gesangs der „Mirèio". Er sagt darüber in Bezug auf das Wort „Maguelonne" folgendes: „Maguelonne (Magalouno), sur le littoral du département de l'Hérault. De cette cité, ancienne colonie grecque, il ne reste aujourd'hui qu'une église en ruine. M. Moquin-Tandon, membre de l'Institut et poëte languedocien, a composé, sous le nom de «Carya Magalonensis» une spirituelle chronique en langue romane sur les principaux événements dont cette ville fut le théâtre pendant les premières années du quatorzième siècle." Ferner erwähnt ihn Roumanille mehrfach in seiner „Dissertation sur l'orthographe" (S. V. Teil, Kap. 1).

Auch in anderen Werken beweist Moquin-Tandon seine genaue Kenntnis des provenzalischen Mittelalters. Er war Mitarbeiter von Gatien-Arnoult bei der von diesem 1841 veranstalteten Ausgabe der berühmten ‚Leys d'amors' der Toulousaner Dichterakademie; ferner veröffentlichte er in der „Biographie universelle" von Michaud wertvolle Notizen über die ersten Trobadors.

Im Gegensatz zu Fabre d'Olivet lehnt Moquin-Tandon seine Dichtungen nicht an seine wissenschaftlichen Kenntnisse an. Seine Gedichte tragen ausgesprochen volkstümlichen Charakter. Leider sind seine Gedichtsammlungen „Margaridetas" und „Guindouletas" bisher noch nicht veröffentlicht worden. Eine kleine Anzahl von Gedichten findet sich in älteren Zeitschriften und Gedichtsammlungen aus der Zeit vor der Gründung des Felibrige verstreut[47]). Das folgende Gedicht, das M.-T. als „naïveté" bezeichnet, gibt ein bezeichnendes Beispiel für seine Dichtungsart:

[47]) Vgl. Bouil-Abaisso, S. 358; Li Prouvençalo, S. 327, 351, 371; Roumavagi, S. 141 f.; Gay Saber, 1. Juli 1854, 15. Okt. 1854.

L'Aiga Bouillida.
A. M. A. Boudin.

Lou moulinié de Pon-Trincat
Avié sa fenna un pau malauta
d'una frechou din lou coustat;
El souffrissié d'un mau de gauta.

Certain douctou, que ye venguèt,
Touquèt lou pous, et counseillèt
A toutes dous ... una soupeta!
— Prendrés una aiga bouillideta.

— Et ma fia, qu'es din lou brès,
A de vermes? que ne disès?
Dounarés à la manideta
Tambèn soun aiga bouillideta.

— Par Diou! Moussu lou medeci,
Diguèt lou varlet dau mouli,
Vostra counsulta es pa finida:
La roda pot pa pus virà . . .
S'ensajaven de ye bailà
Una pichota aiga bouillida.

(Li Prouvençalo, S. 327).

Donnadieu bringt in seinem „Précurseurs des Félibres" (S. 97 f.) noch zwei Gedichte von M.-T., und zwar ein reizendes Liebesgedicht, betitelt „Lou Pèu Foulet Ou Voulatil", sowie ein Nouvè in der originellen Einkleidung, daß ein Marienkäferchen (prov. Catarineta dau boun Dieu) das Jesuskind besucht, sich auf seinem Finger und seinem Arm bewegt und, von Ochs und Esel darum neidisch betrachtet, von der Mutter Gottes ein korallenfarbiges Kleid mit sieben eingestickten Knöpfchen erhält.

Wir müssen Moquin-Tandon als einen der bedeutendsten Vorläufer betrachten, der ebenso wie Pierquin de Gembloux wirksam am Aufbau des Felibrige mitgearbeitet hat, indem er Beiträge zu den wichtigsten Gedichtsammlungen und Zeitschriften lieferte, die vor dem Felibrige das hohe Ziel verfolgten, eine Zusammenfassung aller Dialektdichter des Midi herbeizuführen. Durch die Tatsache ferner, daß er mantenèire der Blumenspiele in Toulouse war und

späterhin im Felibrige der „Section des Sciences“ angehörte, leitet er als natürliches Bindeglied zu dem Felibrige hinüber.

Rückblick auf die erste Periode.

Geringe literarische Tätigkeit vom sechzehnten bis zum Ende des achtzehnten Jahrhunderts, dann aber langsames, immer stärker werdendes Anschwellen der mundartlichen Dichtungen kennzeichnen besonders in der ersten Periode die Entwicklung der Dialektliteratur in Montpellier, die in ihren wesentlichsten Zügen ein Spiegelbild der Gesamtentwicklung der südfranzösischen Patois-Literatur darstellt. Neben einer Reihe mittelmäßiger Talente finden sich auch einige bedeutendere Dichter. Sie sind durchweg reine Dialektdichter, die lediglich für ihre nächste Umgebung schreiben und darauf verzichten, daß die eigenen Poesien weitere Verbreitung finden. Von einer Einheitlichkeit ist noch wenig zu verspüren; jeder geht seine eigenen Wege. Es fehlt an einem Mann, der sich aus der Menge heraushebt und sich zum Führer der Vielheit aufschwingt. Dennoch finden wir eine Reihe von Dichtern, die z. T. schon Gedanken zum Ausdruck bringen, die nahe verwandt sind mit den dichterischen Bestrebungen der Feliber: so Fabre d'Olivet, F.-R. Martin, A. Guiraud, P. de Gembloux, A. Moquin-Tandon. Diese Dichter sind zwar nicht schon als „Feliber“ im eigentlichen Sinne, wohl aber als Vorläufer anzusprechen, die ihrerseits das literarische Interesse im Volke wachgerufen und in bedeutendem Maße als Wegbereiter für die „Causo“ des Felibrige mitgewirkt haben. —

Wie überall in der südfranzösischen Dialektliteratur jener Zeit, so überwiegt auch in Montpellier die lyrische Poesie, während nur geringe Ansätze zu epischer und dramatischer Dichtung vorhanden sind. Die Wahl der Stoffe ist außerordentlich beschränkt; man zeigt besondere Vorliebe für das Komische, Groteske und Burleske, während ernste Dichtungen tieferen gedanklichen Inhalts verhältnismäßig selten sind. Man war anscheinend der Ansicht, daß der Dialekt gut genug sei, um leichtere Gedanken und z. T. derbe Possen zum Ausdruck zu bringen. Die komische Dichtung erreicht in dieser Periode z. T. Spitzenleistungen. So kann u. a. das komische Heldengedicht „Lou Siège de Cadaroussa“ vom abbé Favre zweifellos neben den besten komischen Heldengedichten dieser Zeit genannt werden.

Daß in den Anfängen der literarischen Entwicklung der Dialektdichtung viele Dichter auf fremde Vorlagen zurückgreifen, ist nicht verwunderlich. Man will auf diese Weise das stilistische Formgefühl schulen und auch die sprachlichen Schwierigkeiten aus dem Wege räumen. Am meisten benutzt man altklassische Vorlagen: Anakreon, Horaz, Vergil, Martial, Catull u. a. m. Von den französischen Dichtern erfreuen sich die Fabeldichter La Fontaine und Florian der größten Beliebtheit.

Die orthographischen Systeme zeigen bei den einzelnen Dichtern starke Divergenzen; jeder schreibt nach seinem eigenen Prinzip. Fremdsprachlichen Einflüssen hat sich der Dialekt von Montpellier ebensowenig entziehen können, wie die übrigen provençalischen Mundarten. Das massenhafte Eindringen französischer Wörter und Formen hat ihn zum patois herabgedrückt. Es klingt wie bittere Ironie — und doch ist es so bezeichnend für den Sprachzustand des Mountpelieirenc —, wenn A. Guiraud in der „Fon Putanella“ die von dem Theaterdirektor gegen die Aufführung des Stückes gemachten Bedenken, daß der Fremde die Mundart nicht verstehen würde, durch den „cap de jouven“ Ratalet mit folgenden Worten zu zerstreuen sucht:

Aco's aco que vous chagrina?
Nostre patouès es presque tout francés
E, s'un mot n'es pas ben coumpres
Un vesi coumplesen l'expliqua à sa vesina.

Gegenüber dem Französischen tritt der Einfluß anderer Sprachen und Mundarten vollkommen zurück.

II. Periode.

Die Dichter nach der „Renaissance provençale."

3. Kapitel.

DIE DICHTER BIS ZUR LOSTRENNUNG DES „FÉLIBRIGE LATIN".

A. Gründung des Felibrige in Fontségugne.

Wie in Montpellier, so hatte im ganzen Süden Frankreichs um die Wende des achtzehnten und neunzehnten Jahrhunderts das Interesse an der Dialektdichtung in steigendem Maße zugenommen. Mit dieser Tatsache machen sich gleichzeitig Bestrebungen geltend, einen engeren Zusammenschluß der Dichter herbeizuführen. Man empfand klar die Zusammengehörigkeit der Mundarten des Midi gegenüber dem Französischen und wollte der Bewegung durch Vereinigung der Einzelbestrebungen größere Stärke verleihen. Dann konnte man auch auf weiterreichende Verbreitung der neuen Dichtungen hoffen und äußeren Anfeindungen wirkungsvoller entgegentreten.

Diese Einheitsbestrebungen gehen zuerst von den Dichtern der engeren Provence aus. Ihre Grundlage bildet die seit dem Ende der Trobadorzeit überlieferte Dialektliteratur, die eine z. T. sehr schwache, aber dennoch ununterbrochene Linie darstellt: „Une série d'œuvres, parfois excellentes, forme comme le chaînon qui rattache les anciens troubadours aux poètes d'oc modernes" [1]).

Die Absicht, eine Zusammenfassung der Dichter herbeizuführen, offenbart sich zuerst in Zeitschriften, welche Gedichte verschiedener Mundarten bringen: Lou Bouil-Abaisso (Marseille 1841—42, 1844—46), Le Gay Saber (Aix, 1854—55), Lou Tambourinaire (Marseille 1841) und dann in den von mehreren Dichtern gemeinsam herausgegebenen Gedichtsammlungen. Von aller-

[1]) G. Jourdanne, S. 45.

größter Bedeutung sind in dieser Hinsicht die von Roumanille zusammen mit Mistral und Mathieu im Jahre 1852 veröffentlichte Gedichtsammlung Li Prouvençalo und die von Gaut herausgegebene Sammlung Roumavagi des Jahres 1853.

Die beiden mit diesen Gedichtsammlungen im Zusammenhang stehenden Dichterkongresse von Arles (29. 8. 1852) und Aix (21. 8. 1853) bilden die unmittelbare Vorstufe zur Gründung des Felibrige. Man war sich hier einmütig klar darüber, daß nur auf einheitlichem Wege etwas erreicht werden konnte.

Um einen dauernden Erfolg zu erzielen, hatte man auch die Frage einer einheitlichen Gestaltung der neuprovenzalischen Schriftsprache und Orthographie angeschnitten, so wie sie in dem „drech proensal" der alten Trobadors bestanden hatte. Dieser Gedanke scheiterte jedoch an der Uneinigkeit der Dichter, die sich aus der Verschiedenheit der einzelnen Dialekte ergab. „Considerant que, di dous darrié Coungrès, aquéu d'Arle e aquéu d'Ais, noun èro rèn sourti que faguèsse prevèire un accord pèr adurre lou reabilimen de la lengo prouvençalo; qu'au countràri, li reformo prepausado pèr li jouine de l'escolo avignounenco se i'èron visto, encò de forço, mau-vengudo e mau-vougudo, li sèt de Font-Segugno, d'uno voues, deliberèron de faire bando à despart e, agantant lou le, de lou jita mounte voulien" [2]).

Dieser Streit um die Orthographie, den man vorläufig als reine Äußerlichkeit betrachtete, sollte der letzte Anstoß zur Gründung des Felibrige sein. Am 21. Mai 1854, dem Tage der hl. Stella, gründeten sieben Männer auf dem Schloß von Fontsegugne den Felibrebund. Sie stammten ausnahmslos aus der engeren Provence. Liebe zur Dichtung und zur Heimat führte sie hier zusammen. Es war zunächst nur ein Freundes- und Dichterbund. Man erkannte bald, daß es nicht genügte, durch Dichtungen von tiefem Gehalt die Heimatsprache bei den Gebildeten wieder zu Ehren zu bringen; man mußte sich an die Allgemeinheit wenden, um auch diese für das hohe Ziel zu gewinnen. Das erste gemeinsame Werk der Dichter war der provenzalische Kalender: L'Armana prouvençau, der zum ersten Male im Jahre 1855 erschien. Man brachte darin Prosastücke und Gedichte zum Abdruck, überhaupt alles, was der Liebe zur provenzalischen Dichtkunst und zur Provence dienen konnte.

---

[2]) Mistral, Moun Espelido, S. 211.

B. Ausdehnung des Felibrige.

Die Herausgabe der verschiedenen Gedichtsammlungen, besonders aber das Erscheinen der „Mirèio“ im Jahre 1859, hatte bewirkt, daß die Zahl der Bewunderer und Nachahmer in steigendem Maße zunahm. Diese Tatsache machte sich nicht nur in der engeren Provence, sondern im Süden überhaupt bemerkbar. Einer der ersten, die auf rechtsrhonischem Gebiete hierdurch Anregung fanden, ist

DIOGÈNE GUIRALDENC.

„In Montpellier am 1. November 1840 geboren und ebenda am 23. Oktober 1869 gestorben. Mittellos und unter großen Entbehrungen ließ die Mutter nach dem Tode des Vaters den schmächtigen Jungen auf dem dortigen Lycée, wo er das Abitur machte. Er wollte Arzt werden, mußte aber das Studium der Gesundheit wegen aufgeben, die durch Unterernährung und stete Geldsorgen in Mitleidenschaft gezogen war. Um seiner prekären Lage ein Ende zu machen, meldete er sich 1863 zur Zollverwaltung. Als man aber der Mutter einredete, das Klima von Peschier bekomme ihrem dort angestellten Sohne nicht, wollte er ihre Sorge und ihren Kummer nicht vergrößern und nahm eine Stelle nach der andern als Sekretär an, bis der Tod den talentvollen jungen Mann von der niederdrückenden Last und Angst der immer neu an ihn herantretenden Berufs- und Stellungfrage befreite.“ (cf. A. Roque-Ferrier).[3])

Das sorgenvolle und unglückliche Leben Guiraldencs hat seine Spuren in dem wehmütigen Zug, der die meisten seiner Dichtungen durchzieht, hinterlassen. Die Mehrzahl seiner Gedichte wurde erst lange nach seinem Tode bekannt, und zwar wurden sie zuerst im Jahre 1878 von A. Roque-Ferrier in der „Revue des langues romanes“[4]) veröffentlicht, wo dieser in wertvollen Anmerkungen zahlreiche Varianten und Abweichungen von der modernen Mundart von Montpellier gibt und ferner die Orthographie nach den von A. Montel[5]) aufgestellten Gesichtspunkten regelt. Zehn Jahre später veranstaltete dann Roque-Ferrier die Gesamtausgabe von Gui-

[3]) Vgl. K. Höfele, S. 24 f.
[4]) RLR., Bd. XVII, S. 220—225; Bd. XVIII, S. 90—99; Bd. XXII, S. 80—93 und S. 281—291.
[5]) Vgl. RLR., Bd. I, S. 40—41.

raldencs Gedichten[6]), die auch die Melodie Edmond Servels zu „La Gloriousa" enthält.

Die Gedichte Guiraldencs haben nicht alle den gleichen Wert. Von ergreifender Wirkung sind die Gedichte, in denen seine wehmütige Klage über sein bitteres Schicksal hindurchklingt. Gern erinnert er sich der wenigen Augenblicke, wo ihm das Leben Freude geschenkt hat. So ruft das Gedicht „Lou souveni d'una journada de mai" die Erinnerung an ein freudiges Erlebnis an einem schönen Maitag wach, während ein anderes, betitelt „Lou Roussignòu" die Nachtigall verherrlicht, deren Gesang ihn die Bitterkeit seines sorgenvollen Daseins wenigstens für einige Zeit vergessen läßt:

— — — — — — — — — —

Oh! canta-ie; quand la magagna
Tara moun front pensamentous.
Per fugì lou mau que me gagna,
Devès tu vau per escoutous.

E toujour te trobe fidela.
A la mema branca, au printems;
Toujour ta musica m'apela,
Sans tu ou creire, e me reten.

Au ped de l'aubre ounte te vese
Bresilhà toun hurous amour,
Demorariei sans langui, crese,
Tibant l'aurelha, tout lou jour.

Mai d'ounte ven qu'à ta voues clara
M'abeure tant, dous roussignòu?
De fes ma pensada es amara,
Moun iol ploura, moun cor se dòu.

E tus fas ma pensada douça,
Moun cor countent, moun iol secat,
Quand, per t'ausì, ai pres l'escoussa,
E de toun cant soui enmascat!

[6]) Poésies languedociennes de Louis Diogène Guiraldenc (1840—1869), publiées pour la première fois d'après le manuscrit original de l'auteur, précédées d'une Notice biographique et littéraire et annotées au point de vue du langage courant de Montpellier par A. Roque-Ferrier. Montpellier 1888. (Diese Gesamtausgabe war mir leider nicht zugänglich.)

Zu seinen besten Dichtungen gehören ferner die beiden Trilogien (obra ternenca) „La Masca“ und „La Blanda“. Sein dichterisches Talent zeigt sich hier, besonders in „La Masca“, in der psychologischen Ausmalung der Charaktere. Mit wunderbarer Feinheit in allen Schattierungen hat er es in diesem Gedicht verstanden, die Stimmung einer um das Leben ihres kranken Kindes bangenden Mutter und dann ihre Freude über seine Genesung durch die Hilfe der Hexe zu zeichnen.

Mit Stolz bezeichnet sich Guiraldenc in einer Serenade, betitelt „Lous Nouvels Troubadous“, als einen modernen Troubadour, dessen ganzes Streben darin liege, würdig das Erbe seiner Vorfahren anzutreten. Seine Lieder und sein Herz sollen den Mädchen von Montpellier gelten:

Das troubadous l'ama encara respira;
A soun amour nostra amour es pariè;
A vautras, ioi, counsacran nostra lira
E nostres cors, filhas de Mount-peliè.

Betrachten wir Guiraldencs Schaffen in seiner Gesamtheit, so müssen wir feststellen, daß es einen Markstein in der Geschichte der neueren Mundart von Montpellier darstellt. Was nämlich Guiraldenc gegenüber den Dichtern der vergangenen Literaturperiode heraushebt, ist die Tatsache, daß er sich als erster ernsthaft bemüht, seiner Mundart Geltung als gleichgeordneter, Achtung verlangender Sprache zu verschaffen. Er, als der erste, behandelt seine Muttersprache wieder mit der gebührenden Ehrfurcht; er kleidet wieder edle Gefühle und dichterische Eindrücke in die natürliche Sprache des Volkes. Mit großem Geschick und sicherem Schönheitsgefühl säubert er die Mundart von den französischen Überwucherungen. Die fehlenden Worte entnimmt er dem provenzalischen Wortschatz und ändert sie nach den für die Mundart von Montpellier gültigen Gesetzen um. Leider verhinderte der allzufrühe Tod diesen talentvollen Dichter daran, sein hohes Ziel, Erhebung seiner Mundart zur Literatursprache, zur Vollendung zu bringen.

Dieses Werk sollte dem nächsten, zweifellos bedeutendsten in der Reihe der Dichter von Montpellier vorbehalten sein, nämlich:

OCTAVIEN BRINGUIER.

Er ist es, welcher die Mundart von Montpellier zur Schriftsprache erhoben und ebenso wie sein Vorgänger bewiesen hat, daß

diese Sprache, die nur noch in den niederen Schichten lebendig war, ein besseres Schicksal verdiente und fähig war, edlere und reinere Töne anzuschlagen. Die Vorarbeit hierzu war zunächst rein philologischer Natur. Zuerst galt es auch für ihn, die Sprache von den in so großem Maße eingedrungen französischen Wörtern zu reinigen. Da die moderne Mundart allein nicht genügte, um Ideen und Gefühle auszudrücken, mußte er Mittel und Wege finden, diesen Mangel zu beseitigen, ohne dabei die wesentlichen Eigenheiten der Mundart zu verändern. Er mußte neue Wörter entlehnen und sie nach den für den Dialekt von Montpellier geltenden Gesetzen umbilden. Hieraus ergaben sich für Bringuier in der Hauptsache drei Möglichkeiten, die Charles de Tourtoulon wie folgt zusammenfaßt:

„1° Épurer le patois, en remplaçant les formes françaises qui s'y introduisent depuis quelques années (par exemple, glouèra, istouèra, mèra, frèra, sur, etc.), par les vraies formes de la langue d'oc (glòria, istòria, maire, fraire, sorre, etc.);

2° Créer, pour l'expression d'un certain nombre d'idées abstraites, des termes qui n'existent point dans le langage populaire, et, pour cela, prendre soit dans la langue des troubadours, soit dans un autre dialecte, ou même dans une autre langue romane, des radicaux qu'il a fallu modifier logiquement d'après les lois qui ont présidé à la formation du sous-dialecte de Montpellier;

3° Choisir, entre deux synonymes ou deux tournures également correctes, le mot ou la tournure qui conserve le mieux à la langue méridionale son relief et sa couleur, tout en évitant de tomber dans la singularité ou l'archaïsme." [7]) Was Mistral für das Provenzalische bedeutet, dasselbe ist Bringuier für die Mundart von Montpellier.

Am 21. Januar 1829 in Montpellier geboren, ging Octavien Bringuier nach Beendigung seiner Schulzeit als Achtzehnjähriger zum Militär. Nach Vollendung seiner Dienstzeit trat er 1854 zur Postverwaltung über und kam zunächst nach Arles, wo er zum ersten Male die Bekanntschaft einiger Feliber machte. Hier empfing er die erste Anregung zum mundartlichen Dichten. Aus dieser Zeit stammt seine älteste Dichtung in languedokischer Mundart, „La Griseta", die er in der von Ch. de Tourtoulon herausgegebenen Theaterschrift „Trilby" veröffentlichte.

Von Arles kam Bringuier nach Marseille und von dort nach Nîmes. Hier veröffentlichte er in den Jahren 1860 und 1861 nach-

[7]) Vgl. Ch. d. Tourtoulon: Note sur le sous-dialecte de Montpellier. RLR., Bd. I, S. 119 f.; dazu Gaston Jourdanne, S. 182 f.

einander in zwei kleineren Lokalzeitschriften die ersten Verse des Weihnachtsgedichtes „Nadau“, ferner die Gedichte „La Ravalada“ und „La Margarideta“. Diese ersten Dichtungen lassen deutlich erkennen, daß Bringuier noch vollkommen nach eigenem Systeme schreibt.

Persönliche Beziehungen zu Joseph Roumanille gestatteten ihm, im Jahre 1862 die Fabel „La Viauleta e lou Parpalhou“ im „Armana prouvençau“ zu veröffentlichen. In der Orthographie macht sich hier ein weitgehender Einfluß der Avignoner Schule bemerkbar, u. a. finden wir das -a der Endsilbe durch -o ersetzt. Das Epigramm „A sant Ro“, in dem er dem hl. Roch ein Brot verspricht, wenn er den Menschen die Pest bringt und ihnen die Ärzte wegnimmt, war von ihm im Montpelierenc geschrieben worden, wurde aber, bevor es 1863 im „Armana provençau“ erschien, ins Provenzalische übertragen.

Zu den am 14. September 1862 in Apt abgehaltenen Blumenspielen hatte Bringuier die erste Hälfte des Gedichtes „Prouvença“ eingereicht. Da es jedoch zu spät in die Hände der Prüfungskommission (der u. a. Mistral, Roumanille, Aubanel, Crousillat, Gaut und Mathieu angehörten) gelangte, konnte es bei der Preisverteilung keine Berücksichtigung finden. Trotzdem erzielte es große Beachtung, und man wurde hier zum ersten Male auf den begabten jungen Dichter aufmerksam. Mistral selbst brachte in der „Crounico felibrenco“ des „Armana prouvençau“ vom Jahre 1863 (S. 22) eine lobende Erwähnung:

„Nous es vengu de Mount-peliè, malurousamen après lou quichoclau, uno pèço emé l'epigrafo:

O Prouvenço, ma maire,
Tant de chato e de flour,
Tant de joio e d'amour
Soun que dins toun terraire!

T. Aubanel.

L'autour n'a pas agu lou tèms de l'acaba. Mai pau enchau: fau pas que se maucore! car, coume dison di jacènt, a lou bon mau; e soun obro, finido, sarié'n resplendènt tablèu de nosto istòri. Li tardié, coume se dis, sarian pas juste se noun i'acardavian, à tout lou mens, uno Mencioun Soubrenco“.

Als neun Jahre später das Gedicht vollendet in der „Revue des langues romanes“ (Bd. I, S. 126 ff.) erschienen ist, lobt Mistral es

noch mehr. Er schreibt darüber in der „Crounico felibrenco“ des „Armana prouvençau“ vom Jahre 1872 (S. 8—9):

„A Mountpelliè (libr. Gras, 1871) a pareigu tambèn lou pouèmo de «Prouvença», pèr Outavian Bringuier, superbo cantadisso que retrais en vers de flamo li faste e li grandour de nosto naciounalita. Un lirisme resplendènt, uno audaci d'image qu'es souvènt magnifico, uno ardento passioun pèr lou terraire ounte vivèn, un masclun, uno calour, un estrambord que vous emporton, joun à l'estùdi e au percas di bòni formo poupulàri, plaçon aquéu felibre au bataioun di fort. Lou ditirambe de «Prouvença» es dins lou mole — e de la raço — di bèus iambe de Barbier“.

Namen und Inhalt des Gedichtes, das „Jousè Roumanilha“, dem „Paire de la Renaissança Prouvençala“, gewidmet ist, erklärt der Verfasser selbst in seiner Anmerkung: »Batejan antau d'escatessa un traval que passa de resquilladas sus las nautous de nostra istoria. Prenen per Prouvença aquela espandida de terraire francés e catalan, ounte nostra vielha lenga a trelusit e demora en ounou.«

Das Gedicht enthält fünf Teile: I Lous Davansiès, II Santa, III Rèis e Troubadours, IV La Prensa, V Veusa e Novia.

Bringuier lobt die Schönheit der südfranzösischen Landschaft und preist den einstigen Glanz und Reichtum ihrer Städte. Er besingt die Zeit der Troubadours und entwirft ein anschauliches Bild von ihrem Leben und Treiben an den Fürstenhöfen. Kaleidoskopartig zieht die Geschichte der mittelalterlichen Provence an uns vorüber, indem die wichtigsten Geschehnisse und Daten hervorgehoben werden. Man verspürt deutlich die Absicht des Dichters, seine Landsleute für die herrliche Vergangenheit und schöne Gegenwart der Provence, ihre Sitten, Gebräuche, ihre geistigen Anlagen und ihren Charakter zu begeistern. Dieser hohe Gedanke mußte in aller Herzen zünden und Begeisterung auslösen, wie es uns am klarsten die Worte des großen Dichters aus Maillane gezeigt haben. Man verspürt in dem Gedicht die lebendige Kraft wirklichen Miterlebens. Der Dichter ist vertraut mit der Schönheit und den Reizen, die die Geschichte und die Landschaft seiner provenzalischen Heimat ihm bieten. Wir bewundern den prächtigen Reichtum und die Kühnheit der Bilder und Vergleiche, sowie die Leichtigkeit des Rhythmus; überall überrascht uns der Wohlklang der Sprache und die überzeugende Kraft des Ausdrucks. Die Orthographie zeigt nicht mehr die starken Verschiedenheiten, wie sie seine ersten Dichtungen aufwiesen, sondern sie ist jetzt schon mehr gefestigt. „Grâce à lui“,

sagt A. Roque-Ferrier, „l'idiome de Montpellier, jusqu'alors consacré d'une façon presque absolue à la muse triviale ou à la romance langoureuse, pouvait sans déroger, prendre place à côté du dialecte de la Mióugrano et de Calendau." [8])

Die glänzende Aufnahme, die „Prouvença" schon bei der Veröffentlichung des ersten Teiles gefunden hatte, mußte Bringuier ermutigen, weitere Dichtungen in seiner Heimatmundart folgen zu lassen. Die Jahre 1869 und 1870, die Gründungsjahre der „Société pour l'étude des langues romanes", sowie der „Revue des langues romanes", stellen die größte Schaffensperiode unseres Dichters dar. In seine Heimatstadt Montpellier zurückgekehrt, vervollständigt er außer der „Prouvença" das Weihnachtsgedicht „Nadau", das in anmutigen Worten die Geschichte von Christi Geburt schildert. Fast zur gleichen Zeit vollendet er das Gedicht „La Margarideta", in dem so recht seine Liebe zur Natur, die überhaupt ein Hauptwesenszug des Provenzalen ist, zum Ausdruck kommt:

La Margarideta.

Quand ere pichotet, tant lèu que me levave,
Preniei un floc de pan, de seba, e dejunave;
Beviei un cop de vi; pioi, countent couma un rei,
Roumplissiei moun saquet, ma gourda e partissiei ...
De cops, fossa avans jour, sans capel ni casqueta,
En camisa, descau, dins l'aigage, tout soul,
Anave gardà ma cabreta;
Pioi, s'ere un pauquet las, assetat sus l'erbeta,
Espatat au cagnard, dourmissiei moun sadoul.

Un jour, à moun coustat, la cabra soumelhave;
Lou darrièrai la sourelhava.
Jeu, me sembla qu'es ier, embé moun coutelet,
Traucave de sambut, n'en fasiei un siblet
Per, lou tantos, fa rire moun fraireta,
Quand devistere una margarideta.

Leste couma un cabrit, s'un pastre l'acoutìs,
M'ausse d'un bound, au sòu trase l'obra e l'outìs
Per m'aclatà sus la floureta.

[8]) A. Roque-Ferrier: O. Bringuier, S. XVI.

L'autouna aviè seguit l'estieu;
Sans faire frech, l'er era vieu;
A l'oumbra, touta estrementida,
La paura reina-margarida
Vesiè, sus soun penou, rajà l'aiga dau rieu.

Tout d'un cop, sounet sas sorretas,
Pecaire! las margaridetas
Entarradas, i'aviè de tems:
— «Oh! s'ou dis, souleta languisse!
Mai se, couma vautras, mourisse,
M'agandirai amount gaia e lou cor countent!»

Seguere estabourdit! Mai l'oumbra davalava,
Mai ausissiei la flou, la flou que tant parlava!

Dirès que vous mentisse e qu'un cervel asclat
Crei soulet qu'un brout d'erba ague jamai parlat.
Un ome de moun tems noun barja;
Se tiba l'aurelha quand marcha,
Es per ausì lou vent, las regolas, las flous!
Que siegue sot e vous pignastre,
Que n'en sagués mai qu'un viel pastre,
M'enchaute! Es per amor que charre pas per vous.

Es à mous enfantous que conte ma pensada;
Retrove, en ie parlant, ma jouinessa passada.

Ere toujour aqui, sans alé dins lou cor,
Bleme d'ausì la flou que sounava la mort.
Sans van de res, clavat, per lou sòu m'apeguere,
Barrere lous iols e preguere.
Noun sai se dourmiguere ou s'ere estavanit.
A l'auba me trapere en orta engrepesit;
Jujàs à l'oustau quinta aganta!
Per tout cerquere au sòu ma flou;
Mais quante creva-cor, per ieu quanta doulou
De pas pus trouva flou ni planta!

La luna blanquejava e lou jour lusissiè.
Tout se derevelhava e s'estrementissiè;

Acò me bailet de courage.
Tout moun mounde era en l'er quand intrere au vilage
Ma paura maire me cridet,
Mais sus sa fauda m'assetere,
Tout ce qu'ai countat, i'ou countere,
E pioi après lou gal cantet.

Auf dieses Gedicht folgte im Jahre 1871 die Elegie „A la França". Die Niederlage der Franzosen bei Sedan, die Kapitulation der Festungen Metz und Straßburg, sowie die Wirkungen eines furchtbaren Winters hatten in dem Dichter einen Vergleich der Leiden Christi mit den Leiden Frankreichs geweckt. Dieser Vergleich bildet das Thema des Gedichtes.

Trotz seines dauernden Strebens, nach Möglichkeit nur languedokische Worte und Formen in seinen Dichtungen zu verwenden, machte man wiederholt Bringuier den Vorwurf, daß er dem Provenzalischen (Unterrhonischen) allzu großen Eingang gewährt habe. Dieser Vorwurf wurde in besonders scharfem Maße von Louis Lacour de la Pijardière in seiner Einleitung zu der Ausgabe der „Fouliès dau Sage de Mounpeliè" ausgesprochen. Er wendet sich hierin zwar an die modernen Dichter im allgemeinen, aber es ist nicht schwer, darin eine besondere Spitze gegen Bringuier zu erblicken. Nach Lacour de la Pijardière's Ansicht leiden Natürlichkeit und Schwung durch die allzu große philologische Genauigkeit der modernen Dichter. Diesen Vorwürfen kann man leicht entgegenhalten, daß die Literaturperiode bis 1854 nur ganz wenige Dichtungen tieferen gedanklichen Inhaltes hervorbrachte, da einfach der Wortschatz hierzu nicht ausreichte. Dies konnte einzig und allein auf dem Wege erreicht werden, den zuerst Guiraldenc und dann vor allem Bringuier mit so großem Geschick angebahnt hatten.

Die beste Antwort auf die Einwendungen war das Gedicht „Un michant Raive", das Bringuier mit Recht an die Spitze seiner Dichtungen stellt. Obwohl die Sprache die einfache und natürliche Sprache des Volkes ist, wirkt die Schilderung außerordentlich schwungvoll und farbenreich. Der Inhalt ist ganz einfach: es ist der Traum eines jungen Mädchens, das sich verloren und verlassen glaubt und schließlich erkennt, daß sie es nur geträumt hat. „Die Heldin, Madalèna, eine ebenso tugendhafte wie anmutige arme Waise von fünfzehn Jahren, ist eine der glänzendsten dichterischen Schöpfungen." (Mushacke S. 10). Die reiche Verschiedenheit und

Beweglichkeit des Rhythmus passen sich ausgezeichnet dem Inhalte an.

Im Jahre 1873 folgt die bei weitem umfangreichste Dichtung Bringuiers, betitelt „Roumieu". Als Einleitung hierzu gibt Bringuier die Geschichte des „Roumieu", die er der „Histoire de Provence" (1614) des César Nostradamus entnommen hat. Diese in der Provence so weit verbreitete historische Legende bildet die Unterlage zu dem Gedicht. Der Inhalt ist kurz folgender:

Durch schlechte und verschwenderische Verwaltung ist die Provence unter der Regierung des Grafen Raimond Béranger, dessen geschichtliche Identität nicht sicher feststeht, in große Not geraten. Ein Pilger, der an den Hof des Grafen kommt, hört davon und bietet diesem seine Dienste an, indem er verspricht, innerhalb eines Jahres Ordnung zu schaffen. Der Graf setzt ihn als seinen ersten Minister ein, und durch vorbildliche Verwaltung gelingt es dem „Roumieu", schon vor Ablauf der Zeit die Provence zu großem Wohlstande zu bringen. Er bringt es außerdem fertig, die vier Töchter des Grafen mit hohen Fürsten zu verheiraten, was der Provence wiederum große Vorteile einbringt. Die Edelleute des Grafen, die zuerst den Pilger bewundern, werden bald neidisch. Sie verdächtigen ihn beim Grafen, sodaß dieser von dem Pilger Rechenschaft über seine Verwaltung verlangt. Man findet jedoch nichts, was den Pilger belasten könnte. Der „Roumieu" aber, in seiner Ehre gekränkt, verläßt den Hof des Königs, indem er sagt: „Arm bin ich gekommen, arm will ich wieder gehen." Alles Bitten und Flehen des Grafen vermag nicht, ihn zurückzuhalten.

Diese Erzählung des Nostradamus lieferte also unserem Dichter den Stoff; ob sie ihm die erste Anregung gab, ist jedoch nicht sicher, da die Legende von dem „Roumieu" schon mehrfach dichterischen Ausdruck gefunden hatte. Die älteste uns bekannte Erwähnung des „Roumieu" finden wir am Ende des sechsten Gesanges von Dantes „Paradiso":

Romeo. E dentro alla presente margarita
luce la luce di Romeo, di cui
fu l'opra grande e bella mal gradita.
Ma i Provenzai che fecer contra lui
non hanno riso; e però mal cammina
qual si fa danno del ben fare altrui.
Quattro figlie ebbe, e ciascuna reina,

Ramondo Beringhieri; e ciò gli fece
Romeo, persona umile e peregrina.
E poi il mosser le parole biece
a dimandar ragione a questo giusto,
que gli assegnò sette e cinque per diece.
Indi partissi povero e vetusto:
e se'l mondo sapesse il cor ch'elli ebbe,
mendicando sua vita a frusto a frusto,
assai lo loda, e più lo loderebbe. [9])

Die Legende von dem Pilger ist in der italienischen Literatur mehrfach und z. T. ausführlicher als bei Dante behandelt worden [10]). Die italienischen Überlieferungen stimmen sowohl unter sich als auch mit der von César Notsradamus im wesentlichen überein. Letzterer nennt aber als seine Gewährsmänner nur Dante und dessen Commentatoren.

Den schönsten und dichterisch wirkungsvollsten Ausdruck hat die Legende von dem Pilger zweifellos in dem Gedicht „Cant rouyaû al prouz é noble Roumiû de Prouvença“ [11]) gefunden, das Fabre d'Olivet in seinen „Poésies occitaniques“ vom Jahre 1801 veröffentlicht hatte. Trotzdem die Legende in diesem Gedicht nicht vollständig enthalten ist, indem d'Olivet nur die glückliche Zeit des Pilgers, nicht aber die Undankbarkeit des Grafen Raimond erwähnt, ist es nicht ausgeschlossen, daß Bringuier durch d'Olivet die erste Anregung empfing, zumal dieser nach seinen eigenen Angaben die Unterlage zu dem Gedicht ebenfalls der „Histoire de Provence“ von Nostradamus entnommen hatte.

Das Gedicht Bringuiers umfaßt sechs Teile: I. Ramound e Soun Sagat, II. Lous Poutous, III. La Crous dau Front, IV. L'Ome Dau Bon Dieu, V. Lou Menistre, VI. L'Ingrat. Sprachliche Schönheit, sowie lebendige und bilderreiche Ausschmückung und Variierung des Themas kennzeichnen im besonderen dieses Gedicht.

Bringuiers Gedicht „A perpau de Petrarca“ stammt aus dem folgenden Jahre (1874), wo in Vaucluse und Avignon vom 18. bis 20. Juli die fünfhundertjährige Wiederkehr des Todestages Petrar-

---

[9]) Citiert nach: Dante, La Divina Commedia, commentata da Isidoro del Lungo, Firenze 1926.

[10]) Genaueres über die italienischen Versionen, sowie die geschichtliche Grundlage der Pilgerlegende siehe bei Philalethes: Dante Alighieri's Göttliche Comödie, metrisch übertragen und mit kritischen und historischen Erläuterungen. Leipzig 1891, 3. Teil, 6. Gesang, Anmerkungen 26—29.

[11]) Vgl. oben S. 30.

kas in großem Stile gefeiert wurde. Im zweiten Teil seines Gedichtes offenbart der Dichter seine Ansicht, daß wir niemals diese himmlische Reinheit und Erhabenheit in Petrarkas Canzonen und Sonetten bewundern könnten, wenn Laura ihre Pflichten der Liebe des Dichters geopfert hätte. In diesem Falle hätte Petrarka weder seine Canzonen und Sonette geschrieben, noch wäre jetzt Avignon der festliche Sammelpunkt alles dessen, was lateinischer Sprache und Rasse ist.

Zum Gedenken des großen italienischen Dichters fand auf Anregung des geistvollen Sonettisten Léon de Berluc-Perussis aus Porchères (Pseudonym: A. de Gagnaud) ein internationaler literarischer Wettbewerb statt, an dem Dichter aus der Provence, aus Frankreich, Italien und Catalonien teilnahmen. Die ganze Feliberbewegung bekannte sich zu Petrarka als ihrem großen Meister; kaum irgendwo hat er so viele begeisterte Nachahmer gefunden, wie gerade in der Provence. Dieses Bekenntnis zu Petrarka kommt am deutlichsten in den Reden[12]) zum Ausdruck, die bei dieser Gedenkfeier gehalten wurden und von denen ich im folgenden die bemerkenswertesten Stellen im Auszug wiedergebe:

M. Bonafous, doyen de la Faculté des lettres d'Aix:

« . . . . Vous êtes les fils aînés de Pétrarque, Poëtes provençaux, à quelque province que vous apparteniez, que vous habitiez les rives du Rhône ou de la Durance, ou les bords de ces fleuves occitaniens dont le nom est si doux à prononcer, l'Hérault, l'Orbe, la Garonne; vous êtes les fils aînés du poëte italien, par votre riche imagination, et par votre langue même, qui n'est autre chose que la langue d'au-delà des monts, avec un léger changement de costume et une liberté d'allures, de tournures locales plus franches et plus variées . . . . »[13]).

M. le Préfet de Vaucluse:

« . . . . Vous qui m'écoutez, Messieurs, vous êtes les vrais glorificateurs de Pétrarque, car, poëtes et félibres, vous le chantez dans la langue divine des vers, cette forme de l'idéal.

---

[12]) Diese Reden wurden von den Gebrüdern Gros gesammelt und unter folgendem Titel veröffentlicht: Cinquième Centenaire de la Mort de Pétrarque, célébré à Vaucluse et à Avignon. Avignon 1874.

[13]) ebda S. 30f.

Par vous, par quelques-uns, par un surtout qui plane d'un vol épique et grandiose dans ce ciel qui nous couvre, la Provence est toujours la terre vibrante et sonore. Pétrarque en mourant n'a pas emporté la poésie: elle est restée dans cette nature féconde et splendide, dans les rochers dans les vents orageux, dans les soleils de ce pays . . . . . »[14]).

„Bei Gelegenheit des 500 jährigen Petrarkajubiläums in Avignon wurde offenbar, wie mächtig sich die von Mistral mit allen Mitteln der Sprache geförderte Idée latine Bahn gebrochen hatte, denn an diesem Tage trat auch Italien dem idealen Bund der lateinischen Völker bei und ließ sich in Avignon durch den Gesandten Nigra, den Kunstakademiedirektor Conti und den Abgeordneten Minnich vertreten"[15]) Die „idèio latino" kommt immer wieder in den vielen Reden zum Ausdruck, am deutlichsten in der Ansprache des Präfekten von Vaucluse an den italienischen Gesandten Nigra:

«Je bois à la fraternité des races latines, qui ont été le grand foyer initiateur des arts et de la civilisation dans le monde, et qui, au prix du sacrifice et du martyre, ont tenu d'une main vaillante le drapeau de l'esprit humain.

Je bois à leur union dans le bien, la justice et l'honneur . . .»[16]).

Das letzte bedeutende Gedicht Bringuiers, die Ode „A las raças latinas", hat als Grundgedanken ebenfalls die Verbrüderung aller lateinischen Rassen, zu denen er auch Lateinamerika hinzurechnet. Nachdem er auf ihre ruhmreiche Vergangenheit hingewiesen hat, fordert er mit feuriger Begeisterung den Zusammenschluß aller Romanen:

— «Roumans, faguen pas qu' un! Sen toutes fraire e sorre;
Es gara qu'à quauqu'un de nautres ie maucore!
Se voulen ioi gardà lou timou dau vaissèu
Que l'alé dau bon Dieu passeja en miè lou mounde,
De traval e de pas se voulen nostre abounde,
Seguen ce que tenien lous litous: un faissèu!»

Wenngleich das Gedicht auch nicht mit demselben Schwunge wie Frederi Mistrals berühmte Ode ‚A la Raço latino' geschrieben ist, so stellt es dennoch eine der schönsten und wirkungsvollsten Verherrlichungen des lateinischen Gedankens dar, der nicht nur

---

[14]) ebda S. 95.
[15]) Vgl. N. Welter, S. 117.
[16]) Gebr. Gros: Cinquième Centenaire . . . . . , S. 66 f.

in der Provence, sondern auch in anderen romanischen Ländern vielfachen dichterischen Niederschlag gefunden hat[17]).

Die ersten großen Blumenspiele, die vom 22. bis 30. Mai 1878 in Montpellier stattfanden, erhielten den Namen „Fêtes latines", da zu dem literarischen Wettstreite alle romanischen Sprachen zugelassen waren. Als Sieger ging aus diesem Wettbewerb der Catalone Marti y Folguera hervor, während den Preis für den besten „Cant dóu Latin" der rumänische Dichter Vasili Alecsandri von Mircesti erhielt. Der Geist der Freundschaft und Einigkeit, der die Vertreter der verschiedenen romanischen Völker an diesem Tage verband, hatte das hohe Ziel Mistrals wieder einen Schritt der Verwirklichung nähergebracht. Noch mehrfach ist Mistral begeistert für diesen Gedanken eingetreten, alle verwandten Bestrebungen der sprachlichen und literarischen Emancipation in Südfrankreich, Katalonien, Spanien, Italien, Rumänien usw. zu vereinen. Sein letztes, allerdings sehr utopistisches Ziel ist ein Sonnenreich (empèri dóu soulèu)[18]), dessen Hauptstadt Marseille sein soll. Der Plan des italienischen Kapitäns Alberto Rovere[19]), das Provenzalische zur Weltsprache und Monaco zum Sitz einer Weltakademie zu machen, ist freilich nur eine schwärmerische Illusion .... Immerhin ist es bemerkenswert, in welchem Maße dieser panlatinische Gedanke so viele Geister bewegt hat, ein Gedanke, der in der deutschen Dialektliteratur kein Seitenstück findet.

Wie wir oben bemerkten, stellte die Ode „A las Raças latinas" die letzte bedeutende dichterische Schöpfung Bringuiers dar. Um ein Gesamtbild von seinem Schaffen zu erhalten, müssen wir zum Schluß noch einige Worte über seine Bedeutung als Philologe sagen: Im Jahre 1873 begann er zusammen mit Ch. de Tourtoulon ein „Dictionnaire français-languedocien (sous-dialecte de Montpellier)" zu schreiben, kam aber leider nur bis zu dem Buchstaben B. Ferner legte er, ebenfalls mit Ch. de Tourtoulon, im Auftrage der französischen Regierung die geographische Grenze der langue d'oc und langue d'oïl fest[20]).

---

[17]) A. Roque-Ferrier: L'idée latine dans quelques poésies en espagnol, en langue d'oc et en catalan. RLR., Bd. XI, S. 114 ff.

[18]) Rede Mistrals, gehalten am 22. Nov. 1882 zu Marseille; Lou Felibrige e l'empèri dóu soulèu. (S. Arman. prouvençau, Jhrgg. 1884, S. 33; auch in: Mistral, Discours e Dicho, 1906, S. 44—50.

[19]) A. Rovere: Lingua e città internazionali. Casal, G. Pane, 1889.

[20]) Étude sur la limite géographique de la langue d'oc et de la langue d'oïl (avec une carte), par MM. Ch. de Tourtoulon et O. Bringuier. Paris, Imperimerie nationale, 1876, in —8°, 64 p.

Octavien Bringuier war mit den meisten Felibern persönlich bekannt und nicht nur als Dichter, sondern vor allem als Mensch in hohem Maße geschätzt. Die Kunde von seinem Tode am 10. Sept. 1875 löste bei ihnen allgemeine Anteilnahme und Trauer aus. Ein großer Teil der Feliber, die gerade in Forcalquier der Einweihung einer Kapelle zu Ehren Unserer Lieben Frau beiwohnten, schickte der Witwe ein Telegramm mit dem kurzen, aber dennoch wirkungsvollen Wortlaut: Les félibres désolés pleurent avec vous. F. Mistral, Th. Aubanel, J.-B. Gaut etc. Beim Abschiedsbanquet am folgenden Tage gedachte der Feliber Louis Roumieux in der Schlußrede des toten Freundes. Er machte den Vorschlag, daß der Abgeordnete der „Société des langues romanes", Ch. Cavallier, bei seiner Rückkehr nach Montpellier, am Grabe des Toten ein „bouquet de prouvençalo" niederlegen solle, zu dem ein jeder die Blume aus seinem Knopfloch beitrage:

«L'avès tóuti couneigu, mis ami, aquéu cor de fiò, aquelo naturo tant avenento, aquel esperit tant delicat, aquéu felibre de la bono. Amor d'acò, tóuti d'un vanc, entre que la tristo nouvello nous fugué dicho, manderian à sa pauro véuso l'espressioun de nosto doulour .....

»Mai nous resto encaro autro causo à faire: fau qu'à l'ami que plouran dounen un souveni; fau que chascun de nàutri derrabe de sa boutouniero la flour que nous an baiado, e que noste counfraire, Carle Cavallier, deslega de la Soucieta di Lengo roumano, ane, à soun retour à Mount-pelié, pausa sus la toumbo dóu paure mort aquel amistadous bouquet de prouvençalo .....»

In einer literarischen und biographischen Studie würdigt Achille Montel die verschiedenen Werke Bringuiers und preist vor allem seine hohen Eigenschaften als Mensch:

«Chez Bringuier, le cœur, en effet, était à la hauteur de l'intelligence. Tel on le voit dans ses vers, c'est-à-dire loyal, sincère, généreux, tel il était aussi dans les relations de tous les instants. Son caractère était fait de bonté et d'une patience à toute épreuve. Il n'a jamais donné le triste spectacle, si commun de nos jours, d'un désaccord complet entre les actes et les paroles, les sentiments et la manière d'agir. Sa vie a été courte, insuffisante, incomplète même au gré de ceux qui ont eu une part de son cœur, mais il a eu du moins, lui, poète, épris d'amour et de lumière, d'affection pure et de dévouement, il a eu ce bonheur, le seul qu'il nous soit permis d'attendre dans ce monde, il a été aimé!» [21])

[21]) La République (Montpellier), numéro du 23 septembre 1875.

Nicht passender wüßte ich diesen Abschnitt zu schließen, als durch die Wiedergabe des von J.-B. Gaut in der Mundart von Aix verfaßten Gedichtes, das dem Andenken unsres Dichters gewidmet ist:

Soulami
Sus La Mort Dou Felibre Bringuier

Dins la grosso tourre quihado
Lei campano de Four-cauquié,
Coumo de vòu de couquihado,
Ramajon subre lou clouquié;
Enauron la vièio cresènço,
Douço eigagno dóu Paradis,
E souenon l'inne cantadis
De Nouesto-Damo de Prouvènço.
Pamens de clar
Plouron au larg;
Lou vènt leis adus sus soun alo,
Trancon lou couer!
Plouro, patrìo prouvençalo,
Bringuier es mouert.

Bringuier, dous e valènt felibre,
A peno au mitan de l'estiéu,
De la vido as clava lou libre!
Emé leis esperit sutiéu,
Fas l'aléto sus nouesto tèsto.
Counsouelo-nous, ami, d'en aut,
E dins un poutoun freirenau
Souris à nouèstei bèllei festo.
Maugrat lei clar
Plourant au larg,
Lou vènt adurra sous soun alo
L'aflat d'un couer
Pèr la patrìo prouvençalo,
Qu'es jamai mouert.

Dins la felibrenco memòri,
Ciéune de Mount-pelié, viéura.
Veiren soun trelus, sèmpre flòri,
E soun noum 'mé lei noum astra.

Ti pourgèn la floureto puro
Espandido sus noueste pies:
Bringuier, dins lei rai ounte sies,
Recaupe sa garbeto bluro!
Dintre lei clar
Plourant au larg,
Sus toun croues se durbira palo
'Mé nouéstei couer:
Qu'aquéu bouquet de prouvençalo
Cuerbe la mouert!

Flous d'amour, siavo campaneto,
Simbèu d'estrambord pouëti,
Emé toun azurenco aleto,
Subre lou croues espandis-ti:
As la coulour de l'esperanço,
E ti sies tencho dins lou cèu;
Emé toun aleto d'aucèu,
Empouerto nouesto remembranço!
Maugrat lei clar
Plourant au larg,
Lou sero, quand l'aureto calo,
Perfum dóu couer,
Courouno, fresco prouvençalo,
Lou paure mouert!

Toun belu despasso la terro,
Roumiéu dóu mounde celestiau,
Amount toun amo nous espèro,
Bringuier, dintre l'empèri siau.
Ounte es qu'as mes ta prouvençalo?
Au mitan de tant de clarour,
Ounte es la pouëtico flour?
Es uno estello, uno inmourtalo!
Noun, plus de clar!
Dins lou cèu clar,
Avèn vist voula, sus soun alo,
Uno amo, un couer, ...
Ris, o patrìo prouvençalo,
Degun es mouert![22])

[22]) S. Armana prouvençau, Jhrgg. 1876, S. 87—89.

C. Gründung des „Parage".

Wenige Jahre nach der Gründung des Felibrebundes machte sich ein stetig zunehmender Aufschwung der Dialektliteratur im ganzen Süden Frankreichs bemerkbar. Auch in Montpellier hatten die Bestrebungen der Feliber bald nach dem Auftreten Guiraldencs feste Wurzeln geschlagen. Angesichts des wachsenden Interesses in der Allgemeinheit, ferner, um die noch vorläufig in ganz losem Zusammenhang zueinander stehenden Dichter zu einem engeren Bunde zusammenzufassen, sah sich das Felibrige genötigt, allmählich den Rahmen zu erweitern. Die Satzungen von 1862 [23]) erstrecken sich auf den ganzen Süden Frankreichs. Bald aber zeigte sich, daß diese ersten Satzungen nicht ausreichten, wenn man die Ideale des Felibrige wirksamer fördern wollte. So wurden am 21. Mai 1876 die mit manchen Abänderungen, aber im wesentlichen noch heute für den Verband gültigen Satzungen [24]) beschlossen: Das ganze Land wird eingeteilt in vier mantenènço (Provence, Languedoc, Limousin und seit 1877 Aquitanien) und diese wiederum in escolo. Das eigentliche Haupt des Felibrige ist das counsistòri, das von 50 majorau gebildet wird. An der Spitze des counsistòri steht der capoulié, der von einem cancelié und einem vice-cancelié unterstützt wird. Jede mantenènço wird von einem sèndi, jede escolo von einem cabiscòu geleitet. Die aktiven Mitglieder der mantenènço heißen mantenèire, die Ehrenmitglieder des Felibrige sòci.

Die languedokischen Feliber hatten sich schon am 4. November 1875 in Montpellier vereinigt und dort die ersten Grundlagen zu der späteren „maintenance de Languedoc" gelegt. Die Feliber von Montpellier gründeten eine „escola felibrenca", die den Namen „Parage" [25]) führte. Der erste Teil der Satzungen des „Parage",

[23]) S. Armana prouv., 1863, S. 108 ff.; ferner bei Gaston Jourdanne, S. 241 ff.

[24]) Über die wiederholten Änderungen vgl. die verschiedenen „Cartabèu de Santo Estello, adouba e publica per lou Burèu dóu Counsistòri Felibren" (bisher 17 Nummern, die letzte 1931—33).

[25]) „Par le mot de parage, on désignait souvent, aux XII[e] et XIII[e] siècles, l'ensemble de la civilisation chevaleresque, les vertus, les avantages, les manières d'être, qui en étaient à la fois la conséquence et le signe. Le parage exprimait encore la noblesse, non pas uniquement et simplement celle de race, mais celle qui consiste dans la culture de l'âme et de l'esprit, qui se manifeste par la courtoisie et la générosité (Cette définition est textuellement empruntée à l'introduction que Fauriel plaça en tête de l'Histoire de la croisade contre les hérétiques albigeois. Paris, 1837; in —4°, LXI—LXII.). Telle est l'acception qu'il revêt fréquemment da la Chanson de la croisade. Et l'auteur de la geste tend partout à la développer et à l'agrandir. Il s'efforce de relever la haute idée qu'il en a, en dépeignant presque l'état du Midi «comme un état idéal de joie et d'allégresse, comme un monde

die ich im folgenden wiedergebe, ist dem wundervollen Préambule Mistrals zu den Statuten von 1862 entliehen, während der Anfang des zweiten Teiles eine fast wörtliche Wiedergabe der prächtigen Definition darstellt, die Théodore Aubanel anläßlich einer Rede in Forcalquier (1875) vom Felibrige gegeben hatte [26]):

I

Lou Felibrige es establit per amor de gardà lou parlà rouman, sa libertat e sa volha naturala; lou Felibrige es gai, amistadous e frairenau, ple de simplessa e de franquessa.

Ten en ferme perpau lou chale de soun bres nadalenc, de la França e de la terra latina.

Soun vi es la bèutat, soun pan es la bountat, e soun cami la veritat.

A lou sourel per regalida, tira sa sciença de l'amour e fisa en Dieu sa prima espera.

Serva soun odia per ça qu'es odia, aima a recampa ça qu'es amour.

II

En causa d'aquel prefach e per fin qu'es pas soulament felibre aquel que se capita troubaire e que canta, mais tant ben lou que sap lou noum das sants, das princes e das omes de Prouvença, lou que se sentis grandi davans l'obra dau Puget, ou que tresana au raconte de la vida de Mount-Calm, de las vitorias de Sufren ou de la mort d'Assàs, aquel que sus la peira, per lou cant ou per la parladura, enaura mai que mai lou chale de soun bres nadalenc, de la França e de la terra latina.

Lous set Mount-pelieirencs que se rencountreroun de cor lou quatre de nouvembre mila ioch cent setanta-cinq, es à dire Anatoli de Boucarié, Benezet de Cantagrel, Adèufe d'Espagne, Antounin de Glaize, Louvis de Lambert, Charles, baroun de Tourtoulon e Anfos de Roca-Ferrier, s'acordoun per estituir una escola felibrenca que sarà dich „Lou Parage".

En memoria das troubaires de Toulousa e de Barcelouna, en

---

où tout est vie, splendeur et lumière; comme un vrai paradis, car c'est le mot qu'il emploie, et ce n'est pas une fois, et par hasard .... c'est sérieusement ... pour ne pas rester trop au-dessous du sentiment dont il est plein.» (Fauriel, Histoire de la croisade, etc., p. LXII.)" (A. Roque-Ferrier, RLR., Bd. 11, S. 159—160).

[26]) Die folgenden Satzungen hier abgedruckt nach Fél. lat., Bd. I, S. 103—105.

memoria tant ben das set felibres de Font-Segugna, lou gouver d'aquela escola es tengut per un cabiscòu e set magistres que se renouvelissoun eleigiblament de tres en tres ans.

Lou Parage causìs dins Mount-peliè soulet quaranta-nòu socis e lou meme noumbre encara dins las parladuras que retrasoun lou milhou sa lenga naturala. Lous magistres qu'an lou gouver tersenal soun toujour de Mount-peliè.

Lous socis dau Parage s'atroboun se cops l'an dins l'un ou l'autre de sous ròdous d'uniment, que soun, à despart Mount-peliè: l'illa de Magalouna, lou pioch de Sant-Loup, la pineda de Mountferriè, lou pioch de Sant-Clar, à Seta; la bauma de las Doumaiselas, lou bos de Pechaboun e lou barouniè de Lunel. Bevoun lou vi d'un meme got au coumençament couma à la fenicioun de toutas sas sesilhas.

En mai de sous asempres ourdinaris e chaca annada que i'es gaud, lous socis qu'an lou gouver tersenal podoun dounà de joias.

Lou gagnaire dau pres mage causìs la reina de la Court e ten de sa man la flou de prouvençala que serà dins tout tems la premieira joia dau Parage de Mount-peliè.

III

Estent que la parladura mount-pelieirenca es clara, franca e naturala, e que la voulen mantene à toujour clara, franca e naturala, degus pot se seire dins lou Parage, se noun a lou ferme perpau d'escrieure mai que mai la lenga de Mount-peliè e de n'acreisse l'espandiment e la fourtuna. Parieirament degus se pot seire dins la tieira das quaranta-nóu socis causits en fora de Mount-peliè, se noun escrieu una parladura que retrague, couma una sorre retrais sa sorre, la parladura dau Parage de Mount-peliè!

Dieu mantengue longa-mai lou Parage de Mount-peliè!

Diese Satzungen der „escola felibrenca" von Montpellier wurden ebenso wie diejenigen der „Schulen" von Nîmes und Alais auf der Tagung der „maintenance de Languedoc", die am 25. März 1877 in Montpellier stattfand und an der neben anderen bedeutenden Felibern und Gelehrten auch F. Mistral teilnahm, genehmigt. Bei dieser Gelegenheit wurde auch die Frage aufgeworfen, welche Mundart in den offiziellen Akten der einzelnen „maintenances" gebraucht werden sollte. Auf Vorschlag Mistrals wurde bestimmt, daß dem Dialekt des jeweiligen Hauptortes einer „maintenance"

der Vorzug zu geben sei. Für das Languedoc kam demnach die Mundart von Montpellier in Frage.

Das „Parage" umfaßt in der Folgezeit alle dichterischen Kräfte von Montpellier und Umgebung. Ihr Ziel ist, nicht nur die Mundart von Montpellier und ihre literarische Pflege aufrechtzuerhalten, sondern auch die Sprachentwicklung und die Geschichte der alten Überlieferungen und Gewohnheiten Montpelliers festzustellen. Eine feste Orthographie wird für die Mundart festgesetzt. Jedoch läßt man in den ersten Jahren hinsichtlich der Einhaltung dieser Orthographie eine weitgehende Großzügigkeit walten, sodaß man vorerst keinen Anstoß daran nimmt, wenn Dichter wie Albert Arnavielle[27]) (1844—1927) aus Alais und Louis Roumieux[28]) (1829—1894) aus Nîmes sich ihrer Heimatmundarten bedienen, die in ihren Hauptzügen mehr dem Unterrhonischen gleichen. Albert Arnavielle rechnete sich mit Stolz zu den „Felibern von Montpellier", was wir aus dem folgenden Gedicht ersehen, das er (1883) „im Namen der Feliber von Montpellier" der Königin Isabèu von Rumänien widmete und worin er ihr die Kaiserkrone des Sonnenreiches anträgt, das alle lateinischen Völker umfassen soll.

A Sa Majesta La Rèino Isabèu De Roumanìo[29]),
Au Noum Das Felibres De Mount-Peliè.

I Dins noste azur lati, Rèino de Roumanìo,
Voste gràcio divino e clarejo e s'espèrd;
O lugar matiniè, que revièudas l'espèr,
Tout vous bèlo, e de cants es uno letanìo.

II Es uno letanìo esvartant lou desrèi
Que pourriè soumbreja sus vosto tèsto blouso,

[27]) Verfasser der Sammlungen „Lous Cants de l'Aubo", Nîmes 1869 und „Las Raiolos", Montpellier 1932 (mit Einleitung von J. F. und Vorwort von Charles Maurras). — Vgl. Portal 62, Praviel et Brousse 184 f., Flourilege Prouv. 222, Ripert, Félibrige 159, Cartabèu 15 (1927) 207, Arm. Prouv. 1928, 81, Voretzsch, Lyrische Auswahl I, 98 ff.

[28]) Verfasser der Sammlungen „La rampelado", Avignon 1868 und „Li couquiho d'un roumiéu", 2 Bände, Montpellier 1890—94. — Vgl. Hennion 188 f., Portal 136, Ad. van Bever, Poètes du terroir III, 118 f., Ripert, Félibrige 86 f., Julian et Fontan I, 357 ff., Voretzsch, Lyrische Auswahl I, 50 f.

[29]) „Elisabeth, Prinzessin von Wied-Neuwied, * 29. 12. 1843 zu Neuwied a. Rhein, vermählt 1869 mit König Karl I. von Rumänien, † 2. 3. 1916 Bukarest; als Dichterin und Übersetzerin unter dem Namen Carmen Sylva bekannt. — Antwort der Königin auf dies Gedicht in französischen Versen: Las Raiòlos 184 f. (datiert: Sigmaringen, le 25 avril 1883)." (Voretzsch, Lyrische Auswahl ... I, 100).

Un regiscle de vers que n'en sara jalouso
La courouno qu'au front vous a mes voste Rèi.

III Avès courouno d'or, e, franc de vitupèri,
Lou Felibrige ami qu'esmòu vosto bèuta,
O Rèino roumanesco, a gau de vous canta,
Vous que sus nostes cors fasès tant ben l'empèri.

IV. Segu, segnourejas e lou sort vous sourris.
Las estellos aviéu predi voste reinage.
L'Empèri dau Sourel [a] que veira lou jouine age,
O Rèino, voudrias pas n'èstre l'Emperairis? .....
Mount-Peliè, lou 15 d'abriéu de 1883. Las Raiòlos 182.

[a] L'Empire du Soleil indique, dans les vers des poètes de France, d'Epagne et d'autres pays, l'ensemble des peuples latins.

Wie in den Anfängen des Felibrige in allen Punkten Einmütigkeit herrscht, so vollzieht sich auch vorerst die dichterische Entfaltung innerhalb der „maintenance de Languedoc" in durchaus harmonischen und ruhigen Bahnen, sodaß wohl niemand ahnte, daß gerade die Frage der Orthographie verbunden mit persönlichen Reibungen in wenig mehr als einem Jahrzehnt zu einer Spaltung der „maintenance" in zwei Lager führen würde. Wie wir im 4. Kapitel dieser Untersuchung sehen werden, sammeln sich bei weitem die meisten Dichter von Montpellier und Umgebung, die erst dem „Parage" angehörten, unter dem Banner des „Félibrige latin", sodaß ich sie erst bei der Besprechung des letzteren eingehender würdigen werde, während die anderen Dichter des „Parage", die sich in ihren Dichtungen des Unterrhonischen bedienen [30]) und damit in der Folgezeit weder dem „Félibrige latin" angehören noch den „Dichtern von Montpellier" hinzuzurechnen sind, im Rahmen dieser Untersuchung keine Aufnahme finden. Bevor wir in eine eingehende Charakteristik des „Félibrige latin", seine Entstehung, Ziele etc., eintreten, wollen wir im folgenden Abschnitt sehen, welche Sonderbestrebungen sich im Laufe der Zeit im Felibrige geltend machen; denn nur auf dieser Grundlage können wir ein einigermaßen abgerundetes Bild von der allgemeinen Entwicklung des Felibrebundes in jener Zeit erhalten und besser die Gründe für das Entstehen

[30]) Dies sind neben Arnavielle und Roumieux nur wenige unbedeutende Dichter wie Paul Gaussen, Marsal, Merle, Alcide Blavet, Joseph Coste und Marius André.

des „Félibrige latin“ verstehen, da nicht nur in Montpellier, sondern auch in verschiedenen anderen Dialektgebieten des Midi ein allgemeiner Kampf um den Vorrang der Mundarten einsetzt.

D. Sonderbestrebungen innerhalb des Felibrige.

Die Einigkeit, die in den Anfängen des Felibrige in allen Fragen herrscht, wird in der Folgezeit durch Sonderbestrebungen gestört, die sich auf verschiedenen Gebieten geltend machen. Von großer Bedeutung sind in dieser Beziehung die Gedanken des Föderalismus und Liberalismus, die zuerst von Männern wie Auguste Fourès und Xavier de Ricard in das Felibrige hineingetragen werden, obgleich nach den Satzungen des Bundes Religion und Politik ausdrücklich ausgeschlossen sind. Diese Dichter, die zu der Gruppe der sogenannten Albigenser gehören, stellen sich in direkten Gegensatz zu Roumanille und seinen Anhängern, die streng kirchlich und royalistisch gesinnt sind. Xavier de Ricard und Aug. Fourès, beide Freidenker und Republikaner, treten zwar dem Felibrige bei, aber sie verlangen in der von ihnen gemeinsam herausgegebenen Zeitschrift „La Lauseto“ (1877—1879) unbedingte Gleichberechtigung der Mundart des Languedoc mit dem Unterrhonischen; vor allem aber kämpfen sie gegen das klerikal-monarchische Element, das die Ursache für die Unterdrückung des provenzalischen Südens gewesen: ‚Ils (les Albigeois) n'avaient eu pour but que d'affirmer d'un seul coup les droits du Languedoc à être traité d'égal à égal, et de maintenir une tradition, la seule vraie tradition nationale, en face de l'embauchage du Félibrige par les partis clérico-monarchiques, qui, dans le passé, furent pour le Languedoc, disaient-ils, des artisans de ruines, de servitudes et de misères‘ [31]).

Während die Feliber von Avignon auf die Zeit der alten Trobadors zurückgreifen — renouvelant de vieilles coutumes galantes —, knüpfen die Albigenser an die Zeit der Albigenserkriege an und erneuern in feurigen Sirventesen, würdig eines Guilhem de Figueira oder Peire Cardinal, den alten Haß gegen Simon von Montfort und seine Kreuzfahrer. Den stärksten Rückhalt finden diese protestantischen Feliber in Felix Gras, dem Haupt des Felibrebundes, dem „Capouliè“ der zweiten Epoche und Dichter der Epen „Li Carbounié“ und „Toloza“; hier, in der Toloza wie in einzelnen Gedichten seines „Romancero provençal“ vertritt er mit feuriger Beredsam-

[31]) Vgl. van Bever, S. 13 f.

keit die Sache der Albigenser. Mit Unrecht hat man ihm von Paris aus den Vorwurf des Separatismus gemacht. Trotz des Kampfes um größere Unabhängigkeit des Südens haben die Feliber jederzeit gezeigt, daß sie echte Franzosen sind, wie es am deutlichsten in dem bekannten Wort von Felix Gras zum Ausdruck kommt:

Ame moun vilage mai que toun vilage;
Ame ma Prouvençò mai que ta prouvinço;
Ame la Françò mai que tout.

Die Verschiedenheit der politischen und religiösen Anschauungen unter den Felibern hat die Harmonie innerhalb des Felibrige nie gestört. „Die Liebe zur Heimatsprache ist das Band, das alle Feliber einigt. Die verschiedensten Richtungen finden sich unter ihnen vertreten, und jedes der Sankta-Stella-Feste bietet ein sonderbares Schauspiel. Dann sitzen nämlich Royalisten und Republikaner, Katholiken und Atheisten, Sozialisten und Priester Seite an Seite, und kein Mißton stört die fröhliche Harmonie. Mögen sonst die Ideen himmelweit auseinandergehen, unter dem Sternenbanner des Felibrige streiten Don Xavier de Fourvières und Clovis Hugues Mann neben Mann.“ [32]).

Im Gegensatz hierzu haben sich die Kämpfe um den Vorrang der Mundarten z. T. unangenehm fühlbar gemacht. Dieser Streit, der in den ersten Jahren des Felibrebundes in den Hintergrund getreten war, wird in verstärktem Maße erneuert durch die Absicht der rhonischen Feliber, eine einheitliche südfranzösische Literatursprache, entsprechend dem „drech proensal“ der alten Trobadors, zu schaffen. Selbstverständlich verlangen diese Feliber, daß ihre Sprache die Grundlage dafür abgeben soll, indem sie mit Recht geltend machen, daß die Sprache der Gründer literarisch die erste Stelle einnehmen muß. Tatsächlich wurde die Sprache Mistrals von einer großen Reihe von Dichtern, auch aus anderen Dialektgebieten, als die vorherrschende anerkannt, während andere sie neben der eigenen verwandten. — Eine andere Gruppe von Dichtern tritt für die Zeit vor 1854 ein, wo jeder in der eigenen Mundart dichtete. — Eine Anzahl von Vertretern des Felibrige fordert endlich, z.T. aus übertriebenem Lokalpatriotismus heraus, für die Literatursprache den Vortritt der eigenen Mundart. Eine Reihe von Felibern aus Limousin z. B. vertritt den historischen Standpunkt und weist darauf hin, daß ihre Sprache im Mittelalter tonangebend ge-

[32]) Vgl. N. Welter, S. 278 f.

wesen sei. Mit Recht bemerkt Koschwitz (S. 33), daß gerade dieser Mundart ein reger literarischer Anbau fehle. Die „lateinischen Feliber" wiederum weisen, wie wir noch näher im nächsten Kapitel sehen werden, auf den starken konservativen Charakter des Mountpelieirenc hin und begründen hauptsächlich damit ihren Anspruch, daß ihre Mundart literarisch die erste Stelle einnehmen solle. Hierzu sei gleich gesagt, daß die Dichter der Gascogne zu der gleichen Forderung wie die „lateinischen Feliber" berechtigt gewesen wären, da die Eigentümlichkeiten ihrer Mundart zum Teil in der Erhaltung älterer Laute und Formen besteht. — Schließlich möchte ich noch erwähnen, daß auch die Dichter des westlichen Languedoc ihre eigenen Wege gingen. „Gegenüber der im wesentlichen lautgerechten Orthographie der rhonischen Feliber hatte schon Damase Arbaud im Vorwort zu seinen Chants populaires de la Provence (Aix 1864, II, S. VI ff.) Anlehnung an die Schreibung der Trobadors des Mittelalters gefordert und Joseph Roux diese 1877 verwirklicht. Ihm folgten 20 Jahre später Estieu und Perbòsc mit einer planmäßig durchgeführten archaischen Orthographie, mit der sie Pflege des Wortschatzes unter Benutzung traditioneller und volkstümlicher Wörter und Entfernung überflüssiger französischer Lehnwörter verbanden. Sie und ihre Anhänger sind die sogenannten novels trobadors". (K. Voretzsch II, 175).

4. Kapitel.

DAS FÉLIBRIGE LATIN.

A. Entstehung und Ziel des „Félibrige latin".

Am heftigsten tobte der Kampf um die Schriftsprache in der „maintenance de Languedoc" und führte hier schließlich zu einer Spaltung in zwei Lager. Während ein Teil dem Felibrige treu blieb, schied der andere im Jahre 1890 aus dem Gesamtverbande aus und gründete in dem sog. „Félibrige latin" eine autonome Vereinigung, die von nun an ihre eigenen Wege ging und in einer gleichnamigen Zeitschrift sich ein eigenes Organ schuf. Diese Zeitschrift gibt uns wichtige Aufschlüsse über die Gründe, die zum Austritt der „lateinischen Feliber" aus dem Hauptverbande geführt haben. Neben der Frage der Rechtschreibung, die, wie schon gesagt, die Hauptrolle

spielte, haben vor allem auch persönliche Reibungen[1]) mitgewirkt. Auf der einen Seite standen im wesentlichen Arnavielle und Roumieux, auf der anderen Seite Roque-Ferrier und seine Anhänger. Die Reihe der Streitigkeiten begann mit dem Vorfall vom 17. März 1889, als Roumieux und Arnavielle anläßlich der Ernennung eines „rapporteur" für die Blumenspiele von Ganges vollkommen eigenmächtig und ungesetzmäßig gehandelt hatten, ohne sich im geringsten an die Statuten des Felibrebundes zu halten. Sie übergingen absichtlich Dichter, die in ihrem Amte innerhalb des Felibrige über ihnen standen. Eine Reihe weiterer Unregelmäßigkeiten folgte, u. a. maßte sich Roumieux (obgleich er nur „assessour" war) sogar die Rechte eines Präsidenten an, indem er in Ganges eine Scheinwahl vornahm, bei der es ihm vor allem daran lag, Roque-Ferrier, wohl aus persönlichen Gründen, aus dem neuen „bureau" auszuschließen. Mit Recht mißbilligten die meisten Mitglieder des „Parage" die eigenmächtigen und ungesetzlichen Handlungen von Roumieux und Arnavielle; es kam sogar soweit, daß erst Auzière, dann Langlade und schließlich auch Donnadieu ihren Rücktritt erklärten. Zu all diesen persönlichen Reibungen kam nun noch der Streit um die Schriftsprache. Im Mai 1889 machten Arnavielle und Roumieux den Versuch, die Mundart von Montpellier, sowie alle anderen Dialekte des Languedoc, die gleichfalls das Endungs-a bewahrt hatten, gewissermaßen zu provenzalisieren, indem sie die Dichtungen, die ihnen zugeschickt wurden, ohne Einwilligung ihrer Verfasser mit dem Endungs-o veröffentlichten. Sie machten sich lustig über den Stolz der Feliber von Montpellier auf die Bewahrung des nachtonigen -a; in einem Lustspiel stellte Roumieux die Dichter von Montpellier und Umgebung dar, wie sie die Erhaltung des -a fordern: voulen l'A, worauf ihnen Roumieux in demselben Stück antwortet:

Quouro avèn plus de dènt, rèn vòu lou la! Das Lustspiel endete natürlich mit dem Siege des -o.

Die Feliber von Montpellier, die mit Recht die Handlungsweise von Arnavielle und Roumieux verwarfen, beschlossen in einer Versammlung, die am 6. Nov. 1889 im Rathaus von Montpellier (salle des Prud'hommes) stattfand, das „Parage" nach den Satzungen von 1877 wiederherzustellen und vor allem die mundartlichen Formen und Eigentümlichkeiten des Mount-pelieirenc genau einzuhalten.

[1]) ‚Chacun sait à Montpellier que le Félibrige latin a fait bande à part à la suite de froissements personnels' (Jules Ronjat RLR., Bd. 57, S. 161). Über die Streitigkeiten siehe Félibrige latin I, 32 ff. u. 102 ff.

Abgesehen von einigen nebensächlichen Änderungen behielt man die alten Satzungen bei. In der Sitzung vom 9. Nov. 1889 legte Roque-Ferrier in einer bedeutsamen Rede die Ziele der Feliber von Montpellier klar. Im folgenden gebe ich die wichtigsten Stellen daraus wieder: ‚En renouant la chaîne de la tradition dans une ville où le docteur Lallemand fut, en 1843, le premier théoricien de l'idée latine, nous désirons passionnément, nous voulons fermement que le Félibrige reste respectable et respecté, qu'il ne devienne pas un sujet de bouffonnerie et de risée, une école de pasquinades et de polissonneries qui diminue ceux qui l'ouvrent, qui la fréquentent ou qui la favorisent; nous voulons surtout que l'on respecte notre dialecte, aussi rigoureusement, aussi absolument que nous respectons nous-mêmes les dialectes voisins. Pour nous servir des paroles que Verdaguer, le grand Homer catalan, prononçait à Montpellier même, en 1886, nous voulons encore que Dieu fasse croître «l'arbre du Félibrige» de manière à lui permettre d'abriter un jour ce monde latin auquel nous appartenons par notre idiome, par notre histoire et par nos espérances communes .... Peu de dialectes dans le Midi ont des titres de noblesse aussi anciens que le nôtre: Dès la fin du X^e^ siècle, on voit ses caractères essentiels émerger du latin barbare des chartes et des serments féodaux. Il est la langue préférée de ces puissants et riches Guillems, qui s'allièrent aux empereurs de Constantinople et qui donnèrent ensuite à l'Aragon le roi législateur et conquérant dont le nom remplit tout le XIII^e^ siècle de notre ère, mais qui, par un contraste vraiment humiliant, n'a plus aujourd'hui qu'une ruelle étroite, obscure et tortueuse, pour rappeler à nos concitoyens les services sans nombre qu'il rendit à la civilisation européenne et à la ville de Montpellier.

»Ce langage, auquel la philologie méridionale donnera peut-être bientôt des origines plus anciennes et plus vénérables, s'il est possible, a été celui que nos pères faisaient entendre dans les villes maritimes de l'Empire d'Orient, de la Syrie et de l'Égypte, grâce aux matelots du port de Lattes et aux marchands de Montpellier. Il a été parlé dans les séances de ces États de Languedoc qui discutaient librement les intérêts de notre province, souvent même les intérêts plus grands de notre nation; il fut celui des serments par lesquels les seigneurs, les consuls de la mer, les prud'hommes ouvriers dans la salle desquels nous nous trouvons en ce moment, juraient de garder fidèlement les privilèges de la ville, de bien faire, de bien juger et de bien agir; on a vu des reines, des rois et des fils de France, l'écouter, le parler et le respecter, quelques années

avant la Révolution de 1789; il a eu enfin pour lui des poètes, des prosateurs, des juristes, des controversistes politiques et religieux, et l'un de nos évêques les plus connus, Guillaume Pellicier, premier du nom, ne dédaignait pas de l'écrire, et de l'écrire avec esprit, avant que Rabelais ne vînt l'apprendre lui-même, sur les bancs de cette École de médecine dont le sixième centenaire de l'Université montpelliéraine rehaussa bientôt le lustre et l'ancienneté.

»Pour glorifier la régularité, la largeur et la netteté du montpelliérain, la philologie moderne a ressuscité les termes dont le Dante se servait à l'égard du toscan, elle a déclaré qu'il était la langue noble, cardinale et aulique de notre Midi. Il est même naturel, il est surtout à propos de dire ici que ses finales en *a* pourraient revendiquer le premier millénaire de leur existence scripturale, si on les datait de la période qui précéda les Guillems, et leur deuxième millénaire, si on les rattachait au latin de Virgile et des Scipions.

»On a vanté tout cela avec justice, on l'a proclamé avec raison, on l'a rappelé avec droit, aussi n'y aurait-il ni raison, ni justice, ni droit, si nous, qui sommes les modestes héritiers, les légitimes représentants d'un passé littéraire si glorieusement ancien, si catégoriquement établi, nous consentions à renier notre idiome, à mutiler ses formes sur l'ordre impérieusement incompétent de quelques poètes, dis-je, qui, par cela même qu'ils sont étrangers à notre ville, n'ont aucun droit à décréter des règles que vous êtes, et que nous sommes tous, décidés à considérer comme nulles, caduques et sans valeur.

»Je déclare que l'Association des félibres montpelliérains est désormais constituée, et, puisque sa période de seconde formation finit ce soir, laissez-moi finir aussi par ces mots que je tiens à prononcer dans la langue qui nous est chère:

A l'obra, que vòu mai un que fai sans res dire, que vint que parloun sans jamai faire res!

»Dieu mantengue longa-mai lous felibres de Mount-pelié!« (Siehe Fél. lat. I, 105 ff.).

Der Streit um die Schriftsprache, der innerhalb der „maintenance de Languedoc" mit unverminderter Heftigkeit weiterging, führte schließlich im Jahre 1890, wie am Eingang dieses Abschnittes bereits gesagt wurde, zu einer Spaltung in zwei Lager. Während der eine Teil dem Hauptbunde treu blieb und in der von Arnavielle geleiteten „Cigalo d'oc" (publicà pèr li Mantenènço de Lengadò et d'Aquitàni) sein Organ besaß, ging der andere seine eigenen Wege

und gründete das „Félibrige latin (Association des félibres montpelliérains)“, das laut Entscheidung des Innenministers und Beschluß des Präfekten des Dép. Hérault vom 14. April bezw. 9. Mai 1891 offiziell als selbständiger literarischer Verein anerkannt wurde. Die Ziele der lateinischen Feliber laufen in vielen Punkten mit denen parallel, die Roque-Ferrier in seiner Rede vom 9. Nov. 1889 dargelegt hatte. Man erstrebt die Verbrüderung aller lateinischen Rassen, die um das Banner von Montpellier geschart werden sollen. Montpellier soll die geistige Metropole des Südens werden, da es geographisch die Mitte zwischen Italien und Spanien einnehme. Es soll aber auch sprachlich an erster Stelle stehen, was man damit begründet, daß die Mundart von Montpellier den alten Lautstand von allen Dialekten am reinsten bewahrt habe. Als die Frage nach der zukünftigen Literatursprache des Midi brennend wird, beanspruchen die lateinischen Feliber den Vorrang für ihre eigene Mundart; sie machen sogar geltend, daß diese in viel höherem Maße jeglichen Anforderungen genüge, als das Unterrhonische: ‚Le dialecte montpelliérain satisfait beaucoup mieux que celui de la Provence, grâce à la fixité logique et à la permanence de ses finales, à l'existence réelle et non pas transitoire de ses pluriels, tous les besoins de l'histoire et de la science, toutes les nécessités de l'enseignement, qu'il se produise par le livre, la chaire, l'école et le théâtre, ou seulement par la revue et le journal quotidien‘ (Fél. lat. I, S. VIII). Die auf dem Gebiete der Schriftsprache herrschende Uneinigkeit führt sogar zu einer neuen Gattung von Gedichten, in denen man mit großem Eifer die Vorzüge der einzelnen Mundarten verteidigt. U. a. haben wir drei Gedichte zur Verteidigung des tonlosen Schluß -a der Mundart von Montpellier (Fél. lat. I, 103, 123 f. u. 137) [2]).

Die Satzungen der lateinischen Feliber, die im Jahre 1893 in der Monatsschrift „Le Félibrige latin“ (Bd. IV, S. V—VI) veröffentlicht wurden, kennzeichnen klar die Aufgaben und Ziele dieser Dichter. Sie enthalten zweifellos eine ganze Reihe dankenswerter Bestrebungen. So will man nicht nur die literarische Pflege der Mundart von Montpellier aufrechterhalten, sondern ein Wörterbuch, eine Grammatik und Sprachkarte des Mount-pelieirenc schaffen, ferner die Sprache und Geschichte der Überlieferungen und Sitten des Landes, auch in ihren Beziehungen zu den Mundarten, der Geschichte, der Literatur und den Sagen der lateinischen Länder er-

[2]) Koschwitz (S. 35 Anm.) bringt ein Sonett von François Vidal zur Verteidigung der Aixer Mundart.

forschen. Ich gebe im folgenden die wichtigsten Bestimmungen aus den Satzungen wieder:

I. Le „Félibrige latin“ se propose de grouper autour de Montpellier, leur centre et leur milieu naturel, tous les idiomes qui furent, pour la première fois, admis à y concourir en 1878. Il a son siège à Montpellier.

II. Le but spécial de ses travaux, de ses recherches et de ses excursions, est:

1. L'établissement du dictionnaire, de la grammaire et de la carte géographique du montpelliérain et du lodévois;

2. Le développement littéraire du montpelliérain et du lodévois;

3. L'étude de la langue, de l'histoire, des traditions et des coutumes du pays montpelliérain et du pays lodévois, considérées en elles-mêmes aussi bien que dans leurs rapports avec les idiomes, l'histoire, la littérature et les légendes des pays latins.

III. Il a, tous les ans, des concours qui sont ouverts aux idiomes de la langue d'oc ainsi qu'aux langues et aux idiomes des différents pays latins.

IV. Ces concours portent le titre „Jeux floraux de Montpellier“.

V. Il peut instituer, à cet effet, des sections particulières afférentes aux différents idiomes qui ont le droit de concourir à Montpellier.

VI. Il peut également nommer un nombre indéterminé de correspondants dans les pays que leurs idiomes, leur histoire et leur littérature ont mis en contact avec des idiomes latins.

VII. Le nombre des membres de l'association n'est pas limité. Ceux-ci se divisent en mainteneurs, qui ne peuvent dépasser quarante-neuf, en membres correspondants et en membres libres.

VIII. L'association est administrée par le bureau des félibres montpelliérains, qui se compose de: un président, cinq vice-présidents, deux secrétaires, un trésorier, un archiviste et un commissaire général (qui „veille au bon ordre des séances et des excursions“).

IX. Le président, les secrétaires, le trésorier, l'archiviste et le commissaire général, doivent résider à Montpellier. Ils sont comme les vice-présidents, élus parmi les félibres qui appartiennent, par leur dialecte d'origine, ou d'adaption, au montpelliérain dans ses diverses nuances (Montpellier, Cette, Lunel, Lansargues, Pignan,

Notre-Dame-de-Londres etc.) ou au lodévois (Lodève, Clermont-l'Hérault, le Caylar etc.) ...

X. L'association peut nommer des présidents, des vice-présidents et des membres d'honneur.

XI. Le bureau est élu pour une période de trois ans. Ses membres sont rééligibles à l'expiration de leurs pouvoirs ....

XV. L'insigne distinctif de l'association est une pervenche unie à une tige de grenadier. Tous les membres ont le droit de la porter dans les séances et les excursions de l'association et dans les réunions des sociétés similaires.

XVIII. Les discussions politiques et religieuses sont interdites dans les réunions de la Société.

XIX. En cas de modification des statuts, il sera demandé une nouvelle approbation administrative dans les huits jours qui suivront le vote définitif de cette modification.

XX. En cas de dissolution, les biens, meubles et immeubles, archives, livres, manuscrits, etc., qui seraient la propriété de l'association, reviendront de droit à la Bibliothèque de la ville de Montpellier.

Montpellier, le 21 mars 1891.

Le Secrétaire,
Charles-Brun

Le Président,
A. Roque-Ferrier.

Das offizielle Organ der „lateinischen Feliber" war, wie schon gesagt, das „Félibrige latin", das seit dem Jahre 1890 erschien. Der größte Teil der Zeitschrift wurde ausdrücklich den Dichtungen in der Mundart von Montpellier vorbehalten; daneben finden wir vorwiegend andere languedokische Dialekte vertreten, wie die von Cette, Lodève, Béziers, Lattes, Fabrègues, Lansargues, Saint-Pons, Pignan, Colognac, Castelnaudary, Valergues, Lunel-Viel etc.; einen verhältnismäßig kleinen Raum nehmen die provenzalischen und katalanischen Poesien ein. Man veröffentlicht nicht allein moderne Dichtungen, sondern bringt auch die älteren Dialektdichter Montpelliers wieder zu Ehren, wie Sage, Favre, Fabre d'Olivet, Pierquin de Gembloux, Moquin-Tandon etc. Die meisten neueren und älteren Dichtungen haben genaue Bezeichnungen ihrer mundartlichen Zugehörigkeit, und bei vielen finden wir eine französische Übersetzung daneben. Wertvoll sind eine Reihe von literarhistori-

schen Aufsätzen über die verschiedensten Gegenstände, z. B. „La Moralité de St. Eustache (A. Roque-Ferrier)“ t. I, p. 149 ff., „Le Mystère de St. Eustache (version française) (l'abbé P. Guillaume)“ I, 153 ff., „Œuvres françaises et vers latins de l'abbé Favre de Saint-Castor (A. Roque-Ferrier)“ II, 5 ff., „La littérature provençale et moderne (la poésie lyrique provençale; ses origines. La chevalerie et ses rapports avec la poésie lyrique des troubadours) (A. Restori, traduit en français par M. Martel)“ IV, 50 ff., „Quelques mots sur l'histoire littéraire provençale depuis la fin du XV^{e} siècle jusqu'à la fin du XVII^{e} (A. Restori-M. Martel)“ IX, 30 ff., „Un précurseur languedocien de Châteaubriand dans l'épopée chrétienne et le merveilleux judéo-chrétien: Fabre d'Olivet et le poème des Amours de Rose et de Ponce de Meyrueis (A. Roque-Ferrier) X, 1—5—8—12—17—20 etc. Die meist sehr umfangreiche Chronik gestattet einen guten Einblick in das Innenleben des „Félibrige latin“. Man erfährt eingehend über Tagungen, Sitzungen, Ausflüge etc. des Montpellierer Feliberbundes und findet Berichte über die verschiedenen Blumenspiele und dichterischen Wettbewerbe. Dabei werden aber die wichtigsten Ereignisse innerhalb des Hauptbundes nicht vergessen, z. B. Mistrals Reise nach Italien (I, 284; II, 57), Roumanilles Tod (I, 288 f.) u. dgl. m. Ein größerer Abschnitt ist u. a. dem Aufenthalte von Koschwitz in Montpellier (I, 219 ff.) gewidmet. Ferner finden wir die französische Übertragung der Gedenkrede, welche Wendelin Foerster auf den Begründer der romanischen Philologie, Friedrich Diez, zur Hundertjahrfeier von dessen Geburtstag in der Aula maxima der Universität Bonn gehalten hat (V, 116 ff.). Bemerkenswert sind die meist sehr eingehenden Besprechungen von Werken der neuprovenzalischen Literatur, die z. T. in den Chroniken, z. T. in dem Rezensionenteile untergebracht sind. — Diese kleine Auswahl verschiedener Themen aus dem Inhalte des „Félibrige latin“ möge genügen, um kurz die Vielseitigkeit und Bedeutung dieser Zeitschrift hervorzuheben. Der seit dem Jahre 1894 als Seitenstück zum „Armana prouvençau“ erschienene „Armanac mount-pelieirenc“ unterscheidet sich im wesentlichen nicht viel vom „Félibrige latin“, nur daß wir neben den lyrischen und didaktischen Dichtungen mehr kurze Anekdoten und Schwänke finden, während Chronik und Rezensionenteil gänzlich fehlen.

Die Hauptmitarbeiter an dem „Félibrige latin“ und dem „Armanac mount-pelieirenc“ sind natürlich vor allem die „lateinischen Feliber“ des Languedoc: Roque-Ferrier, Langlade, Antoine Roux,

Charles-Brun, Charles Gros, Benoit, Messine, Chassary, Grollier, Montabré, Laurès, Marquès, Cavalier, Bras, Peyre, Deleuze, Bouquet, Lombard, Coulazou, Tourtoulon, Reboul, Ménard, Pagés u. a. m.

Mit Recht sagt Koschwitz[3]), daß das „Félibrige latin" durch seine mehr philologische Richtung eine wertvolle Ergänzung zu der „Revue Félibréenne" und dem „Aiòli" bilde, die einen mehr archivalischen (R. Fél.) oder belletristischen Charakter trügen. Dem „Armanac mount-pelieirenc" schreibt er für die romanischen Philologen selbst eine höhere Bedeutung zu als dem „Armana prouvençau".

B. Die bedeutendsten Vertreter des „Félibrige latin".

Ich werde mich darauf beschränken, im folgenden nur eine literarische Würdigung der hervorragendsten Vertreter des „Félibrige latin" zu geben. — Der Präsident und geistige Führer dieses Bundes war

ALPHONSE ROQUE-FERRIER (1844—1907),

zugleich einer der bedeutendsten Gelehrten des gesamten Felibrebundes. Sein ganzes Streben galt der Erforschung der neuprovenzalischen Mundarten, ihrer Literatur und der Propaganda für die „Causo" des Felibrige. Seine Tätigkeit war außerordentlich vielseitig, und er hat sich nicht nur als Philologe, sondern auch als Literarhistoriker, Kritiker und Dichter hervorgetan. „Überall", sagt Koschwitz[4]), „zeigt sich Roque-Ferrier als ein zielbewußter und besonnen urteilender Schriftsteller, der insbesondere auch den Bedürfnissen der Philologen entgegenzukommen sucht. Er fällt verhältnismäßig selten in die Schönfärberei, die in der heutigen südfranzösischen Literatur sich allzusehr bemerkbar macht und die allerdings eine natürliche Folge der die Feliber vereinenden, meist durch persönliche Freundschaft verstärkten Interessengemeinschaft ist."

Der größte Teil der Rezensionen, Notizen und kleineren Artikel, die Roque-Ferrier in der Zeit von 1874 bis 1890 in der „Revue des langues romanes", den „Publications mensuelles du Félibrige lan-

[3]) Vgl. Litbl. f. germ. u. rom. Phil. 1892, Sp. 315 ff.
[4]) E. Koschwitz über Roque-Ferriers: Mélanges de critique littéraire im Litbl. f. germ. u. roman. Phil. 1892, Sp. 233.

guedocien“ und in der „Occitania“ veröffentlichte, wurde von ihm in einem Werke [5]) gesammelt, das er Carmen Sylva, der „Kaiserin-Königin der lateinischen Feliber“, widmete [6]). Er schrieb dazu folgendes Widmungsgedicht:

A Carmen Sylva.

La Reina-emperairissa di Felibre latin.

Libre, sourtis de França
E, vers la mer que dansa
Jout lou cèu venetin,
Vai-t'en à la regina
Que i'empera e doumina
Lou cor de tout Latin,
Diga-ie: - «Segnouressa,
Qu'as saupu l'amaressa,
Li sounge e li douçour
D' aqueste paure mounde,
Un Francés te semounde
Soun libre e soun amour!»
Agrada-lei, regina,
E, se toun front s'aclina,
Sarai, iéu, memourant
Que li trena d'espina
Soun, per rasoun divina,
Ce que mai embelina
Li rèina e lis uman!

Wir haben bereits Roque-Ferrier als einen der eifrigsten und tatkräftigsten Verfechter der Mundart von Montpellier kennen gelernt. Nach seiner Ansicht geht die Sprache seiner engeren Heimat auf noch ältere Quellen zurück als das Volkslatein; in keinem anderen Dialekte sei das keltische und griechische Sprachelement so stark vertreten, wie in dieser Mundart. Für seine Forderung, daß für die zukünftige Literatursprache dem Dialekt von Montpellier der Vortritt gebühre, hatte er ferner vor allem geschichtliche Gründe geltend gemacht (vgl. oben S. 85 f.). Roque-Ferrier hat selbst eine Reihe von Gedichten in seiner Heimatmundart hinter-

[5]) Mélanges de critique littéraire .. Montpellier 1892 (vgl. Bibliogr.).
[6]) Über Carmen Sylva vgl. oben S. 79; über die Beziehungen Rumäniens zu Montpellier siehe genaueres bei Welter, S. 226 f.

lassen, die er z. T. unter dem Pseudonym Clarens in mehreren Zeitschriften, vor allem im „Félibrige latin", veröffentlichte. Mit besonderer Vorliebe verfaßte er Gedichte in Art und Ton der Trobadors des 13. Jahrhunderts. Er ist jedoch weniger Dichter als Gelehrter, und nur in seiner Tätigkeit als solcher liegt seine große Bedeutung für das „Félibrige latin". Er war lange Jahre Sekretär der „Revue des langues romanes" und von 1881 bis zur Lostrennung (1890) „majourau" des Felibrebundes gewesen.

Der bedeutendste Dichter der älteren Generation des „Félibrige latin" ist

ALEXANDRE LANGLADE[7]),

der „languedokische Tavan" wie er oft genannt wird. Ebenso wie dieser verdient er mit Recht die Bezeichnung eines „poète de la terre". Im Jahre 1820 in Lansargues (Hérault) geboren, genoß Langlade nur eine einfache Dorfschulbildung und war nicht fähig, eine andere Sprache zu sprechen, als die Sprache seiner Heimat. Fast die ganze Zeit seines Lebens verbrachte er auf dem Lande, mit dem er in seinem innersten Wesen verwurzelt ist. Seine Dichtungen lassen klar erkennen, daß er mit den Schönheiten und Reizen seiner engeren Heimat aufs engste vertraut ist. Er ergreift jede Gelegenheit, um irgend einen Teil seines Heimatlandes in trefflicher Beleuchtung festzuhalten. Er schildert die alten ländlichen Gebräuche, die Feste der Bauern, die Spiele der Jungen und Mädchen, ihre Tänze und Lieder, die Farandolen und Tamburine; er besingt die Berge und Täler, Wiesen und Steppen, Wälder und Seen, Gehöfte und Städte; er preist Saat und Ernte, Sichel und Pflug, die Weinlese mit ihren Freuden und die traurigen Tage des Winzeraufstandes. Dabei verwendet der Dichter einen Reichtum der herrlichsten Bilder und eine Anschaulichkeit der Darstellung, daß man viele Stellen aus seinen Dichtungen nur mit den besten von Mistral und auch Vergil vergleichen kann. Langlade hat die Natur seines Landes und Volkes in seiner ganzen Tiefe erfaßt und dargestellt. „Langlade fut merveilleusement expressif de son coin de terre. Il en syn-

[7]) Über A. Langlade vgl. C. Hennion S. 488 ff.; Charles Brun, La Plume, 1er avril 1900; Jules Véran: A. Langlade, RLR., 1900, tome 43, S. 93—96; A la mémoire d'A. Langlade ... par J. Véran, Ch. Gros, P. Moulinier, Roque-Ferrier (Montpellier, Hamelin, 1903, in —8°); A. v. Bever, S. 104 ff.; E. Ripert (1924), S. 159.

thétisa toutes les qualités et tous les défauts .... Dans les champs, alors qu'il suivait la charrue, Alexandre Langlade composait ses vers, pour ne les écrire que le dimanche au repos. Le sillon qu'il ouvrait dans la terre grasse, la bergeronnette qui sautille devant l'araire, la mante religieuse posée sur la touffe et le grand soleil montant à l'horizon, lui dictaient des paroles graves ...." [8]) — Die Gestalten in seinen Dichtungen sind keine beliebigen Menschen, sondern wirkliche Bauern seiner Heimat, nicht allein kenntlich an Antlitz und Tracht, sondern besonders an ihrem Fühlen und Denken. Überall hat Langlade die Natur in das Gebiet seiner dichterischen Darstellung hereingezogen. Aber, was ebenso wie bei Vergil hervorgehoben werden muß: die Natur bildet nicht etwa ästhetisches Beiwerk, das darauf berechnet wäre, dem von dem Dichter geschilderten Landleben Geschmack zu verleihen, sondern sie ist mit dem Tun und Treiben der handelnden Figuren so innig verbunden, daß sie immer als ein von dem Ganzen nicht zu trennender Bestandteil erscheint. —

Die folgenden Verse bilden den Anfang zu dem Gedicht „La Viradona", das ich wegen seines zu großen Umfanges nicht im ganzen wiedergeben kann. Sie sind jedoch in sich geschlossen und genügen, um eine Vorstellung von Langlades Dichtungsart zu gewinnen:

La Viradona

Noste cèu blu, noste terraire,
Soun pèr nous-autre un paradis.
(Mistral, Lou Cant di Felibre).

I

Dins lou baissau de la coustièira,
Au pèd de la richa perièira
Ounte traçoun lous Maravèls
Pèr basti palais e castèls;
Dan roc ounte l'escouda dinda
Ie sourdis una font tant linda
Que, vista d'amount en aval,
Diriàs un grand got de cristal.
De Sant-Ginièis las jouinas filhas,
Siègue en ivèr, dins sa mantilhas,

[8]) Charles-Brun, siehe A. v. Bever, S. 104.

Siègue l'estieu, à la calou,
Couifadas d'un blanc capelou,
Toujours gaias e fricaudetas,
Lou sourire sus las bouquetas,
Chaca matin — se Dieus hou vòu —
Van aqui roumpli soun ourjòu.
D'una man laugèira e sens pena
Cabussoun la rusta cadena
D'un vihè, naut couma un gigant,
Que rena e crida en brassejant.
De l'aiga frescamen tirada
Tetoun una bona lampada,
Dins la font s'espinchoun un pau,
Pioi, plan, plan, prenoun lou draiau.
Souvent lous jouines amourouses,
Couma toujours prou vergougnouses,
Quand es pèr se dire quicon,
De rescoundoun van à la font.
La jouina filha — achàs la rusa! —
Pren soun ourjòu pèr desencusa.
Vous dirai pas à quau s'en pren
Se la nioch pèr fes lous surpren.
Que voulès! estènt à l'oumbreta,
Bèu drollas e jouina filheta,
Qu'on a sege ans, qu'on s'aima bèn ...
Ai! que passa vita lou tèms!
Chagrin, trigos, soucis, tristessa,
Aublidàs tout, bella jouinessa ....
Quand de moun tèms seres venguts,
La nioch vous surprendrà pas pus.
Mès, se perdès de souvenènça
Lous juramens de la jouvença,
Pèr tant ingrats que devenguès,
Oh! jamais noun oublidarès
La font e soun oumbra tant bona,
Que chacun aima, que tout prona,
Qu'as vièls fai gau, qu'as jouines plai ...
Aqui la Viradona jai [9]).

---

[9]) jai < lat. iacet.

A. Langlade, der seit 1876 „majourau" war, ist mehrfach bei literarischen Wettbewerben ausgezeichnet worden, so anläßlich der Petrarka-Gedenkfeier in Vaucluse[10]):

„Langlade, lou troubaire lengadoucian," sagt Felix Gras[11]), über seine Ode „A Petrarca", „nous pinto Petrarco emé la courouno de roure e de flour, amor, dis, qu'es lis emblèmo dóu savènt, dóu tribun, dóu cantaire. L'idèio dóu sounet de Langlade es grando e bello, e poudèn dire que l'a rendudo em'uno gràci, e en meme tèms em'uno vigour remarcablo.

L'obro d'aquéu troubaire a gagna l'uno di gravaduro de pres óuferto per Moussu lou Meniste de l'Estrucioun Publico." —

Nicht eitle Sucht nach leerem Ruhm, sondern schlichte Einfachheit zeichneten Langlades ganzes Wesen aus. Dieser bewundernswürdige und große Dichter bot der jungen Generation einen unerschöpflichen und fruchtbaren Born, aus dem sie Liebe und Schönheit, Wirklichkeit und Leben schöpfen konnte. Langlade starb im Jahre 1900, ohne jedoch die Würdigung gefunden zu haben, die er in Wirklichkeit in hohem Maße verdiente. Nur seine engeren Freunde und Landsleute haben ihn richtig lieben und schätzen gelernt.

Von dem alten Stamme des „Félibrige latin" ist ferner noch

ANTOINE ROUX[12])

aus Lunel-Viel (Hérault) zu erwähnen, der bei dem literarischen Wettbewerb in Montpellier (im Jahre 1878) für die dichterische Bearbeitung einer rumänischen Legende ausgezeichnet wurde. „M. Roux", sagt A. Roque-Ferrier, „a très largement et très-heureusement développé le thème de la légende roumaine. L'imitation de M. Roux est écrite dans cet idiome de Montpellier que l'on pourrait, comme Dante exaltant le toscan, qualifier de langue noble, cardinale et aulique, tant l'unité et la régularité de ses finales féminines se différencient des autres dialectes méridionaux"[13]). — Ferner hat sich Roux einen Namen gemacht durch „Manideta, pouema

[10]) S. o. S. 163 ff.

[11]) Vgl. Gebr. Gros: Cinquième Centenaire .... S. 130.

[12]) Über Roux s. Hennion, S. 476—477; Portal, S. 497. Er hat zusammen mit Cl. Auzières die Languitòri de Manideto herausgegeben.

[13]) Vgl. Rapport sur le Concours de poésie de la Société d. l. r. 1879. RLR., Bd. 16, S. 237 ff.

lengadoucian“ [14]). Da dieses Gedicht ebenso wie das vorhergehende zu umfangreich ist, um hier als Probe für Rouxs Dichtungsart angeführt zu werden, habe ich hierfür das folgende Sonett [15]) ausgewählt, das eine Verherrlichung von Montpellier, von seiner Sprache und der „idèio latino“ darstellt:

A Mount-Pelié.

Vengue lou mes de mai, ô reina miejournala!
Veiràs courre ver tus per caire e per camin;
Seràs, en meme tèms que vila majourala,
Seti das Yocs Flouraus dau viel pople latin.

De la granda cansoun, de la cansoun troumfala,
La premieira ausiràs lou sublime refrin;
L'ausiràs brounzinà dins la lengua inmourtala,
Que voulen relevà coume un parlà divin.

Felibres, gardaren longa-mai souvenença;
E, lou jour benesit de nosta renaissença,
Vendren toutes á tus en nous sarrant la man.

Sagatuns verturious d'una raça oublidada,
Mema fe dins lou cor, dessus toun Eplanada,
Faren trementi l'aire au nouvel cant rouman!

(RLR., Bd. 13, S. 280).

Der bedeutendste Vertreter der jüngeren Generation des „Félibrige latin“ ist

CHARLES-BRUN [16]).

Geboren 1870, ist er einer der eifrigsten Mitförderer der mundartlichen Dichtungen und Vorkämpfer für die Gleichberechtigung des languedokischen Dialekts mit dem Provenzalischen. Brun gehört zu den Gründern des „Félibrige latin“, dessen Sekretär und Vice-

[14]) Vgl. RLR., B. 32, 1888, p. 77—92.
[15]) Bezieht sich auf die „Fêtes lutines“ in Montpellier (1878).
[16]) Über Ch. Brun vgl. E. Portal, letteratura ... S. 425; P. Redonnel, Provincialisme, J. Charles Brun, in La Plume, 15 juin 1899; J. Montray, Les Nôtres, J. Charles Brun, l'Ame latine (Toulouse), janv. 1908; G. Deschamps (Charles Brun), Le Temps, 11 sept. 1910; A. v. Bever S. 143 ff.; E. Ripert (1924), S. 159.

präsident er eine Zeit hindurch gewesen ist. Ebenso wie Roque-Ferrier hat er sich durch zahlreiche kleinere und größere Arbeiten und Berichte einen Namen gemacht. Sein ganzes Streben gilt der geistigen, kulturellen und administrativen Unabhängigkeit der Provinz von der Pariser Centralgewalt. Er ist der Führer der regionalistischen Bewegung in Frankreich. Es gibt kaum ein Werk des provinziellen Aufstieges, so sagt man, für das er nicht durch Wort oder Schrift gekämpft hätte. Von einem regionalistischen Dichter im eigentlichen Sinne des Wortes fordert er eine genaue Kenntnis von seiner regio in ihrer Vergangenheit, ihren Überlieferungen und Sitten [17]). In seinem Werk über die „Littératures provinciales“ [18]) zählt er alles das auf, was die regio dem Dichter bietet: Die Provinz, die so wenig bekannt und so schlecht verstanden ist, bietet dem Dichter ein ausgedehntes und unerforschtes Beobachtungsfeld. In erster Linie findet man hier einen Rahmen, dessen Verschiedenheit wunderbar der künstlerischen Beschreibung dient: ruhige, fast tote Städte oder schwarze Industriebezirke, friedliche oder stürmische Horizonte, üppige Ernten oder trockene Wälder. Mit der Lokalfarbe könnte man ein Farbenbrett überladen: Sitten, die mit Liebe, Leben und Sterben verbunden sind, Feste und täglicher Fleiß bei der Arbeit, versteckte Intrigen und derbe Lüsternheiten, gräßliche Dramen und ruhige Eklogen wechseln in reicher Verschiedenheit. Man darf jedoch die Provinz weder von vornherein herabsetzen, noch sie mit festem Vorsatz idealisieren.

Das folgende Gedicht, das deutlich die Abkehr von Paris zum Ausdruck bringt, stammt aus seinem Buch „Le Sang des vignes“ (Paris, Messein, 1907), „où il a inscrit sa conception d'un art lumineux et exalté les vertus de la race et du terroir“ [19]):

Hoc Erat In Votis.

Ah que je puisse un jour, las de tes bruits confus,
Paris, à ton appel opposer mon refus,
Et m'en aller, dans l'air embaumé de lavande,
Vers la terre immortelle où tous mes morts attendent
Que faut-il à mes voeux? Le sol léger du champ,
Et les refrains que le bouvier dit en marchant,
Le vieux parlersi doux sur des lèvres fanées,

[17]) Régionalisme, S. 143.
[18]) S. 55/56.
[19]) Citat und folgendes Gedicht entnommen aus A. v. Bever III, S. 143 f.

Et sous le grand manteau des bonnes cheminées,
La gaîté qui pétille au feu vif des sarments;
Aux jours d'été, dans la fraîcheur des sources claires,
L'ombre d'un châtaignier écartant les colères
Du soleil, et la flûte aux chaumes inégaux,
De sons harmonieux émouvant les échos,
Ou, tandis que la mer écume, sur la plage,
Un autre tapissé de lambruche sauvage.

Ebenso wie Roque-Ferrier hat Ch. Brun eine Reihe von Gedichten in Sprache und Ton der alten Trobadors verfaßt, eine Beschäftigung, die man lediglich als Spielerei auffassen kann. Im übrigen hat man ihm mehrfach den Vorwurf gemacht, daß er zu viele Gedichte in französischer Sprache geschrieben habe. Es ist schade, daß er verhältnismäßig wenige mundartliche Dichtungen verfaßt hat, da sich gerade diese durch ihren Wohlklang in Rhythmus und Reim auszeichnen, wie die folgende Gedichtprobe zeigt. Brun stellt hierin Betrachtungen über ein Bild Albrecht Dürers an, das sich in Köln befindet und eine Florentinerin darstellt. In ihrer Reinheit und ihrem Stolz ist sie für Ch. Brun die typische Vertreterin der lateinischen Rasse.

Sus un tablèu d'Aubert Durer [20]).
Qu'es à Coulougna e retrais una Flourentina.

Dins la villa ount l'Arnò passeja soun flot blous [21]),
Anaves, trinassant ta rauba sus lous maubres:
E, couma l'aucelou bresilhant dins lous aubres,
Sus tas boucas risiè lou parlà melicous.

E lou mestre alemand, gardant la memourança
Que t'aviè vist passa dins un enebriment,
Jout lou ciel lourd e gris, vouguet per un moument
A l'ime de sas gents bailà ta festejança.

Mais lion dau sourel tieu, aviès passit toun grel:
E vejaquì perque tous bèus sens d'alabastre [22])

---

[20]) Armanac mount-pelieirenc 1895, S. 97.
[21]) = pur.
[22]) = albâtre.

Sus la tela soun estequits, couma en un clastre [23])
Lous d'una mourga [24]) à l'iol pregadis [25]) dor lou ciel.

Pamens, jout lou pincel dau mestre, ô Flourentina,
La ligna de toun cors au vestiment broudat
S'esperlonga tant pura e fiera, qu'a gardat
Tout lou gaubi [26]) l'ourguiol de la raça latina.

Carles de Brun.

C. Ende des „Félibrige latin" und Ausblick auf die neueste Zeit.

Noch weitere Dichter der jüngeren Generation des „Félibrige latin" im Rahmen dieser Arbeit zu würdigen, würde zu weit führen, zumal sich bei ihnen, die reine Gelegenheitsdichter sind und lediglich lokales Interesse beanspruchen, keine besonderen dichterischen Eigenarten hervorheben lassen. Neben der Tatsache, daß wir keine überragenden, neuen Talente finden, muß noch festgestellt werden, daß ein einigermaßen einheitlicher Überblick garnicht möglich ist, weil die meisten Dichter ihre Werke nicht drucken lassen oder sie in kleinen, sehr schwer erreichbaren Provinzzeitschriften veröffentlichen. Wichtig ist besonders die Frage, wie lange der Bund der „lateinischen Feliber" und sein offizielles Organ weiterbestanden hat. Keine Zeitschrift bot mir irgendwelche Anhaltspunkte über ein Weiterbestehen nach dem Jahre 1900. Erst nach einer durch Herrn J. Loubet gütigst vermittelten Auskunft des als hervorragenden Mitarbeiters am „Félibrige latin" bekannten Herrn Charles Brun ist es mir möglich, genauere Einzelheiten über die Frage zu geben, wie lange die Zeitschrift bestanden, wann der Bund sich aufgelöst hat und welches die Gründe hierfür waren:

Nach Band XI (année 1900) sind noch einzelne Hefte erschienen:

„un numéro daté 1902, sous couverture de la revue, n'est que l'Armanac mount-pèlieirenc qui, lui, est daté 1902—1903 (le précédent Armanac est déjà pour 1900—1901); il est probable que le numéro du Félibrige latin en question n'a paru qu'en 1903, comme l'Armanac, mais sous couverture de 1902;

[23]) = cloître.
[24]) = religieuse.
[25]) = priant.
[26]) = galbe, apparence, vénusté.

un numéro daté janvier-juin 1903, sous couverture de 1901, au milieu de la page, le 1 de 1901 a été gratté et remplacé par un 3, ne contient qu'une courte brochure: „les contes populaires des villages languedociens";

un numéro daté juillet, 1903, sous couverture de 1901, et le 1 remplacé par 3, à la main, au milieu de la couverture, ne contient qu'une brochure de Roque-Ferrier, que j'ai reçue à part sous couverture „la législation des temps de guerre";

un numéro daté août-novembre 1903, toujours sous couverture 1901, 1 remplacé à la main par 3 au milieu de la couverture, ne contient que l'„Atlantido", qui avait paru bien longtemps avant, dans les publications de la Maintenance.

Evidemment Roque-Ferrier, découragé et à bout de ressources, utilisait tout pour donner un semblant de vie à sa revue, mais, en somme, celle-ci a fini de paraître en 1900: pourquoi? pour les deux raisons énoncées ci-dessus."

Die jüngeren Dichter von Montpellier wie Dezeuze, Courtiol, Brousse, Azéma, Causse, Tulet u. a. veröffentlichen in der Folgezeit ihre Poesien zum größten Teil in der „Campana de Magalouna". Der einzige der neueren Dichter von Montpellier, der sich weit über den Durchschnitt heraushebt, ist Joseph Loubet (* 3. 5. 1874 in Montpellier)[27]). Leider ist sein dichterisches Gesamtwerk in der Mundart von Montpellier nur sehr klein (das meiste in seinen ‚Aubouissadas'); aber sie zeigt deutlich, wie rein und fließend er diesen Dialekt meistert. In Anbetracht der Tatsache jedoch, daß er fast ausschließlich die Sprache der rhonischen Feliber in seinen Poesien verwendet, wie auch wieder seine kürzlich erschienene Broschüre über das ‚Album de Naïs de Roumieux' lehrt, ist er unbedingt zu diesen zu rechnen. Es ist keineswegs zu bedauern, daß er sich damit zu den rhonischen Felibern bekennt, sondern im Gegenteil für die Weiterentwicklung des Felibrebundes nur von Vorteil, da gerade die Frage einer einheitlichen Gestaltung der Schriftsprache von allergrößter Bedeutung ist und ihre Lösung einen gewaltigen Fortschritt bedeuten würde. Leider wirkt ein übertriebener Lokalpatriotismus hemmend ein, sodaß die Gefahr besteht, daß die von Mistral erstrebte Einheit wieder in unzählige Dialekte zerfällt. Damit würde aber die Bedeutung des Felibrige wieder auf den Stand

---

[27]) Wohnort Sceaux, dép. Seine (Receveur des Postes et Télégraphes). Die Literaturangaben zu J. Loubet vgl. bei K. Voretzsch, I, 134; daselbst einige Gedichtproben I, 134 ff.

vor 1854 herabsinken. Um dieser Gefahr, die man bereits erkannt hatte, vorzubeugen, waren die Satzungen von 1876 im Jahre 1911 dahin abgeändert worden, daß die offizielle Sprache des Bundes bei Versammlungen und dgl. das Unterrhonische sein sollte. Man machte jedoch anschließend die Einschränkung, daß im übrigen die einzelnen Dialekte sich frei entfalten dürften. Für eine Stärkung und günstige Weiterentwicklung des Felibrige ist es aber unbedingt notwendig, daß jegliche Sonderinteressen in den Hintergrund treten. Es ist zu wünschen, daß die jungen Dichter sich des Erbes ihrer Väter, besonders aber ihres großen Meisters und Vorbildes, Frederi Mistral, würdig erweisen und nach den Idealen streben, die zu dem glanzvollen Aufstiege des Bundes geführt haben, treu den herrlichen Worten der Santo Coupo:

Vuejo-nous la couneissènço
Dóu Verai emai dóu Bèu,
E lis auto jouïssènço
Que se trufon dóu toumbèu.

NACHTRAG.

Nach Abschluß meiner Arbeit und ihrer Fertigstellung für den Druck erhielt ich in letzter Minute Kenntnis von einer Darstellung J. Loubets „Contribution Sommaire A L'Étude De La Renaissance Littéraire Du Dialecte Montpelliérain", erschienen in dem „Almanach Occitan" von 1928, die meine Arbeit eng berührt. Herr J. Loubet stellte in liebenswürdigster Weise sein durch einige Zusätze erweitertes, als Manuskript für die Neuausgabe bestimmtes Exemplar Herrn Geheimrat Voretzsch und damit auch mir zur Verfügung. Das Manuskript umfaßt 26 verschieden lange Seiten. Das Ganze ist neben einer kurzen Einleitung in neun Abschnitte eingeteilt, deren Inhalt ich im folgenden stichwortartig wiedergeben werde:

I J. Loubet räumt der Mundart von Montpellier eine ebenso große Bedeutung ein wie dem Unterrhonischen. Er betont die edle Schönheit des Mount-pelieirenc und zählt einen Teil der in meiner Einleitung angegebenen Characteristica dieses Dialektes auf. Die Gründe für die Schönheit des Mount-pelieirenc, die Veränderungen der Gemeinsprache, die starke katalanische Färbung usw. findet er in geschichtlichen Tatsachen.

II Anfänge der Literaturbewegung in Montpellier (16. bis Mitte des 18. Jahrhunderts): Le Sage, Roudil, Gouan, Fizes.

III Sauvage (Dictionnaire languedocien [1]1756), abbé Favre, Fabre d'Olivet.

IV Tandon, Gebr. Rigaud, Brunier, Martin, Guiraud, Gaussinel, Amans, César-Brun, Bonnet, Coste, Jourdan, Bertrand, Pierquin de Gemblous, Vivarès, Peyrottes.

V Moquin-Tandon, Ch. de Tourtoulon, Bringuier, Roch, Prunac, Guiraldenc. — Gründung der „Société des langues romanes" sowie der „Revue des langues romanes". — Gründung der „Lauseta".

VI Gründung des „Parage". — Roumieux, Arnavielle. — Spaltung der „félibres montpelliérains" in zwei Lager.

VII Roque-Ferrier, Charles-Brun, Charles Gros. — Gründung der „Cigalo d'Or" und der „Campana de Magalouna" (1892). — Chassary, Marsal, Antonin Roux, Soulet, Thérond. — Gründung des „Armanac Celòri" (1913). — Alexandre Langlade.

VIII Beginn des 20. Jahrhunderts: Abschwächung der Feindseligkeiten. — Dezeuze, Courtiol, Tulet, Bonfils, Belloc, Triaire, Causse, Azéma.

IX Aufzählung einer Reihe von Dichtern, die in den letzten vierzig Jahren im Mount-pelieirenc gedichtet haben:

M.-C. Ménard, A. Arnaud, Louis Tourmaud de Lunel, Rodolphe Martin, Poussigues junior, Delphont-Delascabras de Ganges;

Scipion Pigeaire, Encontre, le trio regretté: Paul Moulinier, Ce bel auteur des Sept Douleurs de la Pauvresse (1901), Célestin Pontier et Jules Granier de Marsillargues;

Léopold Bessières, J.-H. Castelnau, Dussol, Joseph David, J.-B. Vivarès, Ad. Marquès de Sète;

Léon Rouquet, Paulin Vaissade et le trop modeste Lairis, de Clermont-l'Hérault;

Paul Redonnel, A. Rottner et Bastide de Clauzel de Cournonterral.

De Montpellier, une légion: Le Dr. Espagne, Aimé Atger, Louis Vergnes, Jean Fournel, Auguste Gautier, le délicieux auteur de la Cendrousella, G. Roudier, E. Montabré, Xavier Peyre, G. Coulazou, Urban Cadilhac, Pépin Pagès, Ch. Reboul, Achille Maffre de Baugé, ... Adrien Fédières, la félibresse Claire Bonnier, Fernand Troubat, F. Jallois, Maré-Rigal, E. Delmas, Gabriel Robert,

François Brousse, Pierre Causse, J. Bardin, Georges Maillet, etc., etc.

Encore Léon Grollier, Paul Dezeuze, de Pignan, Vivarès, de Lattes;

Gratien Mas, d'Adissan;

Mathieu Carles, de Saint-Guilhem;

A. Arnaud, Martin Crouzet, de Fabrègues;

Proper Cavalier, Prosper Gélis, Charles Coste, Fulcrand Virenque, de Lodève;

Auguste Advenier, d'Aigues-Mortes ....

Wichtig zum Schluß die „Antolougio escoulariò dau Lengadoc (Rodez, 1931, Edition de la Maintenance de Languedoc)" von der Feliberin Clardeluno (Mlle Jeanne Barthès). (Diese Anthologie war mir leider nicht zugänglich. Nach einer brieflichen Mitteilung von Herrn J. Loubet sind darin folgende Montpellierer Dichter vertreten: Favre, F.-R. Martin, Moquin-Tandon, A. Tandon, de Ricard, Roque-Ferrier, Marsal, Fédières, Chassary, Gouyer, Fournel, Charles-Brun, Loubet, F. Dezeuze, Delpont-Delascabras, Pierre Azéma, René Tulet).

Es liegt in der Natur der Sache, daß die Dichter, die J. Loubet in seiner kurzen Darstellung bringt, im wesentlichen dieselben sind wie die in meiner ausführlicheren Untersuchung. Diejenigen Dichter, die in meiner Arbeit fehlen, sind auch von J. Loubet nur kurz behandelt, bzw. aufgezählt worden. Es sind dies: Gouan, Gaussinel, Amans, César-Brun, Bonnet, Coste, Bertrand, Vivarès, Peyrottes, Roch, Prunac, Dulciorella, Chassary, Soulet, Thérond, Bonfils, Belloc, Triaire. Von den Dichtern unter IX des Nachtrages sind in meiner Arbeit naturgemäß nur wenige vertreten, da sie nur die Dichter bis zum Ende des 19. Jahrhunderts umfaßt. In meiner Untersuchung habe ich davon lediglich Brousse, Causse und Dezeuze erwähnt.

Lebenslauf.

Am 7. September 1913 wurde ich, Georg Lübcke, in Merseburg als Sohn des jetzigen Regierungsinspektors Georg Lübcke und seiner Ehefrau Helene geb. Günther, geboren. Nach einjährigem Besuch der Bürgerschule in Magdeburg und nach zweijährigem Besuch der Vorschule zu Naumburg a/S. absolvierte ich dort das Reformrealgymnasium, das ich Ostern 1931 mit dem Zeugnis der Reife verließ. An der Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg studierte ich romanische und englische Philologie, Geographie und Philosophie.

Meine akademischen Lehrer waren die Herren Professoren, Privatdozenten und Lektoren: Béguin, Benn, Conrad, Giese, Hahne, Kürten, Majal, Menzer, Mulertt, Noack, Pensa, Remus, Ritter, Rummel, Schlüter, Science, Siedentop, Sievert, Storost, Voretzsch, Weyhe, Wolff. Ihnen allen möchte ich an dieser Stelle meinen Dank aussprechen. Mein ganz besonderer Dank gilt Herrn Geh. Reg.-Rat Prof. Dr. Karl Voretzsch, der die vorliegende Arbeit angeregt und sie stets wohlwollend und teilnehmend gefördert hat. Besonders bei der Heranschaffung schwer erreichbaren Materials, die meist große Mühe verursachte, bin ich von meinem verehrten Lehrer stets in der liebenswürdigsten Weise unterstützt worden.

Georg Lübcke.